

TESIS DE DOCTORADO

TESTIMONIÒS DEL ANTIGUO EGIPTO

DOS MIL AÑOS DE PRIMERAS FUENTES.

POR

TERESA E. ROHDE

POSGRADUO  
HISTORIA  
1979



Universidad Nacional  
Autónoma de México

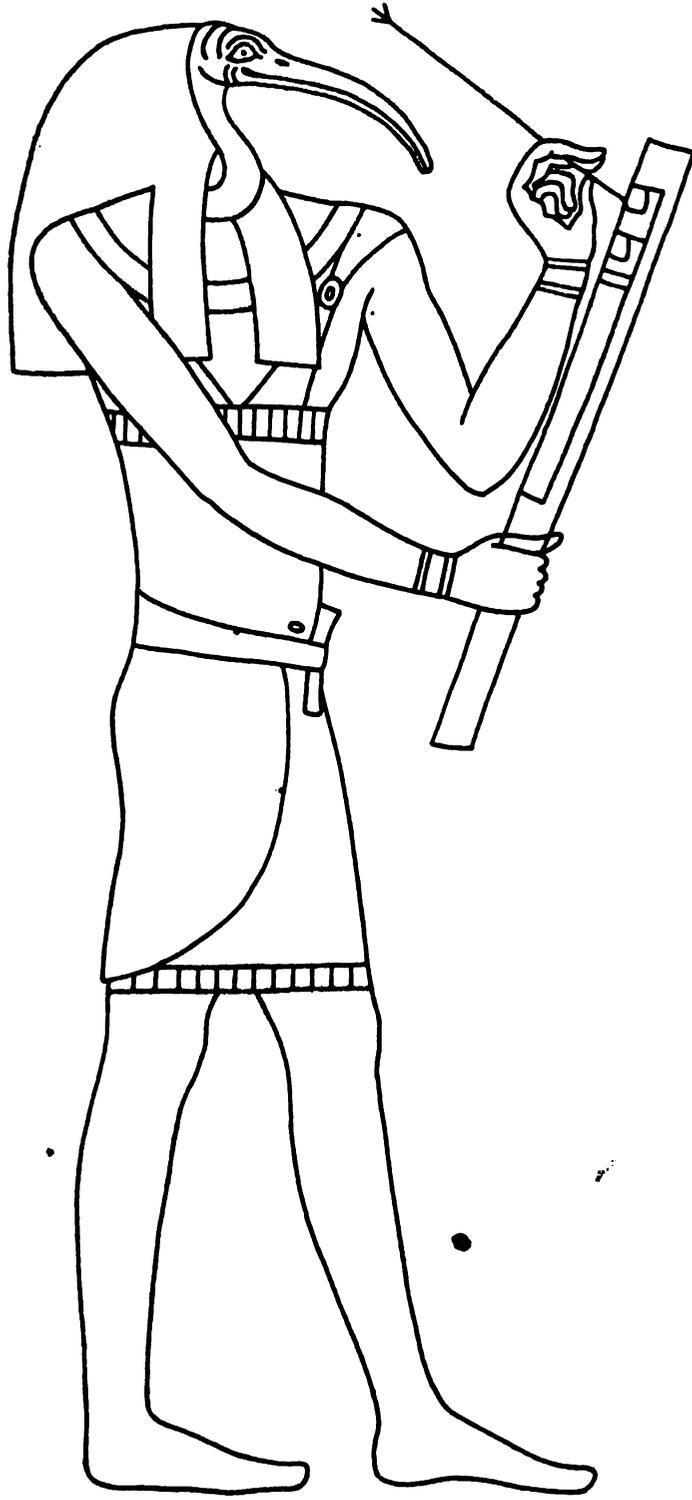


**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



XH  
1979  
RHN

Con mi agradecimiento al Dr. Rubén Bonifáz

Nuño, sin cuya generosidad no hubiera podido efectuar mis estudios de doctorado en la U.N.A.M. Su comprensión y apoyo hicieron posible la aparición de esta obra.

## INDICE

### Reino Antiguo

- 1) Estela mortuoria de Sejmetnenej.
- 2) Instrucción del Príncipe Hardiedef.
- 3) La Inscripción de Harjuf.
- 4) Los Textos de las Pirámides.
- 5) Canción militar.

### Primer Período Intermedio

- 6) Fragmentos de los Textos de los Sarcófagos.
- 7) Inscripción de Tefibi.
- 8)

### Reino Medio

- 8) La Historia de Sinusé.
- 9) Textos de Execración.
- 10) Las Quejas del Hombre del Pueblo.
- 11) La Instrucción de Kagemni.
- 12) El Rey Keops y los Magos.
- 13) La Historia del Naufrago.
- 14) La Fundación del Templo.
- 15) Cantos a Sesostris III.
- 16) Inscripción de ~~Ijansfrak~~ Ijernofret.

17)

### Segundo Período Intermedio

- 17) El Diálogo del Cansado de la Vida y su Alma.
- 18) Las Lamentaciones de Ipuver
- 19) La Profecía de Nefer Rohu.

## Reino Nuevo o Epoca Imperial

- 20) La Expulsión de los Hicsos.
- 21) La Querrelia entre Apofis y Sekenenre.
- 22) La Guerra Contra los Hicsos.
- 23) Himno a Osiris y *Cantos a Osiris*.
- 24) El Gran Himno a Amón.
- 25) Fragmentos del Papiro de Ani.
- 26) La Canción del Arpero.
- 27) El Destino de los Difuntos.
- 28) Recetas de Belleza, Remedios Caseros y Problemas Matemáticos.
- 29) El Origen de la Reina Hatshepsut.
- 30) Himno a Tutmosis III.
- 31) La Captura de Jopa.
- 32) Carta del Alcalde de Tebas a un Vasallo.
- 33) Elevación <sup>al</sup> *al* Cargo de Visir.
- 34) La Tierra de la Eternidad.
- 35) Tres Himnos Solares.
- 36) El Gran Himno al Aten.
- 37) Plegaria en honor a Ajenaten.
- 38) La Coronación de Haremhab.
- 39) Poema a Amón de Tebas.
- 40) Plegaria a Amón en la corte de Justicia.
- 41) La Historia de los Dos Hermanos.
- 42) Persecución de unos Esclavos.
- 43) Apatía en un Lugar Solitario.
- 44) La Instrucción de Amenemhet I
- 45) La Salvación de la Humanidad.
- 46) El Príncipe Predestinado.
- 47) El Nacimiento de Amón.
- 48) Una Carta de Felicitación.
- 49) La Estela de Merneptah.
- 50) Las Advertencias al Estudiante.
- 51) Saludos al Maestro.
- 52) Las Contiendas de Horus y Set.
- 53) Una Historia de Aparecidos.
- 54) La Guerra Contra los Pueblos del Mar.
- 55) La Conspiración del Harén.

- 56) El Viaje de Uenamón.
- 57) Veintidos poemas de Amor.
- 58) La Creación Según la Tradición Menfita.
- 59) El Drama Osiriano Menfita.
- 60) La Instrucción de Amenemppet.
- 61) Papiro Arameo de Elefantina.
- 62) Los Siete Años de Hambre en Egipto.
- 63) Ejemplo de un Papiro de Oxirrinco.

Himno a

TUTMOSIS, REY VICTORIOSO

Este himno se hizo en honor a Tutmosis III de la dinastía XVIII que gobernó hacia 1480-1440 a. de C. Se trata de un gran conquistador a quien el partido sacerdotal amonista empujó a forjar un imperio político y económico en el Asia y en el sur de Egipto. Llevó sus armas, victoriosas casi siempre, desde Najarina, la curva norteña del Eufrates, hasta el Sudán.

Hijo de Tutmosis II y padre de Amenhotep II, fue el gran héroe de la dinastía. En su juventud, Hatshepsut, su esposa y pariente cercana, lo mantuvo en un plano secundario hasta que murió y entonces él pudo desenvolverse a su antojo apoyado en su afán imperialista por los sacerdotes. Entre sus victorias más importantes se cuenta la de Megido en la que derrotó a una coalición de príncipes sirios. En los siguientes veinte años, frenó la expansión de los mitanios, el gran estado protoindo-europeo del norte de Mesopotamia y confirmó el dominio de Egipto sobre el sur, desde la primera a la cuarta catarata del Nilo. Recibió tributo este faraón, de todo el mundo conocido en aquel entonces, y sus victorias se inscribieron en los muros de los grandes templos de Amón en Karnak, lugar a donde pasaron gran parte de las riquezas obtenidas.

Su tumba, aunque vacía, puede visitarse todavía en el valle de los Reyes cercano a Tebas.

Existen múltiples inscripciones de su época. La que traducimos a continuación se halló en una estela de piedra caliza en el templo de Amón R<sup>e</sup> en Karnak y en ella se celebran sus victorias. Se presenta allí al gran dios recibiendo al faraón.

Se inicia con una escena de líneas que sirven de introducción y explican las bondades que el dios ha tenido para su real hijo y lo que éste ha logrado. Por fin, Amón prorrumpe en una especie de cántico en el cual otorga la victoria eterna al rey sobre todos los países.

La traducción que aquí damos se apoya parcialmente en la versión del texto que da R. O. Faulkner en la antología de Kelly Simpson, págs. 285-287, pero puede también consultarse el propio texto jeroglífico que aparece en el Egyptian Readingbook de A. de Buck, Leiden; Nederlandsch Archaeologisch-Philologisch Instituut voor het Nabije Oosten, 1948, págs. 53 y ss.

También consulté para hacer esta traducción, y en ella me basé fundamentalmente, la magnífica versión elaborada en abril de 1942 por el maestro Francisco Escalante Plancarte, profesor de escritura jeroglífica.

TUTMOSIS, REY VICTORIOSO

14.- He venido para que humilles y pisotees a los grandes de Jaji, (1)  
para que yo pueda esmarcerlos por toda su comarca, bajo tus pies,  
y pueda hacerlos reconocer tu Majestad, como señor de los rayos --  
solares

cuando brillen en sus rostros semejante a mí.

15.- He venido para que pisotees los habitantes de Asia,  
y aplastes las cabezas de los Amu de Retéu; (2)  
Que pueda yo lograr que ellos vean Tu Majestad, equipada esplendo-  
rosamente en tu madura.

16.- He venido para que aplastes las comarcas orientales  
y humilles a aquellos que están en las regiones de Tonuter (3)  
Que pueda yo hacer que vean Tu Majestad, como resplandeciente re-  
lámpago que destruyera su relampagueante flama manda su torrente  
de agua.

17.- He venido para que hables las tierras occidentales, ya que  
Creta Chipre están poseídas de tener reverencial hacia tí;  
Que pueda yo hacer que vean tu Majestad, como un toro joven.  
firme de corazón aguzados cuernos al que nadie pueda aparejar.

18.- He venido a encausarte para que pisotees a los (Isleños), (4)  
para que las tierras de Mitani tiemblen de miedo ante tí;  
Que haga yo que vean tu Majestad, como cocodrilo,  
Señor del terror en las aguas, que no puede ser abordable

19.- He venido para que escarnezcas a los Isleños, (5)  
que en medio del mar están poseídos de tu grito de guerra.

¡Que pueda yo hacer que vean tu Majestad, como el Protector que aparece montado en su toro salvaje! (6)

19.- He venido a encausarte para que aplastes a Libia y a las Islas de Utjena con el poder de tu fuerza; (7)  
Que pueda yo hacer que ellos vean, tu Majestad, como fiero león, cuando los conviertas en cadáveres esparcidos en tus valles.

20.- He venido para que pisotees las partes más altas de la tierra, y tengas en tu puño todo aquello que la mar circunda,  
Que pueda yo hacer que ellos vean, tu Majestad, como señor de - de las alas de halcón que toma, a su antojo, cuanto ve.

21.- He venido para que abatas a aquellos que están en el mediodía y ates a los moradores de la Arena, como cautivos;  
Que pueda yo hacer que vean tu Majestad, como a un chacal del Alto Egipto, señor de la celeridad, el corredor que atraviesa los Dos Países.  
He venido para incitarte a aplastar a los nubios hasta a Shat, cuando estén en tu puño:  
Que logre yo que vean tu Majestad, como a tus Dos hermanos (8) porque yo he unido sus manos aliándolas para tí en la victoria.

NOTAS AL REY VICTORIOSO

- 1.- Siria-Palestina.
- 2.- El norte de la zona mencionada antes. Tal vez los Amu fueran los amoritas.
- 3.- Somalia o Transjordania. No se sabe a ciencia cierta a cual de los dos sitios se refiere.
- 4.- Esta palabra es de sentido obscuro.
- 5.- Palabra diferente de la anterior. Tampoco es clara. El maestro Escalante Plancarte supuso que los Utentiu/<sup>que menciona</sup> pudieran ser haber sido los --- dánaos. Estoy tomando en cuenta en este caso ~~también~~ la traducción -- del maestro y con ella voy cotejando, <sup>además</sup> ~~aparte~~ de las otras que menciono.
- 6.- El protector por excelencia es Horus.
- 7.- Se ignora a que lugares se refiere.
- 8.- Se refiere a Horus Set que están supuestamente encarnados en el rey.

### LA CAPTURA DE JOPA

Esta narración se refiere a un incidente acontecido en Jopa, o Jafa, la ciudad portuaria de la Palestina del sur durante una de las campañas del famoso Tutmosis III, aunque el héroe del episodio no es el propio faraón, sino uno de sus generales, un tal Tuti (según Erman, op. cit., pág. 167) o Yejuti (según Wente en Faulkner, op. cit. pág. 81), cuya tumba existe y se ha estudiado en Tebas. El general habla de sí mismo en cierto momento y se describe como aquél que es "... el confidente del faraón Tutmosis en todos los países extranjeros así como en las islas en medio del mar. Era "el Superintendente de los Países Nortedños" y acompañaba al monarca a todas partes.

Su daga puede verse aún en el Museo de Darmstadt, y otros objetos suyos están en el Louvre.

Solamente nos quedó el final de la historia, pero afortunadamente se entiende bien cual es la situación: Menjeperre (Tutmosis III), ha retornado a Egipto después de haberse asegurado del vasallaje de Jopa (como decíamos, es la actual Jafa), pero la ciudad se ha rebelado y el general Tuti se ve obligado a sitiarla. No puede tomarla por asalto porque el sitio está muy bien fortificado, y entonces recurre a una estratagema que sería, <sup>después,</sup> una de las más famosas y populares del oriente. De hecho, esta historia, nos recuerda un poco la del caballo de Troya así como, desde luego, el truco ~~que~~ Ali Babá ~~que~~ usó para introducir secretamente a su gente en la ciudad que quería asaltar.

Tuti llama al príncipe de la ciudad fuera de ella para parlamentar; embriaga a los guardianes de las murallas y promete

al príncipe entregarse con todo y su familia. Sin embargo, aprovechándose de la embriaguez de los vigías, el hábil militar logra pasar escondidos en unas cestas al interior de la ciudad a varios de sus soldados quienes por fin se apoderan de ella. El ardid gustó mucho y el relato, con el correr de los años, se volvió clásico.

La base para la traducción, fueron las versiones de Adolf Erman en su libro The Ancient Egyptians, a sourcebook of their writings, ~~Harper Torchbook, New York, 1966~~, págs. 167-168 y la de E. F. Wente en la antología de Kelly Simpson (op. cit.), págs. 81-84. También existe otra traducción directa al inglés hecha por J. Wilson en ANET, págs. 22 y ss., así como otra más de Hans Goedicke: "The Capture of Joppa", Chronique d'Égypte, 45 (1968), págs. 219-233.

LA CAPTURA DE JOPA

Los guerreros Maryanu (1)... como cestas.. (respondieron) a Yejuti (Tuti): "Permite que se le den cien soldados de la guarnición del Faraón... sus rostros.

Después de una hora, se embriagaron, y Yejuti dijo al (rebelde) de Jopa: "Me entregaré junto con mi esposa e hijo a tí personalmente. Deja que se marchen los lacayos, haz entrar los caballos de tiro y dales pienso. No sea que pase un Apir (2) y se robe alguno. Así pues, se aseguró a los caballos y se les dio forraje.

El gran bastón de mando de Menjeeperre (3)... y alguien vino y le informó a Yejuti. Así que (cuando el rebelde de Jopa) le dijo (al general egipcio): "Mi deseo es ver el gran bastón del rey Menjeeperre" (4)...

"... Hay aquí una mujer... llamada Tiutnofre (5). Por el alma de Menjeeperre, será tuya hoy si tienes la gentileza de mostrármelo".

El general consintió y trajo el bastón escondido en su delantal (6). Se puso de pie ante él y le dijo: "Mírame, rebelde (de Jopa). Aquí está el faraón Menjeeperre, el león feroz, hijo de Sejmet (7), a quien Amón ha prestado su fuerza". Entonces levantó la mano y le pegó al rebelde en la sien con tal ímpetu que éste rodó ante él. Lo mandó maniatar... de cuero (8) y exclamó: "Deseo que se me traiga una gran bola de cobre. Haremos un (impedimento) para este rebelde. Y así, la gran bola de cuatro nenset de peso, se ató a los pies del de Jopa (9). Hizo que le trajeran los doscientos

cestos que había mandado fabricar e hizo que doscientos soldados se metieran en ellos. Se les dieron cadenas y reatas y se sellaron los cestos. Se les dieron sandalias y varas para cargar y se asignó a los mejores hombres, quinientos en total, para que los <sup>llevaran en vilo.</sup> ~~cargaran~~ (10). Y se les instruyó:

"Tan pronto entréis en la ciudad, soltaréis a vuestros compañeros, os apoderaréis de todas las personas de la villa y las ataréis de inmediato con las reatas".

Alguien salió a decirle al boyero del rebelde Jopa: "Así dice tu Señor: Ve y dí a tu Señora que se alegre, porque Set (11) nos ha entregado a Yejuti así como a su esposa e hijos. Mira, aquí están los primeros frutos de su servidumbre. Eso le dirás respecto a estos doscientos cestos". Empero, éstos iban en realidad llenos de hombres, cadenas y reatas.

Entonces (el boyero) se fue para antecederlos llevando la buena nueva a su Señora diciendo: "¡Hemos capturado a Yejuti!" y así se abrierán las defensas de la ciudad para dar cabida a los soldados quienes entraron y libertaron las defensas de la ciudad, tanto a viejos como a jóvenes, los maniataron enseguida con las cadenas y cordeles, y fue así como el brazo enérgico del faraón capturó la ciudad.

Al anoecer Yejuti envió un mensaje a su rey Menjeppe en este tenor: "¡Alégrate! Tu padre Amón te ha entregado al rebelde de Jopa así como a su gente y ciudad. Manda hombres que se los lleven cautivos para que puedas llenar los estados de tu padre Amón Ra, rey de los dioses, con los es-

clavos de ambos sexos que han caído ante tus plantas para siempre (12).

Así terminó venturosamente.

NOTAS DE LA CAPTURA DE JOFA

- 1) Guerreros con carro de guerra. Se trata, aparentemente, de una palabra extranjera ya que los egipcios tomaron originalmente el uso del carro de los guerreros protoindoeuropeos que fueron los primeros en domesticar al caballo como animal de tiro.
- 2) Un aventurero merodeador. Tal vez un mercenario, según Goedicke. En general no se piensa que este término tenga relación con el de "Apiru" del que después saldrá la palabra "hebreo".
- 3) Tutmosis III
- 4) Posiblemente en su ausencia, Tutmosis mantenía presente su autoridad mediante el símbolo de su bastón <sup>de</sup> mariscal. Tal vez Tuti lo portaba con él significando que detentaba el poder real en ausencia de su verdadero dueño.
- 5) Significa: "La Bella es Tuya".
- 6) Se supone que, al igual que los estandartes, el bastón del mariscalato estaba imbuido de cierto mana o fuerza mágica. Por eso, no cualquiera podía verlo ni tocarlo más que en ocasiones determinadas.
- 7) Diosa leonina de la guerra.

- 8) Con correas de cuero, seguramente.
- 9) Erman traduce este pasaje de manera muy diferente. Dice así: "Le ató con correas de cuero y le puso a los pies cadenas de cobre con cuatro anillos".
- 10) Quinientos hombres calzados con sandalias y dotados de fuertes varas para cargar ~~a quienes~~ lleven en vilo a los otros doscientos que tratan de introducirse en la ciudad dentro de los cestos. En el caso de Alí Babá, son asnos los que cargan las vasijas donde van los ladrones.
- 11) El dios de los extranjeros asiáticos.
- 12) Este es el momento en que la economía egipcia se convierte definitivamente en imperialista y esclavista. Pero la mayor parte del botín, como <sup>aquí</sup> se ve, fuése a las arcas y latifundios del dios Amón, <sup>deidad</sup> ~~el dios~~ que, supuestamente, había hecho que el faraón triunfara, así que toda la riqueza inmensa obtenida en las campañas de Tutmosis III no se repartió equitativamente y pronto la concentración de riquezas en manos sacerdotales provocó tal daño económico y político <sup>al país,</sup> que para los finales de la dinastía, el faraón se encontró prácticamente atado de manos ante los grandes sacerdotes. Fue esto, precisamente, lo que motivó, en el fondo, el movimiento reformador de Ajenaten <sup>del cual se habla en otra parte</sup>

## CARTA DEL ALCALDE SENUFE A UN VASALLO

Se trata de una carta hierática de mediados de la dinastía XVIII que se encuentra en la colección egipcia de los Museos Estatales de Berlín en donde se le adjudicó en número 10463.

El papiro está escrito tanto por el recto como por el verso, y originalmente se dobló para enviarse como misiva y se selló con un trozo de arcilla sobre el cual se imprimió el sello de Ajeprure, el faraón más conocido como Amenhotep II (1436-1413 a. de C.) El remitente fue Senufe, alcalde de Tebas, a quien perteneció la magnífica tumba en Sheik Abd-el Curna, conocida como "La Tumba de las Viñas" (tumba tebana No. 96) y se dirige a un oscuro servidor residente en el Nomo del Skstro. Las ordenes son perentorias y a juzgar por los detalles que conocemos de la carrera política de Senufe, los bienes a los que se refiere la carta no son de la propiedad personal del magistrado, sino que pertenecen a la gigantesca hacienda de Amón, el dios oficial del imperio. Se ignora de dónde deberán cortarse o traerse tantas maderas, ya que en Egipto siempre fue un material escaso. Por este motivo, el egiptólogo Caminos supone que en el nomo mencionado existía algún almacén o aserradero. Empero, quedan en pie múltiples interrogantes. Por ejemplo; ¿Para qué desearía la leche? ¿Para su consumo personal o para ofrendas? y ¿Por qué no utilizó su sello personal, ya que sabemos que poseía uno, sino que prefirió usar el del faraón? Además, la carta que carece de salutación y despedida, por algún motivo que ignoramos permaneció intacta. Jamás se abrió y Baki jamás llegó a leer las instrucciones de Senufe.

Fue el Prof. Carl Schmidt quien adquirió el papiro en Egipto durante 1935 y éste ha permanecido en Berlín desde entonces. La primera vez que se publicó <sup>y tradujo</sup> ~~tradujo~~ fue en JEA, Vol. 49 <sup>págs. 28-29</sup> ~~su traductor fue~~ 1963 <sup>en</sup> ~~xxxxxx~~ <sup>de</sup> Ricardo A. Caminos, ~~págs. 27-28~~

*"Papyrus Berlin 10463"*

CARTA DEL ALCALDE SENUFE A UN VASALLO

Senufe, el alcalde de la ciudad sureña, se dirige como sigue al arrendatario Baki, hijo de Kisen:

Te envío esta carta para decirte que arrivaré hasta tí cuando llegue a Je sejem, dentro de tres días. No permitas que te sorprenda en falta respecto a tu puesto. No permitas que falte el bien o el orden. Además, recoge para mí abundantes plantas, capullos de loto y flores... para ofrendar... Corta también cinco mil tablas (?) y doscientos... Después el barco que me ha de conducir, los portará en vista de que no has cortado madera esta año. ¡ Pon atención! No deberás aflojar (cejar). Si no se te permite encortar (madera), deberás aproximarte a Woser, alcalde de Ju. ¡ Mira! tanto al pastor de Cus, como a los demás pastores del ganado que está bajo mi autoridad, llévatelos a cortar madera junto con los otros trabajadores que están contigo.

También deberás ordenar a los pastores que preparen leche en jarras nuevas anticipando mi llegada.

Ahora pon atención. No deberás haraganear, pues se que eres perezoso y gustas de comer acostado.

224  
ELEVACION AL CARGO DE VISIR

*de Rejmire*

El soberano reitera aquí las reglas que ha de seguir el visir Rejmire ~~de Rejmire~~ a partir de su advenimiento como visir. El texto es de interés porque, además de presentar ciertas bellezas literarias, las reglas que da siguen vigentes para los altos magistrados de todas partes y de cualquier época.

Se trata de una de las inscripciones seculares mejor conocidas, ya que desde su primera publicación hecha por Newberry en 1900 (1) cautivó el interés de los egiptólogos y A. Gardiner la publicó nuevamente en 1904 (2), pero fue Breasted quien por fin la tradujo en 1906 en sus Ancient Records (3) y en 1907 Sethe la publicó nuevamente en Urkunden IV, 1086 ss. y a él volvió, esta vez, con una traducción y comentario en su Einsetzung des Veziers (4) y en 1943 Davies volvió a publicarlo en su estudio llamado The Tomb of Rekh-mi-re at Thebes, Vol. II págs. 14-15, mientras que en págs. 85 y ss. del Vol. I nos da la traducción. Sin embargo, en 1955, R. O. Faulkner publicó en JEA 41 págs. 18-29 lo que considero como la mejor traducción y a esta versión me atengo para darla ahora en castellano por vez primera.

NOTAS

- 1) The Life of Rekhmara. pls. 9-10
- 2) Rec. Trav. 26 I s.s., 1904
- 3) II 665 sssxx
- 4) Untersuchungen V, 49 ss. 1912

## ELEVACION DE REJMIRE AL CARGO DE VISIR-

La corte entra a la sala de audiencias del faraón y se dan ordenes para que traigan a Rejmire hasta la presencia real.

Estas fueron las palabras que Su Majestad le dirigió. "Ten cuidado con el cargo de visir y vigila cuanto en él efectúes, pues este puesto es el eje de toda la tierra de Egipto. No es un cargo siempre agradable; antes bien, es amargo como la hiel. El visir deberá ser el cobre que recubra el oro de la casa de su Señor. No deberá tornar la faz hacia magistrado ni concejo alguno (1) ni ha de mostrarse interesado en especial por la causa de nadie. Su único ~~xxx~~ interés deberá ser el bienestar de la casa real. No habrá de hacer nada por nadie más y así habrá de ser feliz.

¡Mira! Ahí llegan ya los pedigüños procedentes del Alto y del Bajo Egipto; vienen de toda la tierra. Llegan para obtener audiencia en la sala del visir, de suerte que/deberá ver que todo se haga de acuerdo con las leyes y que todo marche sin tacha cuando dictamine los derechos de quien solicita sus servicios.

En cuanto al magistrado que dictamina públicamente, el agua y el viento informan de todo cuanto hace y nadie ignora sus actos. Si llegara a caer en error respecto al caso juzgado y el oficial encargado no se lo hiciera notar, ello se hará conocer en presencia de los magistrados correspondientes con estas palabras:

"No he de proclamar veredicto alguno sino que habré de enviar a la parte interesada con otro juez o ~~en~~ otra corte para que se conozcan todos los hechos". Porque, observa que la defensa del magistrado es actuar siempre de acuerdo con las leyes y así, el hombre que ha pedido justicia no dirá jamás: "No se me ha otorgado lo que era mío". Ve, esta es una máxima que aparece en el Libro de Menfis y es la palabra también del Soberano, así como la gracia del visir.....

Ten cuidado, por ejemplo, de que no se diga de tí aquello que se murmuró del visir Ajtoy quien empobrecía a sus asociados por <sup>una</sup>beneficial a otros por temor a..... Cuando uno de ellos apeló ~~en~~ contra ~~su~~ sentencia que él había dictado y ejecutado, ganó el juicio porque se le había despojado injustamente. Eso acontece cuando el visir va más allá de lo justo.

1) Significando que supuesto que es el magistrado más alto no tiene a <sup>nadie</sup>quien consultar. Además puede significar que no deberá favorecer a

No juzgues con parcialidad, pues Dios odia la injusticia. Sea esto una enseñanza y actúa de acuerdo con ella. Considera de igual manera, a aquel que conoces como a aquel que desconoces, al que está cerca de tí como al que está lejos, ya que el magistrado que así actúe tendrá éxito en este cargo.

No pases de largo ante un solicitante sin atender a sus ruegos. Si alguien solicita algo de tí, no lo rechaces como si lo que ha de decirte hubiera ya dicho. No lo lances fuera sin decirle, al menos, por qué lo despides, pues todo solicitante quiere que su dicho sea escuchado, ya que a eso ha venido.

No te muestres disgustado con nadie sin motivo. Enójate solo por aquello que merezca la pena. Inspira respeto para que te respeten, pues el servidor público que es respetado, es un verdadero magistrado, porque ¡Mira! La valía de cualquier político deberá estribar en que hace justicia. Pero no inspires excesivo respeto, pues si eso haces, habrá algo criticable en tu actitud, según la opinión de la gente, quien no dirá de tí: "es un buen hombre".

Por otra parte, al magistrado que profiera falsedades, pronto habrá de tomarse la medida. Empero, tú tendrás éxito haciendo justicia en este puesto, ya que todo cuanto se requiere para ser visir es ser justo y el visirato ha sido un oficio justiciero desde los tiempos primievales.

¡Oberva! Los hombres describen al escriba principal del visir como "El Escriba de la Justicia" y la oficina en que juzgas es un lugar espacioso pleno de registros de todos los juicios anteriores porque el visir es aquel que hace justicia a todos los hombres y continuará en su cargo mientras actúe de acuerdo con él. Un hombre tiene buen carácter si actúa de acuerdo con lo que se le ha recomendado. No hagas nada de acuerdo con lo que desea tu voluntad únicamente si es que conoces las leyes. El Soberano prefiere al hombre respetuoso y no al contencioso. Por ello, deberás actuar de acuerdo con el cargo que se te encomienda.

Pon atención a las tierras arables cuando confirmes su propiedad, y si no puedes estar presente personalmente en una investigación determinada, habrás de enviar al supervisor de la tierra y a los alguaciles para que ellos indaguen. Si alguien ha efectuado ya alguna investigación previa, habrás de consultarlo. Así habrás de actuar en tu cargo.

## LA TIERRA DE LA ETERNIDAD

El fragmento que ahora nos ocupa procede de una tumba tebana y data de 1350 a. de C.

Al contrario de lo que se dice en el texto de "La Canción del Arpero", (vid. supra), aquí se enfatiza la paz y las bondades de la eternidad en la región del Occidente.

Traduzco de la versión que Wilson da en Most Ancient Verse, pág. 43

*Wilson Th. The University of Chicago Press, 1963*

## LA TIERRA DE LA ETERNIDAD!

He escuchado las canciones que hay en las tumbas  
de antaño  
y cuánto ensalzan la vida en esta tierra,  
a la vez que desprecian la vida en el otro mundo.

¿Por qué hablan así de la tierra de la eternidad!  
la que es verdaderamente justa y está libre de terrores?

Allí no se contiende; no hay allí nadie  
que se arme contra un oponente.

Todos nuestros parientes descansan allí  
desde el principio de los tiempos,  
y aquellos que todavía no son,  
durante millones de años por venir irán allá.

Nadie puede permanecer aquí en Egipto,  
pues nadie hay que no llegue allá por fin.

Lo que se hace aquí en la tierra,  
no es más que un sueño pasajero,  
pero al llegar al Occidente, le dicen a uno:

¡Bienvenido! ~~xxxxxxx~~ ¡Estás a salvo!

~~LOS~~ HIMNOS SOLARES ~~PREAMARNIANOS~~ A AMARNA

Todos los himnos solares parecen tener, al menos a juzgar por los de la dinastía XIX en adelante, muchos elementos semejantes que, según H. M. Steward (1) deben tener un origen común basado en alguna liturgia de Amón-Re como la que aparece en el Papiro Berlinesense 3055.

Durante ciertos períodos ~~de~~ de la historia egipcia, el difunto alentó esperanzas de viajar en la barca solar de Re, lo cual significaba una democratización del destino que en el Reino Antiguo <sup>funeraria</sup> había correspondido únicamente al rey. Sin embargo, la idea/más frecuente correspondió al culto de Osiris y por ella se piensa que el difunto mora en la tumba y sale diariamente a ver nacer el sol. El desarrollo y preminencia de esta idea fue paralelo a la evolución arquitectónica de las tumbas primadas, sobre todo en la dinastía XVIII, ya que en esta época la capilla funeraria consistía en varias cámaras alineadas en un eje que iba de este a oeste, con la entrada hacia la salida del sol. Ahí, a la entrada de la tumba, se representaba al difunto entonando un himno al sol y durante esta dinastía, los himnos solares fueron muy populares.

Basándonos en diversos ejemplos de la dinastía en cuestión, vemos que los himnos solares en honor a Amón anteriores al conflicto de Amarna, ~~han~~ desarrollaron ya conceptos universalistas muy importantes. El dios se considera creador universal y ~~ya~~ ~~apareció~~ apareció ya un interés nuevo en los aspectos de la naturaleza, al mismo tiempo que se hicieron a un lado parte de los epítetos del sol que tanto se mencionan en la liturgia del Reino Medio. Sin duda, esta <sup>visión</sup> ~~visión~~ universalista resultó de la expansión imperial de la época y la primera expresión de este tipo se encuentra en el Himno a Amón Re del Papiro Bulak 17 (tiempos de Amenhotep II) y ya ~~que~~ para los tiempos de Amenhotep III se había convertido en un texto funerario popular. La adoración al Aten era ya común desde ~~los~~ tiempos inmemoriales, pero en la dinastía XVIII se hizo cada vez más frecuente, hasta que Ajenaten la convirtió en obligatoria.

Uno de los himnos preamarnianos más interesantes es el que vamos a traducir. El texto aparece en un altar en el templo mortuario de Amenhotep II y siguió apareciendo frecuentemente aun en la época de Ajenaten mismo, porque en él no aparece mención alguna de Amón sino que el contenido es estrictamente solar. Este es el caso del primer himno que aquí traducimos. Empero, queremos dar también

otro ejemplo de himno de los tiempos amarnianos en donde se habla, curiosamente, de los beneficios que los muertos obtienen de la deidad solar, aspecto de la religión osiríaca que normalmente se descuidó en el culto al Aten. De ahí que juzgamos interesante el traducir y comparar ambos textos. ~~xxxx~~ El segundo himno se encontró en la tumba tebana No. 192 que correspondió al magistrado Jaemhet.

El tercer himno lo dió a conocer Wallis Budge en su versión de El Libro de los Muertos publicada en 1898, y es el texto número 13. Corresponde a la Dinastía XIX, cuando ya Amón Re había recuperado todo lo perdido durante los tiempos de Amarna.

---

1) "Some Pre-Amarnah Sun-Hymns" JEA Vol. 46, 1960, págs. 83-90

## HIMNO SOLAR ANTERIOR A AMARNA

¡Salud, oh Re! Cuando te alza, Aten, y cuando te pones en tu hermosura. Cuando apareces, brillas sobre la espalda de tu madre (1) y surges como rey de la Eneada (2). Nut rinde homenaje a tu rostro y Ma'at (3) te abraza siempre. Viajas por el cielo con el corazón alegre.

El lago Deswy (4) se pacifica mientras que el rebelde es derrocado. Se le ataron los brazos y se rompieron sus vértebras.

Rg va viento en popa (en la barca solar) y la barca nocturna destruyó a su atacante (5). Los sureños, norteños, orientales y occidentales jalan de tu barca y te adoran ¡oh dios primigenio que surgió a la existencia por sí mismo! ¡Soberano que rige su creación! que salió del abismo acuático ~~era~~ dotado ya de forma definida. Ordenas y la tierra toda se llena de silencio. Dios único que surgió entre el cielo y la tierra cuando ni la tierra ni el inframundo se habían creado todavía.

Los hombres dicen entre ellos que eres el primero, el dios bendito cuya madre ~~xxxxxxxxxxxx~~ resplandece sobre la tierra buscando tan solo complacerte.

NOTAS

- 1) La diosa Nut del cielo.
- 2) Los Nueve dioses primordiales.
- 3) La diosa de la Verdad cuyo emblema era una pluma blanca de avestruz.
- 4) La región donde se oculta el Sol.
- 5) La maléfica serpiente Apofis o Apepi.

## HIMNO SOLAR DE JAEMHET

Llegas en paz tras haber abarcado las Dos Tierras. Has juntado las manos de Manu (?). Tu Majestad recibe reverencia cuando atraca en tu templo de ayer....

Los espíritus de los occidentales (de los muertos), te arrastran (jalan de tu barca) en el camino que va a la tierra sagrada. Alumbras el rostro de quienes pertenecen al Inframundo y escuchas el llamado de quienes están en sus sarcófagos. Levantas a los caídos y otorgas ofrendas a quienes ~~en~~ ~~ellos~~ moran en su ataúd. Rejuveneces su nariz y los calientas cuando sales en tu nueva forma. Has llegado con el disco solar ¡Oh, poder celestial poseedor del poder que rige sobre las tierras extranjeras! Distribuyes tu belleza en los dominios inferiores y resplandeces para aquellos que están en la oscuridad. Aquellos que están en sus sarcófagos se regocijan y te adorando los alcanzas con tu faz que es la del que siempre vela.

¡Satisface tu corazón, o Re, espíritu oriental! ¡Horus del Oriente! ¡Amón, Señor de los Dos Tronos, preminente en Karnak! Tú cuidas de los Nueve Arcos (1) y surges en el horizonte temprano brillante, hermoso, blanco, ligero, resplandeciente, grandioso, exaltado como un espíritu completo, altivo y pleno de magia con tus dos plumas que llegan hasta el cielo y te sirven para mirar el plano celestial (2). El Este se ~~halla~~ halla hacia tu ojo izquierdo y el oeste ~~hacia~~ hacia tu ojo derecho. Ambos pertenecen a tu cuerpo y están en tu cabeza funcionando como las Dos Plumas. Tu rostro no está vacío pues tú eres quien levanta dichas plumas.

¡Despierta en paz! ¡Oh, Horus, señor de..... en paz! Surges en tu horizonte en tu totalidad doblemente bello, oh Amón Re, dios poderoso, hijo mayor del cielo y la tierra que surgió por sí mismo y apareció sobre el abismo apoderándose de todo merced al terror que inspiró por doquier. Haces tu aparición como un rey sobre tu horizonte. Recibes alegría en tu capilla porque Nik, la serpiente maldita se consumió en el fuego.

#### NOTAS

1) Los Pueblos Extranjeros

2) Se equipara las dos plumas blandas de avestruz con los ojos de Horus. Son símbolos de la luz y la Verdad.

EL GRAN HIMNO AL ATEN

Este hermosísimo himno se halló en una tumba de El Amarna, o más correctamente, Ajetaten, la ciudad que mandó construir en el desierto. ~~Ajenaten~~, el faraón reformador de la dinastía XVIII (1). <sup>El texto</sup> Aparece como plegaria funeraria para el viejo rey Ay (~~Amarna~~) y, aunque se encuentran diversas versiones más del himno en otras tumbas de la ciudad abandonada, éste es el único caso en que aparece completo. La parte final de la inscripción se perdió debido a un acto de vandalismo llevado a cabo en la pared de la tumba, pero por fortuna se ha podido reconstruir, aunque con ciertos problemas, apoyándose en una mala copia que se hizo a fines del siglo pasado.

Cuando se inscribió el himno en la tumba de Ay, se le agregó una introducción en prosa que sólo algunos traductores conservan. Yo considero que es importante traducir completo todo lo referente al texto tan interesante, aunque, para que no estorbe al desarrollo de la obra poética, pongo la introducción aparte.

Los antecedentes históricos de este himno son extraordinarios, ya que el culto fervoroso al Aten vino como resultado de una violenta reforma religiosa iniciada por el faraón Amenhotep IV, aproximadamente hacia 1360-1343 a. de C. quien, en su afán de quebrantar el poderío económico, político y religioso de Amón, el dios imperial cuyo sacerdocio tenía verdaderamente maniatado al faraón, confiscó los bienes de la poderosa deidad, prohibió su culto, obliteró su nombre de todos

los monumentos, cambió la capital tebana por una nueva dedicada al Aten (Tell-el-Amarna o, mejor dicho, Ajetaten, "El Horizonte del Aten"). y cambió también su propio nombre faraónico que contenía el nombre del odiado Amón por el de Ajenaten, "El espíritu brillante del Aten".

Se ha hablado de que este movimiento religioso fue la primera manifestación monoteísta de la historia. Esto no es probable, ya que, si bien prohibió la adoración de Amón, aparecen en los monumentos, los nombres culturales de varios otros dioses, como Ma'at, <sup>deidad</sup> ~~la diosa~~ de la justicia y la verdad, o Ra, Jarahti y Shu, asociados con el Aten. El asunto se ha debatido mucho, pero ahora el consenso general es que más bien se trató de una monolatría, como en el caso mismo de Moisés, <sup>(nota 1)</sup> quien probablemente fue de la misma época de este faraón. Cada vez queda más claro para los investigadores de estas cuestiones, que el primer monoteísmo no apareció en Egipto, sino entre el pueblo hebreo, quien definitivamente se lleva la presea de tan alto desarrollo ético, aun cuando <sup>ello</sup> no aconteció en tiempos de Moisés, sino en los de Amós, profeta del siglo octavo, <sup>en plena</sup> Época del Hierro.

También se ha afirmado con frecuencia, que <sup>el movimiento del aten fue</sup> ~~se trató de~~ "una revolución", y se menciona mucho al "faraón revolucionario". Ajenaten no fue semejante cosa, ya que <sup>no</sup> ~~nunca~~ pudo cambiar las relaciones de producción en su sociedad, y ni siquiera lo fue en el aspecto religioso, ya que no introdujo ninguna novedad especial. Se trató simplemente, de un retorno al culto solar real de las primeras dinastías, y tampoco fue nuevo el <sup>hecho de</sup> enfatizar que el faraón era hijo físico del sol y que por lo tanto,

él debía ser el verdadero intermediario entre el dios y el pueblo. Todo esto ya se había dicho antes con mayor o menor énfasis. <sup>nota 2)</sup> Lo que sí parece nuevo es el fin político de Ajenaten quien parece haber perseguido con todo ello ~~con~~ el objetivo de resquebrajar el poderío del terrible sacerdocio de Amón. Empero, en su intento, el faraón <sup>arrujo</sup> ~~causó~~ al caos económico, al país. No otorgó garantías al agro, ni reorganizó las fuentes de trabajo y la producción se desquició porque hasta entonces todo esto había estado controlado por los grandes templos amonistas que ahora quedaban clausurados. El problema fue tan grave que el pueblo bajo, que es el que siempre resiente más los problemas económicos, no pudo soportar más y se rebeló contra Ajenaten, quien se quedó solo, con un pequeño grupo de íntimos ante un país destrozado. El resultado no se hizo esperar. El faraón murió joven y sin herederos <sup>directos</sup>, <sup>razones</sup> él país sufrió luchas civiles todavía durante <sup>largo</sup> ~~un~~ tiempo y por fin, a través de los reinados de Smenjare, Ay, Tutanjamen, y por fin Haremhab, el país fue pacificándose y retomando el derrotero mismo que se había fijado desde antaño. Las cosas volvieron a su curso y Amón volvió al poder más fuerte que nunca, aunque no fue sino hasta los tiempos de Ramsés II cuando el país de Kemt <sup>(Egipto)</sup> pudo asumir nuevamente, con toda su fuerza, ~~el~~ papel de poder imperial mundial.

Para traducir el himno al español, consulté las siguientes fuentes: La traducción directa al inglés que hizo el Prof. John Wilson ~~del Oriental Institute de Chicago~~ en ANET, págs. 369 y ss.; la de R. J. Williams que viene en Documents from Old Testament Times editado por D. Winston Thomas, Harper

and Row, New York, 1961, págs. 142-150, la de W. Kelly Simpson que viene en su libro The Literature of Ancient Egypt, Yale ~~University Press, New Haven, 1972~~, págs. 289-295; la que da Erman en su libro The Ancient Egyptians, ~~Harper, New York~~, <sup>1956</sup>, págs. 288-291, y una traducción directa al español que hizo en 1942 el Prof. Francisco Escalante Plancarte. Confieso que las <sup>que</sup> ~~en-~~contré más útiles fueron las de Wilson y Kelly Simpson, mientras que el texto jeroglífico aparece en The Rock Tombs of el Amarna, London Archaeological Survey of Egypt, 1908, pl. 27.

Daré a continuación una somera bibliografía para aquellos que tengan ~~algún~~ interés en conocer más a fondo el problema atenista. ~~sin ser~~ <sup>historiadores</sup> ~~especialistas~~.

#### Bibliografía

Wilson, J., La Cultura Egipcia, Fondo de Cultura Económica, México, (múltiples ediciones). (el original en inglés se llamó The Burden of Egypt y se publicó en 1951. El capítulo especial sobre el problema en cuestión es el número IX).

Glanville, S.R.K., "Amenophis III and his Successors in the XVIIIth Dynasty" en Great Ones of Ancient Egypt, 1929, págs. 103-139.

Aldred Cyril, Akhenaten, Pharaoh of Egypt, a New Study. London, Thames and Hudson, 1968.

Y en español, el único resumen que existe del reinado del faraón reformado se encuentra en el primer número de la revista ASIA publicado en 1972 por la Facultad de Filosofía de la U.N.A.M. México, págs. 29-63. La fecha completa del artículo es como sigue: Teresa E. Rohde, "El Faraón Ajenaten, ¿Hereje, Pacifista o Revolucionario?".

Baikie, James H. The Amarna Age, Ed. por A. C. Black, Inglaterra  
Breasted, J. N., A History of Egypt, Ed. Bantam, New York, 1964.

Existe además una montaña de material, pero se encuentra diseminado en revistas especializadas de egiptología y por ello no lo daremos.

Nota 1) Tradicionalmente se ha dicho que el episodio del Éxodo hebreo solamente podía haber acontecido durante el reinado de Ramsés II hacia 1250 a. de C., pero es evidente que históricamente no resulta, ya que dicho faraón fue muy fuerte políticamente y tanto él como Meneptah, su hijo, controlaron Sinaí y dominaron inclusive toda Siria - Palestina queriendo contra los beduinos y tribus agrestes del desierto según documentos como la estela de la Victoria de Meneptah ~~reconstruida y traducida~~ <sup>más adelante</sup> ~~reconstruida y traducida~~. Así pues, de haberse ido al Sinaí entonces, los hebreos jamás hubieran quedado fuera de la férula egipcia. El Éxodo, pues, solo pudo acontecer en la época de un faraón tan débil que no pudiera seguir, levantar sus estandartes en la península sinaitica. Esto fue, precisamente lo que ocurrió durante el caótico periodo de Ajenaten.

Nota 2) Puede verse en el texto del Reyón Divino de Hatshepsut

FRAGMENTO INICIAL DEL HIMNO AL ATEN

Adorad a Re Jarajti (1) que se regocija en su horizonte.  
(En su nombre, como el Shu (2) que existe en el Aten) y vive  
para siempre jamás. El grandioso que celebra su júbileo; Se-  
ñor de todo cuanto al Aten circunda, Dueño del cielo, Señor  
de la Tierra, soberano del Per-Aten (3) en Ajetaten y rey del  
Alto y Bajo Egipto que vive en la verdad (4). Señor de la  
Pompa Real, (Ajenaten), el longevo, y ~~la~~ gloria a la Señora  
de ambas tierras (Nefer-nefru-Aten) Nefertiti, la que vive  
bien y joven para toda la eternidad (6)

EL HIMNO AL ATEN

Tú que brillas lleno de hermosura sobre el horizonte celeste.  
Disco viviente que fuiste el primero en <sup>existir</sup> ~~vivir~~. (7)

Cuando te levantas en el horizonte oriental,  
llenas la Tierra toda con tus bondades.

Radiante, deslumbrante, grandioso, te has elevado sobre la  
tierra entera.

Tus rayos abarcan toda tu creación y,  
ya que eres R<sup>o</sup>, llegas hasta el último confin  
y avasallas en nombre de tu amado hijo. (8)

Aunque estás lejano, tus rayos están en la tierra,  
y aunque estás siempre ante sus rostros,  
nadie conoce tu verdadera morada. (9)

Cuando te ocultas en el horizonte occidental,  
la Tierra se cubre de tinieblas, como esos muertos  
que reposan en una habitación con sus cabezas vendadas  
y cuyos ojos no pueden ver.

Los ladrones podrían apoderarse de los objetos colocados  
bajo sus cabezas, pero ello no lo percibirían.

Los leones abandonan sus madrigueras,  
todo lo que se arrastra, muere.

La oscuridad es un sudario y en la Tierra reina el silencio,  
porque quien los ha creado descansa en su horizonte.

Al alba, cuando Te alza<sup>s</sup> en el horizonte,  
cuando brillas como el Aten diurno,  
alejas la oscuridad y otorgas tus rayos.

Las Dos Tierras están de fiesta cotidianamente,  
 se despiertan y <sup>se ponen de</sup> ~~sobre~~ sus pies, pues las has levantado.  
 Lavan sus miembros, visten sus ropajes,  
 y sus brazos se alzan a lo alto alabando tu aparición.  
 El mundo entero va a sus quehaceres y  
 Todas las bestias están satisfechas con su alimento.  
 Florecen los árboles y las plantas,  
 y cuando las aves vuelan de sus nidos,  
 extienden las alas en honor a tu fuerza vital (10).  
 Todas las fieras saltan sobre sus patas,  
 todo cuanto se para o se posa  
 vive cuando te has alzado para ellos.  
 Los barcos navegan hacia el norte y sur  
 porque todos los caminos se abren cuando apareces.  
 Los peces del río saltan ante tu faz,  
 porque tus rayos se adentran en la verde profundidad del mar.  
  
 Tú eres quien creas gérmenes de vida en las mujeres  
 y semen en los hombres,  
 quien mantiene al niño en el seno de la madre,  
 quien calma su llanto y le da cuanto es necesario.  
 Aun en el seno materno, das alimento.  
 Sostienes y das aliento a cuanto has creado.  
 Cuando el niño desciende de la matriz para respirar  
 el día en que nace,  
 eres tú quien le abre la boca por completo  
 y conoces lo que él ha menester.  
  
 Cuando el polluelo pía encerrado dentro del huevo  
 le otorgas el aire para que viva en su interior

y cuando se ha desarrollado por completo  
le das fuerza para que rompa el cascarón  
y salga piando a su debido tiempo y caminando sobre sus patas.

¡Cuán multiforme es tu creación!  
Ningún hombre conoce <sup>solo</sup> cuanto has hecho,  
¡oh, dios único, como no hay otro!  
Creaste al mundo según tus deseos  
mientras estabas solo, (11)  
a todos los hombres, al ganado y las bestias feroces,  
todo cuanto existe sobre la tierra, todo cuanto se pone de pie  
o ~~que~~ se remonta a lo alto sobre sus alas.

Asimismo, los países de Siria y Nubia (12) y la propia tierra de  
Egipto.

Pusiste a cada hombre en su lugar  
y colmas sus necesidades.  
Cada quien posee alimento y está también determinado el lapso  
de su vida.

El habla de sus lenguas está diferenciada  
así como es diferente su naturaleza  
y su piel. Así diferenciaste a todos los pueblos extranjeros.  
Hiciste también un Nilo en el inframundo (13)  
y lo haces brotar según tu placer  
para sostener a la gente egipcia.

La hiciste para tí,  
para enseñorearte de ella y para preocuparte por ella.  
Eres el Señor de todas las tierras y te levantas para todos  
como el Aten diurno, pleno de majestad.

También haces vivir a los países distantes,  
ya que has puesto también un Nilo en el cielo (14)  
para que descienda hacia ellos y haga olas sobre las montañas,  
como el verde mar  
y con él irrigen los campos de sus aldeas.  
¡Cuán efectivos son tus planes, oh Señor de la Eternidad!  
El Nilo celeste es para los pueblos extranjeros  
y para todas las bestias del desierto que marchan sobre sus patas,  
mientras que el verdadero Nilo llega a Egipto procedente del  
mundo inferior. (15)

Tus rayos amamantan las llanuras  
y cuando te alzas, viven y prosperan para tí.  
Hiciste las estaciones para procrear todo cuanto has hecho. (16)  
Hiciste el invierno para refrescarlos  
y el verano para que te conozcan.  
Hiciste el cielo distante para elevarte en él.  
Mientras estuviste solo (17)  
elevándote en tu forma de Aton viviente,  
apareciendo, brillando, retirandote o aproximándote, (18)  
creaste millones de formas que procedían de tí solo:  
ciudades, aldeas, campos, caminos, y ríos  
y todos los ojos ven que tú eres el trasfondo de todo (19)  
porque eres el Aten diurno que brilla sobre la Tierra.

Estás en mi corazón y ninguno otro te conoce  
más que tu hijo Nefer-jeperu-Re-Wa-en-Re (20)  
pues tú lo has iniciado bien en tus planes y tu fuerza. (21)

El mundo surgió de tu mano  
según lo hiciste.

Cuando te alzas, viven.

Cuando te pones, fenecen.

Tú eres la vida misma,

pues solamente se vive a través de tí,

y los ojos no ven más que belleza hasta que te pones.

Toda labor se hace a un lado cuando te pones en el occidente, (22)

pero cuando de nuevo te levantas

todo florece para el rey...

ya que fundaste la tierra y

creaste a todos para tu hijo

que salió de tu cuerpo, (23)

el rey del Alto y Bajo Egipto, Ajenaten... y la Primera Esposa-

Real, Nefertiti, que vivirá joven para siempre.

NOTAS AL HIMNO AL ATEN

- 1) **Re** es el dios solar de Heliópolis. Es uno de los más antiguos y frecuentemente se le sincretiza con Jarajti que es otra forma del sol. Se trata del sol en toda su pujanza, por ello se le concibe como un león, o sea, como la esfinge que representa al faraón como hijo solar.
- 2) **Shu** es un antiquísimo dios de la luz y el aire. Se concibe como una fuerza vivificante que con su fuerza se interpuso entre sus padres, la Tierra y el Cielo.
- 3) El templo de Atén. Se considera que este dios es el gran soberano universal y como tal, se inscribe su nombre en *un* cartucho, como el del rey, suponiéndose, además, que también celebra jubileos reales.
- 4) Según J. Wilson, **ANE** (The Ancient Near East, An Anthology of Texts and Pictures, edited by J. B. Pritchard, pág. 226-230), este fragmento dice así:  
"Señor de ambas Tierras, Nefer-jeperu-Wa-en-Re hijo de Re"...
- 5) Señor de las Diademas, según Wilson, op. cit., pag. 227
- 6) Wilson da un renglón más: "Por el portaflabelífero de la mano derecha del rey...Eye. El dice:..."
- 7) Se considera que ~~el~~ Aten-Re fue la primera deidad que se sacó a sí misma, por su propia fuerza, del caos acuoso original llamado Nun<sup>u</sup> que, una vez fuera de aquel desorden caótico, la deidad empezó a crear a los hombres y las cosas. Fue pues, el primero en crearse, el primer ser pro-

piamente viviente fuera del caos. A eso se refiere esta frase.

- 8) El Aten se concibe como el padre físico del faraón, lo cual es muy normal dentro de la tradición egipcia, y se piensa que sojuzga a los países para que los gobierne su hijo. Este es un reflejo del imperialismo egipcio de la época del Reino Nuevo.
- 9) o tal vez, "nadie sabe hacia donde vas".
- 10) En egipcio dice: tu KA, que puede tener diversas interpretaciones, aunque en este caso parece referirse más bien a la fuerza vital que existe en el sol.
- 11) Esta frase se refiere a que el dios creador estuvo solitario en el universo antes de crear a los otros dioses.
- 12) En el original se habla de Jor o Hurri que sería la parte norteña de Siria, Palestina y de Kush que sería Nubia.
- 13) Supuesto que el egipcio ignoraba cuales eran las fuentes del Nilo, suponía que sus inundaciones provenían míticamente de las lágrimas de Isis quien andaba en busca de su marido Osiris, o del mundo inferior, donde consideraban que existía un gigantesco cuerpo acuático, el Nun, del cual el mar formaba una parte también.
- 14) Así como se creía que existía agua bajo la tierra, los egipcios estaban seguros que también existía en los cielos. Por eso eran azules y por eso, ocasionalmente, llovía. Esta especie de Nilo celestial vivificaba sobre todo

todo a los países extranjeros, ya que Egipto contaba con su inundación anual.

- 15) La verdad es que el Nilo rojo que inunda con sus aguas achocolatadas al Egipto durante dos meses y medio no procede de sitio subterráneo alguno sino de los deshielos de las montañas de Abisinia.
- 16) Este fragmento, así como muchos otros, recuerdan algunos trozos de las escrituras bíblicas. Por ejemplo, se ha hablado mucho de la extraña semejanza que existe entre este himno solar y el salmo 104, y, en efecto, en ciertas partes podrían ser intercambiables los nombres del Aten y de Yahweh, el dios hebreo. Empero, no es <sup>este</sup> el único fragmento de la literatura egipcia que parece haber sido copiado por los hebreos posteriores, aunque no estamos muy seguros de los canales de difusión.
- 17) Esta frase de "mientras estuviste solo" se ha querido leer como una evidencia del monoteísmo, pero si se conoce la teogonía egipcia referente al dios creador, se verá que no se trata de eso sino, más bien, de la tendencia que tuvo el Egipto imperial de adorar a dioses cada vez más universales.

- 18) Tal vez se refiera a que en diversos momentos del día, parece cambiar de forma ante nuestros ojos, a pesar de lo cual es siempre el mismo.
- 19) Erman lo traduce en este sentido: Doquiera que un hombre se encuentre, te le apareces en el mismo lugar, pero yo pienso que el sentido es más bien el que ~~yo~~ doy.
- 20) Es el nombre sagrado de Amenhotep IV, Ajenaten.
- 21) Significa que solamente el faraón, como hijo del sol puede conocer los planes de su padre y adorarlo directamente. El rey era a quien se dedicaban todas las súplicas y plegarias para que él, como intermediario único, sin sacerdote, intercediera ante su padre.
- 22) En egipcio se habla de la derecha, pues para ellos el occidente, donde se oculta el sol, era la mano derecha.
- 23) El faraón era hijo físico del sol. El dios solar había encarnado en su padre y lo había engendrado. Un ejemplo muy claro de esta concepción es el texto que poseemos de cómo es engendrada la reina Natshepsut.

## PLEGARIA EN HONOR A AJENATEN.

Esta oración la tradujo originalmente Davies en su obra El Amarna III, p. 31 y ss. pero en este caso la traduje de la versión que da A. Erman en The Ancient Egyptians pág. 292 donde, lamentablemente no da ningún otro dato respecto al texto.

PLEGARIA EN HONOR A AJENATEN

¡cuán hermosa es tu aurora, oh Jarajti que se alegra en el horizonte en el nombre de Shu, que es el sol! (1).

¡Oh sol viviente, después de quien no hay nadie más!  
¡Tú que fortaleces los ojos con tus rayos y que creaste todo cuanto existe!

Te levantas en el horizonte celeste para vivificar toda tu obra, a todas las bestias, a todo lo que vuela y revolotea así como a todo reptil que anda por tierra. Viven cuando te contemplan y duermen cuando te pones.

Haces que tu hijo Nefer-jepru-Re (2), Únicode Re, viva con tigo para siempre y ~~haga~~ lleve a cabo lo que desea tu corazón mientras contempla lo que haces diariamente. El rey se regocija cuando ve tu belleza.

Otórgale vida, felicidad y alegría, de suerte que todo cuanto circundas quede postrado a sus pies para que pueda ofrecerte a tu Ka (3), porque él es tu hijo, aquél que tú mismo procreaste.

Tanto el sur como el norte, el este y el oeste, así como las islas en medio del mar, exclaman de alegría por tu Ka.

La frontera sureña alcanza hasta donde el viento sopla y la del norte llega hasta donde brilla el sol. Todos los principes quedaron derrocados y debilitados a causa de su poderío.

Tu hermosa fuerza vital da júbilo a las Dos Tierras y crea cuanto la Tierra necesita. ¡Permite que él esté siempre cercano a tí, pues ama contemplarte!

¡Dale muchos jubileos con años de paz! Otórgale aquello que tu corazón desea en la medida en que hay arenas en la playa, escamas en los peces o pelo en el ganado.

¡Permite que aquí viva (4) hasta que el cisne se vuelva negro y ~~el~~ blanco el cuervo (5); hasta que los montes se levanten y anden, hasta que el agua fluya río arriba (6) y que mientras tanto, yo continúe cerca del buen dios (7) hasta que me asigne el sepulcro que ha de otorgarme.

## NOTAS

- 1) Este es el nombre exacto del Aten.
- 2) Nombre sagrado de Ajenaten.
- 3) Forma anímica o alma vitalizadora.
- 4) En la nueva ciudad de Ajetaten.
- 5) Se presume, sin seguridad, que se trata de estas dos aves.
- 6) Recordemos que el Alto Egipto era el Sur y el Bajo era el norte, porque el Nilo fluye de sur a norte, de las altas montañas de Abisinia en el sur hacia el terreno plano del Delta que lo conduce finalmente al Mediterráneo.
- 7) El rey.

### LA CORONACION DE HAREMHAB

La figura histórica de Haremhab (transliteración de Alan Gardiner) es muy controvertida porque su origen no es claro. Parece, según algunos, que fue un noble menor originario de Jnes, que ascendió a Comandante del ejército durante el reino del niño Tut Anj Amón y que después de la grave crisis politicoeconómica que planteó el fracaso del atenismo, tomó las riendas del poder, legitimando su ascenso al trono, tal vez, al casarse con una probable hija de Ajenaten, una tal Mutnodime (o Mutenmuia, según otras grafías), aunque esta dama pudo tener algún otro nombre de raíz atenista durante la época del cisma de Amarna.

El caso es que, tras un posible golpe de estado, Haremhab, apoyado siempre por la milicia, tomó el poder y gobernó el país durante unos cincuenta años con mano de hierro en un intento de volverlo al orden tradicional.

Este rey hizo que los sacerdotes de Amón volvieran a tener el poder económico en sus manos y aquellos que consideran que el atenismo puede calificarse de "movimiento revolucionario", opinión que no comparto, llaman contrarrevolucionario a este hombre, y las diversas teorías respecto a su personalidad, la del joven Tut y el visionario Ajenaten siguen trayendo adeptos en un sentido u otro.

El texto que doy a continuación aparece en la parte de atrás de la estatua de Haremhab que está en el Museo de Turín y la

tradujo Sir Alan Gardiner con motivo de la coronación de la reina Isabel II de Inglaterra (Ver JEA, 39, 1953, pags. 13-31, "The Coronation of King Haremhab").

Existe otro texto semejante que inclusive presenta frases idénticas que está grabado en una estela de cuarzo situada cerca del templo de Ptah en Menfis, pero en ambos ejemplos textuales, el inicio, que Gardiner procuró traducir, resulta tan fragmentario que permanece confuso a pesar de los esfuerzos y por ello, al traducir esta inscripción, partiré del punto en que se hace comprensible y empieza a decir algo interesante desde el punto de vista histórico.

LA CORONACION DE HAREMHAB

.... Actuó como regente de Las Dos Tierras durante un período de muchos años. Los magistrados le obedecían a las puertas del palacio; los grandes de los Nueve Arcos iban a su encuentro desde el norte hasta el sur con los brazos abiertos y le rendían honores divinos. Todo lo que se hacía se debía a su mandato y su paso y majestad eran evidentes ante el pueblo. Se rogaba por su salud y prosperidad y sin duda era el padre de Las Dos Regiones, el de aguzado entendimiento que habrá de traer a buen puerto esta tierra.

Después de transcurridos muchos días, el hijo primogénito de Horus, Jefe Supremo y Príncipe Heredero de la tierra entera, este noble Horus de Jnes, deseó en su corazón establecerse en su trono eterno y.... Amón. Horus, entonces, entró a la regocijaba - Tebas, ciudad del Señor de la Eternidad, abrazando a su hijo. Marchó a Ipetesut para conducirlo ante la presencia de Amón, para que éste, a su vez, lo invistiera con el oficio de rey y para que le determinara su período de vida <sup>(1)</sup>. Entonces Amón... se irguió en su hermoso festival sureño de Ope <sup>(2)</sup>. Fue allí cuando este dios majestuoso recibió a Horus de Jnes y a su hijo, invistiéndole y otorgándole el trono. Y Amón Ra se unió al júbilo general..... Se hizo llevar ante el Jefe de Las Dos Tierras, Haremhab; lo llevó a su casa real y colocándose ante él le presentó a su noble hija; la

Poseedora de Gran Magia (3), quién lo recibió con los brazos abiertos. Abrazó su belleza y se aposentó sobre su cabeza (4) mientras que la divina Eneada, los señores de Perneser, se alegraban de su glorioso encumbramiento. Nejbe, Edio, Neit, Isis, Neftis, Horus, Set y la Eneada completa que preside sobre el gran Trono alzaron su clamor al cielo alegrándose con Amón: "¡Ved! Amón ha venido y trae a su hijo por delante hasta el palacio para coronarlo y prolongarle la insignia de Ra y rendir homenaje a Amón, quien nos ha traído a nuestro salvador. Dádle los jubileos de Ra y, como rey, los años de Horus. El hará lo que tu corazón quiera, (se están dirigiendo a Amón), tanto en Ipetesut como en On y Jikuptah. El los enriquecerá.

Se engrandecieron los títulos honoríficos de este gran dios, tanto como la majestad del propio Ra.

Horus, Toro Fuerte, lleno de planes.

Las Dos Diosas, llenas de Maravillas en Ipetesut.

Horus de Oro, Satisfecho con la Verdad, que proteges Las Dos Tierras.

Sozerjeprure sepenra, Rey del Alto y Bajo Egipto.

Hijo de Ra, Harehab, mi Amón a quien se ha vivificado.

Ya se va de la casa real este noble y majestuoso dios — Amón, soberano de los dioses. Su hijo va con él y abraza su belleza. El dios le entrega la corona jepresh y le da todo cuanto el disco solar circunda. Los Nueve Arcos están bajo sus pies, el cielo está de fiesta y la tierra se regocija. Los corazones de la Eneada de Tomeri están jubilosos; todo el pueblo está contento y

claman al cielo. Grandes y chicos andan alegres y toda la tierra es feliz.

Cuando la fiesta de Ope del Sur terminó, Amón, rey de los dioses, retornó en paz a Tebas navegando río abajo al lado de Su Majestad, quien portaba la estatua de Jarajté y ¡ved! el rey puso orden en esta tierra y la organizó como en la época de Ra. Renovó los templos de los dioses desde las marismas del Delta hasta Tosti. Rehizo sus imágenes mejorándolas respecto a los originales y haciéndolas más bellas. Ra se regocijó de lo que vio hacer, ya que las imágenes diversas estaban destruidas desde años anteriores. Levantó sus capillas y recreó las estatuas exactamente según la personalidad de cada dios, haciéndolas de piedras costosas. Buscó los recintos divinos que estaban en ruinas en esta tierra y los reconstruyó como habían sido originalmente desde la más remota antigüedad e instituyó para ellos ofrendas cotidianas en vasijas de oro y plata. Además, les proveyó de sacerdotes y acólitos escogidos de entre lo mejor del ejército (5), de campos, rebaños y todo tipo de servicios.

Cada mañana (el personal sacerdotal), se levantaba de madrugada para llevar a cabo los servicios en honor a Ra. ¡Alarga el reinado de tu hijo Sozerjeprure setpenre que hace lo que place a tu corazón. Dále millones de jubileos y hazle victorioso sobre todas las tierras así como Horus, hijo de Isis. El propicia a tu corazón en On y tu Eneada se une a tí.

NOTAS A LA CORONACION DE HAREMHAB

- 1.- En cierta parte de la ceremonia de la coronación se hablaba, según sabemos, de que los años de reinado del nuevo monarca, que eran también sus años de vida, (ello se menciona también en el Canon real de Turín) debían inscribirse en las hojas del sagrado árbol llamado ished que -- crece en el Más Allá, o sea, en la eternidad. Los encargados de hacer esta inscripción son el dios Toth, dios de la verdad, o la diosa de la escritura. Gardiner sostiene que el gran templo de Luxor era el lugar -- donde se efectuaba la ceremonia. Aquí puede consultarse A. Moret, Du Caractère religieux de la royauté pharaonique, París 1902, cap. III.
- 2.- Se trata de la gran fiesta anual en honor del dios Amon que se celebraba durante el segundo mes del año civil egipcio, cuando entraba la barca sagrada de Amon -- Tebas procedente de Karnak.
- 3.- Al principio se supuso que este epíteto se refería a Mutnodime (Mutenuia) esposa de Haremhob, ya que fue ella quien legitimó y confirió a este rey su derecho al trono, pero Sethe comprobó que en realidad se -- está haciendo referencia a Edjo, la cobra sagrada o ureo que puede aniquilar mágicamente a los enemigos del Faraón.
- 4) *Se trata del urus o serpiente mágica que portaban los faraones sobre la frente.*
- 5.- Lo cual refrenda la suposición de que el régimen de Haremhob estuvo -- sostenido fundamentalmente por la milicia.

## POEMA A AMON DE TEBAS

Se trata en este caso de un papiro de Leyden de los tiempos de Ramsés II, o sea, aproximadamente 1260 a. de C. y Sir Alan Gardiner lo publicó originalmente en Zeitschrift für Ägyptische Sprache XLII págs. 12 y ss.

Después John Wilson tradujo algunos pasajes de este largo trabajo en ANET, y Ricardo A. Caminos hizo lo propio en sus LEM, Brown Egyptological Studies I, London 1956.

La obra carece de principio y fin, pero ahora consta de veintiocho poemas en total, relacionados todos ellos con el mismo tema. Según A. Erman, de quien tomo esta versión (1), la colección parece haberse llamado "Las Mil Canciones", pero se trataría de un simple título figurativo.

El escriba o sacerdote que produjo estos textos fue un poeta instuido que escribió como dije anteriormente, hacia los principios de la dinastía XIX, cuando todavía no se olvidaba enteramente el episodio dramático de Tell-el-Amarna.

Escogimos este fragmento en especial, porque nos parece ilustrativo en cuanto al poderío de Amón y de la riqueza que había vuelto a acumular tras el despojo que Ajenaten le había infligido en su momento, apenas unos cien años antes.

## NOTAS

~~1) Consultar bibliografía general para los datos completos.~~

1) The Ancient Egyptians pág. 293

## POEMA A AMON DE TEBAS

El terror de tí se esparce por doquier.

Tu nombre es majestuoso y poderoso.

Tanto el Eufrates como el Mar temen tu poder... así como las islas en medio del ponto.

Los habitantes de la tierra de Punt (1) vienen hasta tí y esa tierra divina se verdece por amor a tí. Vienen portando perfumes para que tu templo se alegre con fragancias festivas. Los árboles de incienso y mirra por tí dejan caer sus gotas y su aroma penetra en tu nariz.

Por tí crecen los cedros para que de ellos se construya tu augusta barca Userhet (2).

Las montañas te brindan sus gigantescos bloques de piedra para la construcción de las puertas de tu templo. Por tí bogan los barcos por el mar y atracan en la arena. Por tí cargan su bagaje y ante tí navegan. Por tí fluye el río hacia abajo y sopla hacia arriba el viento del norte trayendo ofrendas para tí.

## NOTAS

1) Somalia, de donde llegaban a Egipto especies y perfumes.

2) Famosa barca estatal que Amón usaba en sus festividades y que debía repararse continuamente a juzgar por lo que dice el papiro del Viaje de Unamón.

## PLEGARIA A AMON EN LA CORTE DE JUSTICIA

El texto en cuestión aparece originalmente en el Papiro Anastasi II. 8. 5 y ss. y lo tradujo primero Ricardo Caminos en suyo LEM aparece en las págs. 56-58. Más tarde, lo tradujo también John Wilson en ANET págs. 380. La versión que utilizo, empero, es la que da A. Erman en el multicitado libro The Ancient Egyptians.

pag. 308

PLEGARIA A AMON EN LA CORTE DE JUSTICIA/

Amón, presta oído a aquél que está solo de pie ante la corte. Uno es pobre y el adversario es rico. El jurado lo acusa a uno! ¡Que le den oro y plata a los escribas! ¡Ropajes a los magistrados menores!

Pero he ahí que Amón encarna en el visir y hace que venza el pobre. Se decreta que el hombre del pueblo tiene la razón y que supera al rico.

¡Oh, piloto conocedor de las aguas! ¡Oh, Amón, señor del timón! ¡Tú que das pan al que no tiene, también sostienes a tus siervos!

No he tomado como protector a ningún noble en toda mi vida y no he puesto mi (destino) bajo el poder de hombre alguno. El dios es mi protector. Yo conozco a alguien verdaderamente fuerte. El es mi protector de brazo fuerte y solo él es poderoso.

¡Amón, tú que conoces lo que es bueno! ¡Protector de aquel que te invoca! ¡Amón Re, rey de los dioses; ¡toro fuerte de brazo fuerte que ama el poder!

## LA HISTORIA DE LOS DOS HERMANOS

La narración que daremos a continuación se basó en un mito muy antiguo referente a dos deidades del nomo o provincia decimoséptimo. Es decir, el nomo cinopolitano del Egipto medio (Ver Yoyotte, J., Revue d'Egyptologie 9, 1952, págs. 157-59, así como J. Vandier, Le Papyrus Jumilhac, Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, págs. 45-46 y 105-106; o A. Gardiner, Ancient Egyptian Onomastica, 2: 103-106 y su Wilbour Papyrus, Oxford University Press, 1948.

El papiro que estamos vertiendo al español, (se da cuenta detallada de nuestras fuentes ~~un poco~~ <sup>adelante</sup> más abajo), se encuentra en el Museo Británico con el número 10183 y perteneció originalmente a un tal señor D'Orbiney. Está escrito en caracteres hieráticos, parece haberlo transcrito un escriba llamado Enana y se ha datado hacia 1225, o sea, plena dinastía XIX, reinado de Ramsés II o de su hijo Merneptah. Esta es la fuente en donde viene más completa la narración. El primero en notar la importancia del documento fue De Rouge en 1852 y la transcripción jeroglífica la dió Gardiner en su Late Egyptian Stories, Biblioteca Aegyptiaca, I, Brussels, 1932, págs. 9-29.

Para el cotejo de traducción se utilizó fundamentalmente la traducción de Erman, op. cit., págs. 86-98 y <sup>ya de</sup> J. Wilson, en ANEA, págs. 12-16, así como la antología de Kelly Simpson, New Haven, Yale University, 1972, como ya ha quedado indicado en otras partes. Puede verse también, la traducción que dio Maspero en sus Contes Populaires, págs. 1 y ss.

Para los detalles especialmente minuciosos, y supuesto que este libro está dedicado al lector general y no al especialista,

puede consultarse, aparte, a Wente en JNES 21,<sup>1962</sup> 309-310, así como a Klaus Saer, actual director del Oriental Institute de Chicago, en JEA 51 (1965): 139-142.

A mayor abundamiento bibliográfico, ver Lefebvre, Romans et contes, págs. 140-142 y Erman, The Ancient Egyptians en su pág. XXXII en donde se dá una buena lista de libros de consulta para el tema que tratamos.

En esta narración se da <sup>diversos</sup> gran cantidad de elementos peculiares del cuento maravilloso o folclórico, como el caso del "alma externada" del que hablaba ya Sir James Frazer en su Fama Dorada. Varios de estos elementos quedaron mencionados ampliamente en el capítulo de La India Literaria, <sup>de la India</sup> Prúa, 1972, correspondiente a la sección de Cuentos y Leyendas. Muchos de estos fragmentos maravillosos pueden notarse aun hoy en ciertos cuentos armenios y griegos.

Según nuestro papiro, el hermano mayor es Anubis, dios chacal bien conocido, pero el héroe aquí es Bata o Bet, que parece originalmente haber sido un dios pastor que se representaba iconográficamente como un caprino momiforme, en sus primeros tiempos y luego como un toro.

Como indicábamos ya, existen una serie de variantes de este mito, como el caso del papiro Jumilhac en el cual Bata se identifica con Set, mientras que el héroe es Anubis o Anupu.

Esta historia nos ha llegado en un lenguaje relativamente vernáculo, porque el cuento popular venía probablemente a ser una expresión de la fe del pueblo, y resulta evidente, además, que si existe cierta similitud básica entre una parte de este

cuento, la historia de Antea y Belerofonte y la mujer de Iu-  
tifar y José, ello se debe a que parecen haber existido cier-  
tas tradiciones comunes a diversos pueblos del Mediterráneo  
oriental y que en realidad, <sup>hubo</sup> ~~existió~~ mayor contacto cultural  
entre ellos de lo que a veces queremos suponer.

EL CUENTO DE LOS DOS HERMANOS

Una vez eran dos hermanos de la misma madre del mismo padre; el mayor se llamaba Anabís y el menor Bata. Anabís tenía una casa y una mujer, y su hermano vivía con él como hijo. Hacía los vestidos, guardaba el ganado, trabajaba y cosechaba y encargaba de todas las labores del campo. Este hermano menor era un buen trabajador, si igual en todo el país, y a fuerza de días se entregaba en él. (1)

Muchos días después de aquel día, el hermano menor guardaba el ganado como de costumbre. Todas las noches venía a casa cargado con todos los vegetales de los campos, con leche y leña, y lo depositaba todo en su hermano mayor, que estaba sentado con su mujer. Luego comía, bebía y se acostaba en su estable al cuidado del ganado,

cuando llegaba el siguiente día, preparaba la comida para su hermano mayor, le llevaba para el campo, y sacaba los bueyes para que pastasen. Y a detrás del ganado, éste le iba diciendo: Aquí y allí hay buena hierba. Él oía cuanto le decía y los llevaba al pasto de buena hierba que deseaban. De este modo, las vacas que guardaba prosperaban lucidas y tenían muchos terneros.

Una vez, en la época de arar, su hermano mayor le dijo: "prepara una junta de vacas, pues la tierra está ya buena para arar, porque ha salido del agua y la inundación. Y luego vente al campo con la semilla, pues mañana temprano vamos a arar". Así dijo, el hermano menor hizo cuanto el mayor le mandaba. Cuando amareció el día se fueron al campo con el arado con arbor, haciendo con corazón alegre las labores.

( Pero muchos días después, en el campo, les faltó semilla, y el hermano mayor envió al menor, diciéndole: "Vete y trae semilla del pueblo". El hermano menor llegó a casa y se encontró a la mujer de su hermano mayor peirándose. Le dijo: "Levántate y dame grano, que me voy al campo; mi hermano me espera, anda pronto".

Ella le respondió: "Abre tú mismo el granero y coge lo que necesites, no vaya a quedar mi peinado sin terminar".

El muchacho se fue al establo y trajo una gran medida, pues — quería llevarse una buena cantidad de grano; la llenó de avena y trigo y se marchó con él. Ella le dijo: "¿Qué cantidad es la que llevas sobre los hombros?" El respondió: "Llevo tres medidas de trigo y dos de avena, en total cinco". Ella le dijo entonces: "¿Qué fuerte eres! Diariamente veo cómo aumenta tu fuerza". Y deseó conocerlo como se conoce a un muchacho.

Se levantó, lo cogió y dijo: "Ven, vamos a reposar juntos un rato. Si me lo concedes, te haré unos trajes muy hermosos".

Esta villana proposición puso al muchacho rabioso como un leopardo, y ella sintió gran miedo. El le habló y dijo: "Eres para mí como una madre tu marido como un padre, pues como mayor me ha educado. ¿No comprendes el horror de lo que me has dicho? No me lo repitas, y yo no se lo diré a nadie nadie lo sabrá de mi boca". Tomó su carga y marchó al campo, y cuando llegó a donde estaba su hermano, trabajaron con ardor en su tarea.

A la tarde, el hermano mayor regresó a casa, mientras el menor se quedaba con el ganado. Venía cargado con toda suerte de cosas del campo y traía a las bestias delante de sí para que durmieran en el establo del pueblo. Pero la mujer de su hermano mayor, temerosa de lo que había dicho, tomó grasa cebo (32) e hizo como si la hubieran golpeado brutal

mente, para decirle a su marido: "Tu hermano menor es quien me ha pegado". Cuando el marido llegó a casa, a la tarde, como todos los días, encontró a su mujer en la cama, había vomitado y se dolía. No le vertió agua en las manos como de costumbre, no había encendido la luz y la casa estaba a oscuras, y la mujer vacía terriblemente maltratada. Su marido le dijo: "¿Quién ha hablado contigo?" Ella respondió: "Nadie ha hablado conmigo más que tu hermano menor. Cuando vino a buscar el grano, al encontrarme sentada sola, me dijo: 'Ven, vamos a reposar juntos un rato; ponte tu peluca de fiesta' Yo no le escuché. '¿No soy yo tu madre y tu hermano mayor no es para ti como un padre?', le dije. Entonces a él le entró miedo y me pesó para que no dijese nada. Pero si le dejas vivir, yo me mataré, pues cuando venga a casa, al saber que te he contado su proceder, se hará parecer inocente. (3)

Entonces el hermano mayor se puso rabioso como un leopardo, afiló su lanza y la cogió en la mano, poniéndose detrás de la puerta del establo para matar a su hermano menor cuando viniera a casa a traer el ganado.

Como todos los días, al ponerse el sol, el hermano menor cargó con todas las hierbas del campo. Pero la primera vaca, al entrar en el establo, le dijo a su pastor: "Ten cuidado. Ahí está tu hermano mayor con su lanza para matarte. Ponte <sup>a</sup> salvo". Oyó lo que decía la primera vaca, y la otra al entrar, dijo lo mismo. Entonces miró por debajo de la puerta del establo y vio los pies de su hermano, que estaba detrás con su lanza en la mano. Viendo esto, dejó su carga en tierra y echó a correr con todas sus fuerzas. El hermano mayor salió persiguiéndole con la lanza.

El hermano menor invocó a Re-<sup>Jarajti</sup> Jarajti, y dijo: "¡Mi buen señor! ¡Tú eres quien juzga entre el inicuo y el justo!" Re escuchó sus sú-

plicas e hizo aparecer entre los dos hermanos una inmensa extensión de agua, que estaba llena de cocodrilos, y uno se encontraba a un lado y otro al otro. De rabia por no haberle matado, el hermano mayor se golpeó dos veces en la mano.

El hermano menor le gritó desde el otro lado, diciendo: "Estate ahí hasta que brille el día. Cuando salga el sol lucharé contigo, a fin de que el justo venza al inicuo. Pues yo no volveré a vivir contigo ni a parar en el sitio en que tú estés. Me iré al Valle de los Cedros".

Quando se iluminó la tierra y fue otro día, salió Re-<sup>Jarajti</sup> Jarajti y los dos hermanos se vieron. El joven dirigió la palabra a su hermano, diciéndole: "¿Cómo es que me persigues para matarme por falsedad, sin oírme antes? ¿No soy yo tu hermano menor y no eres tú para mí un padre y tu mujer como una madre? ¿No es así? Cuando me enviaste en busca de grano, tu mujer me dijo: "Ven, vamos a reposar juntos un rato". Pero ya veo que te han contado de otro modo lo que sucedió". Y le contó cuanto había pasado entre él y su mujer.

Juró por Re-<sup>Jarajti</sup> Jarajti, y dijo: "¡Que hayas querido matarme por falsedad, con traición y hayas tomado las armas contra mí, por las palabras de una mujer inmunda! Cogió un cuchillo de cortar plantas, se cortó el miembro y lo tiró al agua, donde un bagre lo devoró. Empezó a desfallecer y dolerse. El hermano mayor sintió un gran dolor y dióse a llorar amargamente. Pero a causa de los cocodrilos no pudo pasar a la ribera donde estaba su hermano.

El hermano menor le gritó: "Ya que has pensado una cosa mala, ¿no quieres pensar también en una buena o en una de las que yo haría por tí? Vete a casa y cuida tú mismo de tu ganado, pues yo ya no viviré donde tú estés. Me ire al Valle de los Cedros. Lo que te pido que hagas por mí

es que vengas a cuidarme cuando me ocurra algo. Lo que acontecerá es que cogeré tu corazón y lo colocaré sobre la flor del cedro. (5) Si corta — alguien el cedro y mi corazón cae a tierra, ven a buscarlo, y aunque pases siete años sin encontrarlo, no te canses. Cuando lo encuentres, mételo en un jarro de agua fresca, resucitaré para responder a la iniquidad que se ha hecho conmigo. Sabrás que me ha ocurrido algo cuando te den un tazón de cerveza y eche espuma; no te estés entonces quieto, que eso te concierne". (6)

Se fue, <sup>pues,</sup> al Valle de los Cedros y su hermano mayor volvió a casa con su mano sobre la cabeza y lleno de polvo. Mató a su mujer, la echó a los perros y ~~se~~ quedó en duelo por su hermano menor.

Muchos días ~~tras esto,~~ <sup>después</sup> el hermano menor seguía en el Valle de los Cedros. Nadie estaba con él; pasaba el tiempo cazando las bestias del desierto y por la noche dormía debajo del cedro en cuya flor había puesto su corazón. Pero muchos días tras esto; levantó con su mano un palacio en el Valle de los Cedros lleno de buenas cosas, pues quería poner casa.

Saliendo un día de su casa, encontró a la Sagrada Eneada que andaba inspeccionando toda la tierra. Los nueve dioses hablaron a una — voz y dijeron: "¡Oh Bata, toro de los nueve dioses! (7) Estás aquí solo y has abandonado tu país a causa de la mujer de Anubis, tu hermano mayor. He aquí que éste ha matado a su mujer, pues tú le has hecho ver la iniquidad cometida contigo". Los dioses sintieron gran compasión por él, y <sup>Jarasti</sup> ~~Haraditi~~ le dijo a <sup>Jruum</sup> ~~Haraditi~~: "Dale una mujer a Bata para que no viva tan solo". <sup>Jruum</sup> ~~Haraditi~~ le hizo una compañera de miembros más hermosos que los de ninguna mujer sobre la tierra, pues llevaba en sí algo de todos los dioses. — (9).

Las siete Hateres (10) vinieron a verla y dijeron a coro: —

"Morirá de muerte violenta".

Bata se enamoró de ella. Ella se estaba en casa mientras él pasaba el tiempo cazando en el desierto para traerle caza. El le dijo: -- "No salgas, no te vaya a llevar el mar; no podría salvarte, pues soy una mujer como tú (11); mi corazón está sobre la flor del cedro, y si alguien lo encuentra, me tendrá en su poder". Le abrió a la mujer su corazón en cuanto le concernía.

Muchos días después de esto, salió Bata de casa como de costumbre. La muchacha se fue camino del cedro que estaba junto a su casa, entonces el mar la vió y la persiguió con sus ondas. Ella echó a correr y se metió en la casa. El mar le gritó al cedro: "Deténla"! Y el cedro le arrancó un rizo de sus cabellos. El mar arrastró el rizo hasta Egipto y lo depositó en el lugar en que paraban los lavaderos del Faraón. (12)

El olor del cairel metióse en la ropa del Faraón, y dijeron: "La ropa del Faraón huele a unguento". El rey reñía a los lavaderos, que no sabían qué hacer. En esto, el jefe de los lavaderos del Faraón, que estaba muy disgustado por las continuadas reclamaciones, iba por el muro del río. (13) Se detuvo ante un banco de arena frente al rizo que estaba en el agua. Mandó que bajasen al agua, y se lo trajeron ~~el rizo~~, encontrando que tenía muy buen olor. Cogiólo y lo llevó al Faraón. (14)

Fueron convocados los escribas y sabios, que le dijeron al Faraón: "Este rizo pertenece a una hija de Re, en quien se encierra la esencia de todos los dioses. Puesto que te lo mandan de tierra extranjera, envía emisarios a todos los países para buscar a la mujer. Pero el emisario que mandes al Valle de los Cedros, envíale con mucha gente para traerla". Su Majestad dijo: "Está bien lo que habéis dicho". Y envió los emisarios.

Pasados muchos días, volvieron los emisarios que habían ido a

los países extranjeros para traer noticias a Su Majestad: pero no los del Valle de los Cedros, pues Bata los había matado, no dejando más que a uno con vida para informar a Su Majestad.

Entonces Su Majestad envió muchos soldados y gentes de carro - para traer a la mujer, e iba con ellos una mujer a quien se proveyó de toda clase de adornos femeninos (15). La mujer (deseada) vino con ellos a Egipto, y todo el país se regocijó de ello.

Su Majestad la amó mucho y la nombró gran princesa del harén. Hablaron con ella para que dijera quién era su marido. Ella le dijo a Su Majestad: "Que corten destruyan el cedro". Se mandaron soldados con sus armas para tirar el cedro. Llegaron al cedro, cortaron la flor sobre la cual estaba el corazón de Bata, y éste cayó muerto al momento.

Cuando amaneció y vino un segundo día, después de cortado el cedro, Anubis, el hermano mayor, entró en su casa, se sentó y lavó las manos. Le dieron una taza de cerveza y estaba pasada; le dieron una de vino, y se había echado a perder. Entonces cogió su bastón y sus sandalias, sus vestidos y sus armas y se encaminó al Valle de los Cedros. Entró a la casa de su hermano menor le encontró tendido en el lecho, y vio que estaba muerto. Lloró al ver muerto a su hermano menor, <sup>junto</sup> el cedro bajo cuyo abrigo se acostaba al atardecer. Lo buscó tres años sin hallar nada, y cuando había comenzado el cuarto año, su corazón sintió deseos de irse a Egipto y dijo: "Mañana me marcho".

Cuando amaneció hubo llegado otro día, se fue al cedro y estuvo buscando todo el día; a la tarde había dejado ya de buscar, cuando, al volver a mirar por última vez, vio una fruta. Se la llevó a la casa, y al abrirla vio que era el corazón de su hermano. Cogió una taza de agua fresca, echó en ella la fruta se sentó, como era su costumbre diaria.

Pero cuando se hubo hecho de noche y el corazón hubo absorbido toda el agua, se estremeció Bata en todos sus miembros y se puso a mirar a su hermano, mientras su corazón estaba aún en la taza. Entonces Anubis cogió la taza de agua fresca donde estaba el corazón de su hermano, se la dio a beber y, cuando el corazón tornó a su sitio, volvió a ser el mismo que había sido antes. Los hermanos se abrazaron y hablaron.

Bata le dijo a su hermano mayor: "Escucha, yo me convertiré en un gran toro, con todos los bellos colores del toro sagrado y cuya naturaleza será desconocida (16). Tú te sentarás sobre mi lomo, y cuando salga el sol, estaremos allí donde mora mi mujer, para que yo me vengue. Tú me llevarás a la presencia del rey, que te llenará de dones. Te cargarán de plata y oro por haberme llevado a presencia del Faraón, pues yo seré un gran milagro y todo el país se estremecerá de júbilo. Y luego volverás a tu pueblo".

Cuando amaneció y hubo llegado otro día, tomó Bata la figura que había dicho a su hermano. Anubis, su hermano mayor, se puso sobre su lomo al amanecer llegó a la presencia del rey. Le dieron noticia de él a Su Majestad, quien al verlo manifestó gran gozo. Le hizo dos grandes sacrificios, y dijo: "He aquí un gran milagro que se ha producido". Por él se llenó de júbilo todo el país. (17)

Dieron mucho oro y plata al hermano mayor, el cual se estableció en su pueblo con muchos esclavos y objetos, pues el Faraón le amaba mucho más que a ningún <sup>hombre</sup> hombre de la tierra.

Muchos días después de esto, el toro entró a las cocinas y, al llegar a donde estaba la princesa, se puso a hablar con ella, diciendo: -- "Mira, vivo todavía". Ella preguntó: "¿Quién eres". El respondió: "Soy Bata. Cuando le mandaste al Faraón que cortase el cedro, tú sabías perfec

tamente que yo no viviría más; y, sin embargo, ya ves que vivo en figura de toro". La princesa se llenó de miedo por lo que su marido le había dicho, y el toro salió de las cocinas.

Su Majestad pasó el día con la princesa. Ella le escanciaba y él se mostraba muy amable. En esto ella le dijo a Su Majestad: "Júrame -- por Dios que cumplirás lo que yo diga". Y él prometió obedecer a lo que ella dijera. Ella dijo: "Déjame comer el hígado de ese toro, pues no sirve de nada". Se afligieron todos mucho de lo que ella pidió, y Su Majestad sintió gran compasión por el toro.

Cuando amaneció y hubo llegado otro día, se dispuso un gran sacrificio y como ofrenda se pensó en el toro, y se envió a uno de los <sup>principales</sup> ~~prime~~ res matarifes de Su Majestad para que matase al toro. Pero después de muerto, y cuando iba en brazos de los hombres que se lo llevaban, sacudió el cuello y dejó caer dos gotas de sangre ante las jambas de la puerta de Su Majestad, y una de las gotas cayó a uno de los dos lados de la gran puerta y otra al otro. En seguida nacieron dos grandes <sup>perlas de</sup> ~~perlas de~~ perseas a cual más hermosas.

Fueron a decirle a Su Majestad: "Esta noche han nacido dos grandes perseas, con gran milagro, a los dos lados de la puerta de Tu Majestad". Todo el país se llenó de júbilo se hicieron ofrendas.

Muchos días después de esto apareció Su Majestad en la ventana de lapislázuli (18) con una guirnalda de flores ceñida al cuello; iba en un carro de oro (19) y salió del palacio para ver las perseas. La princesa iba a caballo detrás del Faraón.

Su Majestad se sentó bajo una de las perseas. En esto, Bata le dijo a su mujer: "¡Oh pérfida! Soy Bata. Vivo aún, a pesar tuyo. Sabías que moriría cuando le aconsejaste al Faraón que cortase el cedro. Me

convertí en toro, y me hiciste matar". Muchos días después de esto estaba la princesa con Su Majestad y le escanciaba y él se mostraba muy amable. La princesa le dijo a Su Majestad: "Júrame por Dios que cumplirás lo que yo diga". El prometió cumplir lo que ella dijera, y ella dijo: "Haz que corten las dos perseas para fabricar <sup>algunos</sup> hermosos muebles con ellas". Y el Faraón prestó oído a lo que dijo.

Muchos días después envió Su Majestad expertos obreros para que derribasen las perseas; el Faraón asistía al acto viendo lo que hacían, junto con su regia esposa, la princesa. Saltó una astilla que fue a dar en la boca de la princesa, <sup>quien</sup> ~~la cual~~ se la tragó, y en el mismo momento quedó embarazada. Se hizo con los árboles lo que ella deseaba.

Muchos días <sup>después de</sup> ~~tras~~ esto, la princesa dio a luz un hijo y le anunciaron a Su Majestad: "Te ha nacido un hijo". Le trajeron a donde estaba y le dieron un ama y niñeras. Todo el país se llenó de júbilo y se hizo fiesta con gran diversión del pueblo. Se le educó en palacio y Su Majestad le amó mucho desde el primer instante. Y para honrarle fue nombrado hijo del rey de Etiopía (20). Pocos días después fue proclamado heredero de todo el país.

Muchos días después, cuando llevaba muchos años como heredero de todo el país, Su Majestad ascendió al cielo. El nuevo rey dijo: "Que se reúnan mis grandes consejeros reales para que yo les instruya de cuanto me ha acontecido". Le trajeron a ~~la~~ <sup>a quien</sup> mujer y le instruyó proceso habló con ella ante ellos, y se mostraron de acuerdo en castigarla. Le trajeron a su hermano mayor ~~y lo~~ <sup>a quien</sup> proclamó príncipe heredero de su país. Ocupó el trono de Egipto treinta años, y, al morir, su hermano mayor le sucedió, el día de sus funerales. (21)

275

15

NOTAS A LA HISTORIA DE LOS DOS HERMANOS

- 1.- En efecto, se trata de un dios pastor que se representa en forma de toro.
- 2.- Para forzarse a vomitar.
- 3.- Esta es una de tantas reconstrucciones diferentes. El Dr. Baer da la siguiente: "...cuando regrese, mévalo, porque estoy sufriendo debido a esta proposición que me hizo ayer". (Op. cit.)
- 4.- Debemos recordar aquí otro incidente mitológico semejante; me refiero al de Osiris a quien tras haberlo descuartizado su hermano Set, un pez le tragó el miembro viril y no pudo entonces, retornar al mundo de los vivos. En varios documentos el dios Bata aparece asociado con el bagre, ~~según Seibert, Die Charakteristik, etc. pág. 63.~~
- 5.- <sup>Como ya se indicó,</sup> Este es un claro ejemplo del "alma externada", según Frazer. Reaparece en muchos cuentos del folclor mundial.
- 6.- Este el de la venda que no funciona porque la persona está malherida o muerta, es también un motivo folclórico muy común.
- 7.- Así se designa a la luna, especialmente, así que Bata es, según mi interpretación, un dios lunar que cambia de forma como el mismo satélite y que, tal vez, como él, preside sobre las reencarnaciones.
- 8.- Dios alfarero, creador de los hombres.
- 9.- Como era el caso de Pandora.

- 10.- Las siete Hadas o deidades madrinas que determinan el destino de la persona. Se les menciona también en relación con el príncipe predestinado.
- 11.- Significado que no tendría fuerza, que es como una sombra sin energía, ya que no tiene corazón.
- 12.- Este pasaje lo comenta especialmente Sergio Donadoni en la Rivista degli Studi Orientali (Roma) 28, 1953, págs.: 143 a 148.
- 13.- En las fiestas se ponían conos de grasa perfumada sobre la cabeza de los comensales. El unguento se derretía con el calor de la fiesta y escurría por las ropas. Así pues, aquí se pretende que la ropa del Faraón estaba mal lavada.
- 14.- Este resulta ser uno de los remotos antecedentes de La Cenicienta, aunque aquí la prenda sea un rizo y no un zapato.
- 15.- Para atraer a la joven, se comprende.
- 16.- Es el Buey Apis que, entre otras cosas, también simboliza la luna.
- 17.- Lo cual acontecía cada vez que nacía un nuevo Buey Apis.
- 18.- El balcón especial para las apariciones reales.
- 19.- La palabra correspondería mejor a Electrum, mezcla muy baja de oro con mucha plata.
- 20.- Es una forma de llamarlo Virrey. El nombre del país de Etiopía era Kush.
- 21.- La sucesión al trono, según este pasaje la ha estudiado, entre otros, G. Posener, De la Divinité du Pharaón, (Paris, Imprimerie Nationale, 1960, pag. 25)

## PERSECUCION DE UNOS ESCLAVOS

Con frecuencia el maestro ponía ante el alumno algunas cartas verdaderas privadas o reales para que sirvieran de modelo al muchacho. Muchas de estas misivas han llegado a nosotros en originales bien conservados y, supuesto que sirvieron de modelo, es de suponerse que su estilo se consideró especialmente correcto, aunque ahora no podemos juzgar claramente al respecto.

El fragmento que daremos a continuación viene en el Papiro Anastasi V, 19.2 y ss. Lo tradujo inicialmente R. Caminos en LEM págs. 254-258. Sin embargo, nosotros utilizamos la versión que da A. Erman en The Ancient Egyptians (~~vide supra~~) pag. 198-199.

## PERSECUCION DE UNOS ESCLAVOS

Kakemur, Comandante de las Tropas Auxiliares de Zeku (1) a los Comandantes Ani y Bekenptah.

(Recibid esta misiva) con vida, prosperidad y salud y que estéis en el favor de Amon-Re, rey de los dioses así como en la gracia del Ka (2) del rey Seti II, nuestro buen señor.

Exclamo ante Re-Jarajti: ¡Mantén a nuestro faraón saludable y permite que celebre millones de jubileos mientras que nosotros gocemos de su favor!

Te dèré, además, que me enviaron de palacio en busca de dos esclavos en el noveno dá del tercer mes de Verano, en las horas de la tarde, y cuando, hacia el décimo día del mismo mes arivé a la fortaleza de Zeku, me dijeron que habían llegado noticias del sur respecto a que ello, los esclavos fugitivos, habían pasado por ahí.

Cuando llegué a la fortaleza, me informaron que había llegado un oficial procedente del desierto para aseverar que ya habían cruzado la frontera al norte del migdo (3) de Sethos \_quien es conocido como Seth.

Cuando te llegue mi carta, escíbeme de todo cuanto ha acontecido contigo. ¿Dónde se hallaron hueffas de los esclavos? ¿Durante qué ronda se encontraron? ¿Cuántos y quienes los perdiguieron?

No dejes de informarme todo lo que se haya hecho al respecto y, sobre todo, dime cuántos hombres andas tras la pista.

¡Vive feliz!

## NOTAS

- 1) Estación fronteriza en las cercanías de los Lagos Amargos.
- 2) Una de las almas egipcias, como se ha explicado extensamente con referencia a otros textos.
- 3) Palabra canaanita que significa fuerte.

## APATIA EN UN LUGAR SOLITARIO

El que damos a continuación es otro ejemplo de carta de las que tenían que copiar los estudiantes para aprender a redactar. Parece haberse compuesto en versos de cuatro líneas y puede tratarse de una carta ficticia que por lo que se sabe, escribe un oficial que, en vez de marchar a guerrear en Palestina, se quedó estacionado en la frontera de Sinaí comisionado para hacer ciertas construcciones que no está en posibilidad de erigir y se queda sin nada que hacer y no tiene que informar porque nada acontece en aquel lugar salvo lo que hacen los moscos y los perros. El infeliz soldado está aburridísimo y su carta, por supuesto, está escrita en cierto todo irónico. El documento aparece duplicado en el Papiro Anastasi IV. 5 y en el X Anastasi V. *Lo tomamos aquí de Erman, op. cit. page. 203*

## APATIA EN UN LUGAR SOLITARIO

Resido en Kenkentaui (1) y carezco de bagage. No hay gente que confeccione ladrillos aquí (2) y tampoco existe paja en este distrito(3).

¿Dónde están los que me aprovisiona? ¿Dónde están los asnos? Pues se los robaron.

Me paso el día mirando al cielo, como si estuviera ocupado cazando aves y mis ojos se deslizan furtivamente hasta el camino de Palestina pues allá deseo ir.

Paso la noche bajo árboles que carecen de frutos comestibles. ¿Dónde están los dátiles? Pues no existen. Estos árboles no dan nada.

Al atardecer aparecen los moscos, y en la noche hace su aparición el zancudo que succiona la sangre de las venas mientras yo voy, firme sobre mi esqueleto, atravesando las tierras a pie (4).

Si alguien llega a abrir una botella de cerveza de Kedi, la gente se aglomera para verla aunque sea por fuera.

Aquí hay unos doscientos perros grandes y unos trescientos perros-lobos. En total, unos quinientos. Los perros andan alertas diariamente ante la puerta de la casa cuando salgo porque olisquean el seber al abrisse el frasco. Empero, para eso tengo conmigo al sabueso de Teherhu, el escriba real, y él me libra de los demás canes. Dada momento, cuando tengo que salir, él me acompaña y guía en el camino y cuando ladra, corro a descorrer el cerrojo (para meterme nuevamente).

El perro se llama Isheb. Es rojo y tiene larga cola. En la noche va a los estables llenos de ganado y empieza a ~~hacer~~ con el animal ~~mejor~~ mayor, porque no para mientes cuando anda enfurecido.

¡Que Dios me libre de este fuego que me aqueja sin piedad! (5).

Además está también conmigo un escriba cuyo rostro

está (carcomido) por la enfermedad, la cual ha afectado también sus ojos y tiene los dientes rotos. No puedo dejarlo abandonado cuando se marche mi compañía, así que espero le manden las vituallas que le corresponden para que pueda tener paz en la región de Kenkentaui.

---

NOTAS

- 1) Lugar no identificado de la frontera de Sinaí.
- 2) Por este motivo no pudo hacer las construcciones que aparentemente le habían mandado.
- 3) La paja se necesita para hacer los adobes. ~~que~~
- 4) Se queja de carecer de asnos.
- 5) No se sabe que es.
- 6) Significa que desea que el faraón le permita irse pronto de ahí.

## LA INSTRUCCION DE AMENHEMET I

Esta composición gustó mucho durante el Reino Nuevo y quedaron cuatro versiones del texto además de que existen muchos fragmentos del mismo escritos en tiestos u ostraca, ya que muchos estudiantes ejercitaron la escritura copiándolo durante la dinastía XIX (ca. 1250), pero naturalmente, estos escritos fragmentarios están plétóricos de errores.

Según sabemos, el rey Amenhemet o Amenemhait I (1991-1962), hizo corregente a su hijo Senwoset (Sesostris I) en el vigésimo año de su reinado y él se retiró de la vida política.

Amenhemet logró perfilar una obra plástica importante y a él se refiere también la supuesta profecía de Neferrohu que incluimos en este libro. El documento nos hace visualizar al viejo rey ~~XXXXX~~ al momento de aconsejar a su hijo respecto a como debe comportarse una vez en el trono y le advierte de las razones por las cuales deberá proceder como él indica, ya que, según cide, no ha cosechado más que ingratitudes y además ha sufrido un intento de asesinato.

Algunos autores, como De Buck, Posener y Faulkner han opinado que el rey no está hablando directamente a su hijo, sino que el asesinato realmente se consumó y éstos son consejos posthumos que el rey da al sucesor desde la tumba. Posener afirma, además, que se trata de un texto de propaganda política para legitimar ~~la~~ el acceso al trono, y en el Papiro Chester Beatty IV, se adscribe la composición de esta instrucción a Jety. Algunos otros egiptólogos, como E. F. Wente y H. Goedicke, han publicado algunos pasajes poco conocidos del texto en Ostraka Michaelides, Wiesbaden 1962, así como J. Verner y A. Gardiner en Hieratic Ostraca, Oxford, 1957, aunque existen nuevas ediciones, como la que publicó Goedicke en 1968 en JARCE 8, págs. 15-21.

Para la traducción que ahora doy me baso en las versiones de R.O. Faulkner (The Literature of Egypt, págs. 193-197)



LA INSTRUCCION DEL REY AMENEMHET I

Aquí comienza la enseñanza que el rey Sejetepibre (1), hijo de Ra Amenemhet dio a su hijo, el señor de Todo, para impartirle verdades. Dijo así: "¡Oh, tu que apareces como un dios, escucha lo que habré de decirte para que puedas ser rey de esta Tierra, rijas ambas orillas y obtengas opulencia.

Guárdate de todos tus subordinados cuando ocurra algo en cuyo terror no has pensado. No te les aproximes estando solo. No te fíes del hermano, no conozcas amigos y no hagas íntimos, pues no encontrarás provecho en ello. Cuando te retires a descansar, guarda tu propio corazón, porque en el día del dolor no hay partidarios.

Cuidé al huérfano y ví que obtuviera riquezas aquel que nada poseía para que fuera como el rico. Fue él, quien me rechazó y comió mi pan; él fue quien creó el terror, aquel a quien había ofrecido mi mano. Aquellos que portaban mi lino fino me miraron como si fuera sólo una sombra y quienes se perfumaron con mis ungüentos me arrojaron agua.

¡Oh vosotros, imágenes vivientes de mi persona, herederos míos entre los hombres, dedicádmela alguna oración funeraria que no se haya escuchado con anterioridad, una hazaña bélica que no se haya visto, pues cuando los hombres luchan en la arena, el pasado se olvida y de nada sirve el bien a aquel que no conoce a quien debiera conocer.

Fue después de cenar. La noche había caído. Me recosté en mi lecho, pues estaba cansado y empecé a dormitar (2). De pronto, se blandieron armas y a mi alrededor los hombres se enfrascaron en discusión.

Actué como lo hace la sierpe del ~~despertó~~ (3), pues desperté en medio de la pelea y estaba solo. Se trataba de una lucha con el guardia. Si

me hubiera apresurado a tomar en la mano las armas, hubiera obligado a los cobardes a retirarse (en plena confusión), pero nadie es valiente de noche y nadie puede luchar solo. Nada puede resultar bien sin un protector. ¡Mira! Mis heridas ocurrieron cuando no estabas conmigo, antes de que la corte se enterara de que te iba a caer el trono, antes de que me hubiera sentado (a deliberar) contigo (4). Así pues, te daré buenos consejos, porque ni los temo (a los agresores) ni pienso siquiera en ellos.

No tomo noticia de la falta de eficacia de los sirvientes, porque ¿quién dirige a las mujeres los ejércitos? ¿Se mantiene a los revoltosos dentro de los hogares? ¿Se destruyen los canales de irrigación, o rompen los diques? ¿Se engañó a los ciudadanos con lo que hicieron?

No habría tenido problemas desde que naciera si jamás se hubieran logrado hechos tan valerosos como los míos. Viajé a la defensiva, retorné luego al Delta, enguado en los límites del congreso más allá. Me quedé en los límites de mi fortaleza, mi brazo no se movió ni un solo paso. Los días se mostraban en los lugares apartados (5) durante la sesión. En el día moraron en cinco tabanús, en el campamento comandaba esta en orden. Donde seones, diriles, al-ruge los pueblos del Marat (6), arrastrados asiáticos se arrastraron como perros. Nada con sus lapsos, con muras plenas, tillos broncos para toda la estabilidad durar siempre (7).

Se que el dueño de ella es el señor de todo. En verdad, múltiples niños me rodean por las calles. El sabio asiente mientras el tonto niega y el que no sabe es como el que no ve. ¡Oh, hijo mío, Sesostris! ¡Qué tus piernas caminen! Eres mi propio corazón y mis ojos te observan. Naciste en una hora de felicidad en presencia de este pueblo del sol y todo el te encomia. Mira, yo he hecho el principio y tu has resuelto el final. He fondeado... lo que hay en tu corazón... y dejo la Corona Blanca para la simiente del dios. La fortaleza está en buen estado... y las balsas están en la barca de Ra. Se ha creado la realeza (en mi presencia y nadie ha podido repetir mis proezas de valor). Erige monumentos, embellece tu gran calzada (S); lucha por... porque no lo deses en presencia de su majestad.

Terminó felizmente.

## NOTAS A LA INSTRUCCION DE AMENEMET I

- 1) Aquel que pacifica el corazón de Re, nombre oficial del faraón.
- 2) Literalmente dice: "micorazón comenzó a seguir al sueño".  
Faulkner se apoya en el pasaje ~~que~~ sigue para afirmar que el asesino logró su objetivo. Refuerza la aseveración, el hecho de que Se-sostris I retornó con gran premura de su expedición a Egipto. Este es también el asunto de que se nos habla en la historia de Simón.
- 3) Erman interpreta esta frase como que se irguió violentamente, como lo hacen las serpientes. En cambio, Faulkner piensa que se quedó acostado como la serpiente cuando trata de esconderse.
- 4) El viejo rey había tenido a su hijo como corregente durante muchos años ya y por fin, se había decidido a cederle el poder.
- 5) La inundación llegó a todas las comarcas.
- 6) Pueblos marinos. Con frecuencia el Wawat es el Mar Mediterráneo.  
traducción
- 7) De aquí en adelante, la ~~traducción~~ no es segura, pues es muy fragmentaria y el discípulo que la copió cometió demasiados errores que hacen muy confuso todo el sentido.
- 8) ¿de tu pirámide?

## LA SALVACIÓN DE LA HUMANIDAD

El tema de este documento habla de cómo los hombres actúan tan neciamente que desagradan a las deidades que los crearon, quiens desentantadas, en cierto momento lamentan haberlos creado. Se recordará que este es el caso en la Epopeya de Giggamexh así como en Génesis.

Empero, el asunto no parece haberse concebido como enseñanza moral porpiamente, sino como una fórmula mágica contra la corrupción corporal y la destrucción de la momia. Se encontró en los muros de diversas tumbas y capillas de la época imperial, cmo por ejemplo, en las tumbas de Seti I y Ramsés II, así como dentro del dorado cenotafio de Tutanjamen.

El texto nos refiere una leyenda respecto a la cólera divina. En cierta medida es tradición folclórica, por lo que se le adaptaron/<sup>algunos</sup> detalles al gusto popular: los dioses se humanizan y el oro es la carne incorruptible de los dioses.

Según una de las tradiciones cosmogónicas más famosas, Ra se creó a sí mismo y reinó sobre los demás dioses, pero aconteció que Ra era ya viejo y la humanidad decidió rebelarse contra él. El gran dios, empero, se enteró de la confabulación y ~~frxi~~ decidió abortarla castigando a los insurrectos, para lo cual convocó a todo el panteón egipcio y de manera muy especial al antiquísimo dios Nun, señor de las primigenias aguas del caos, y Nun aconsejó a Ra que enviara a la diosa Hator como delegada para castigar a los hombres. En este punto hay realmente algo muy sugestivo, y es que se nos dice que la diosa es una forma del sagrado ggo del dios creador, o sea, el Sol. Ella pues es la diosa del Ojo, y recordamos aquí que en otras partes del antiguo oriente existe también una diosa del Ojo con culto sumamente prominente, e inclusive existe en Mesopotamia un templo del Ojo dedicada a ella. No estoy implicando aquí que se trate de la misma diosa, por supuesto, pero no deja de ser una coincidencia interesante. Es muy peculiar también, que la diosa Hator, deidad normalmente bondadosa y benéfica para la humanidad se convierta aquí en una

fiera, ~~que se lanzó~~ la sanguinaria leona Sejmet, que se lanza a perseguir a los pobres hombres que se habían refugiado en el desierto y allí asesinó a cierto número de ellos. Semejante ~~acto~~ acto le valió el epíteto de "Sejmet": La Poderosa. Sin embargo, tan bien desempeño su encargo la felina diosa, que Ra temió que, si se lo permitía, la diosa acabaría gustosa con la humanidad, así que decidió usar un ardid para salvar a los hombres: Envío de inmediato a sus más rápidos mensajeros a buscar grandes cantidades de ocre rojo y hematita de Elefantina, todo lo cual mandó moler y diluir en unos siete mil toneladas de cerveza de palmera para que pareciera sangre humana y mandó que se vertiera el líquido en el lugar donde Sejmet pensaba continuar la matanza. Al llegar al lugar en cuestión, la diosa se regocijó viendo <sup>enrojecidos</sup> ~~los~~ los campos con la supuesta sangre y se inclinó a beberla andiosamente hasta que se embriagó y quedó completamente impotente.

Cuando volvió a sus cabales, la diosa comprendió la trampa, pero los hombres la propiciaron de allí en adelante ofreciéndole siempre bebida en ocasión de sus fiestas, aunque sospechamos que en épocas neolíticas se le ofreció verdadera sangre, lo cual no sería extraño ya que Wallis Budge (Osiris, tomo I pag. ) comprobó que los egipcios predinásticos no eran adversos al sacrificio humano.

Traduzco en texto basandome en la versión que da J. Wilson en The Ancient Near East págs. ~~1011~~ de Pritchard, aunque otras traducciones importantes es la de Brunner-Traut, Altägyptische Märchen pág. 69-72. El primero en dar a conocer el texto fue Naville en 1875 y después Roeder en Urkunden zur Religion des älteren Ägyptens, p. 266-267. Después, Adolf Erman lo tradujo para The Ancient Egyptians págs. 47-49. También utilicé esta traducción para compararla con la de Wilson.

## LA SALVACION DE LA HUMANIDAD

Sucedió que... Re, el dios que se creó a sí mismo, cuando era a un tiempo rey de los dioses y de los hombres. Entonces la humanidad planeó algo ante la presencia (misma) de Re. Aconteció que Su Majestad -¡vida, prosperidad, salud! - estaba viejo. Sus huesos eran de plata, su carne de oro y su cabello de genuino lapislázuli.

Entonces Su Majestad percibió las cosas que la humanidad tramaba contra él. Luego, Su Majestad, -¡vida, prosperidad, salud! - dijo a aquellos que estaban a su alrededor: " ¡Orad! Convocad ante mí a mi Ojo (1), Shu (2), Tefnut (3), Geb (4) y Nut (5), así como a los padres y las madres que estuvieron conmigo cuando estaba en Nun (6), así como también a mi dios Nun (7). El habrá de traer consigo a su corte (8). Habréis de traerle en (secreto) que la humanidad no vea; que sus corazones no escapen. Habréis de venir con ellos a la Gran Casa (9), que digan sus planes, desde los tiempos en que salí del Nun y llegué al lugar donde surgí.

Entonces los dioses llegaron y se presentaron ante él , (postrándose) y poniendo sus cabezas sobre el suelo en presencia de Su Majestad, para que pudieran atestiguar ante el padre del mayor, aquél que hizo a la humanidad, el rey de los hombres. Entonces ellos dijeron en presencia de Su Majestad: "Hablad para que podamos escucharos."

- 1) El Ojo de Re tiene vida propia e independiente
- 2) Dios de la Atmósfera
- 3) Dios de la Eneada sagrada
- 4) El dios de la Tierra
- 5) La diosa del Cielo
- 6) El abismo acuático del caos primordial
- 7) También se concibe como la deidad creadora.
- 8) Se están refiriendo a Nun.
- 9) La residencia del dios se concibe como la del faraón, una gran casa blanca, en última instancia, dio su nombre al faraón mismo: per-aa

Y he ahí que Re dijo a Nun: "¡Oh, dios mayor, en quien me crié! ¡Oh, dioses ancestrales, mirad a la humanidad que surgió de mi Ojo<sup>(10)</sup> -han tomado cosas en mi contra! Decidme que es lo que vosotros haríais al respecto. Mirad, estoy tomando vuestro parecer y no los exterminaré hasta no haber escuchado lo que diréis acerca de ello." Entonces la Majestad de Nun dijo: "(si va) Re, el dios más grande que aquel que lo hizo y más poderoso que quines lo crearon sentado sobre el trono." ¡El temor a Tu fiereza es grande cuando diriges tu Ojo hacia aquellos que conspiran en tu contra!" Después la Majestad de Re dijo: ¡Observa! Huyeron al desierto, temerosos porque pudiera hablarles. Entonces dijeron en presencia de su Majestad: "Que tu Ojo vaya y sorprenda a aquellos que pretenden cometer cosas malvadas. (Pero) el Ojo no es suficientemente poderoso para castigarlos en tu nombre, así que deberá ir como Hat-Hor."

Así que esta diosa vino y mató a la humanidad en el desierto. Entonces Su Majestad de este dios dijo: ¡Bienvenida, Hat-Hor. Realizaste por mí (la hazaña para la cual había venido)! " Entonces la diosa dijo: "¡Así como vives para mí, he prevalecido sobre la humanidad y por ello hay placer en mi corazón!" Entonces la Majestad de Re dijo: "¡Yo he de prevalecer entre ellos (como un rey) mermándolos!" Y es así como Sejmet surgió, la malta fermentada de la noche, para nadar en su sangre desde Heracleópolis<sup>(11)</sup>.

Y dijo Re: "¡Por favor, traedme mensajeros raudos y veloces para que corran como la sombra de un cuerpo." Luego la Majestad de este dios dijo: "Marchad a Elefantina y traedme almagro (ocre) rojo en abundancia." Y así se le trajo. Entonces la

10) En efecto, según una tradición mitológica, la humanidad nació de las lágrimas del Ojo Divino.

11) Se está tratando de explicar el nombre de la deidad. Es una fórmula etiológica.

Majestad de este gran dios causó que... (y Aquel-con el rizo lateral <sup>(12)</sup> que está en Heliópolis) pulverizó el ocre rojo. Cuando las siervas más tarde trituraban la cebada para (hacer) cerveza, se añadió este almagre a la preparación y entonces pareció sangre humana, y se hicieron siete mil vasijas de cerveza. Y entonces la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto: Re, vino junto con los demás dioses a ver esta cerveza.

Y llegado el día en que la diosa habría de destruir a la humanidad en la estación en la que ascienden (los hombres) por el río, dijo la Majestad de Re: "¡Qué bien! ¡Con eso habré de proteger a la humanidad!" Y dijo además: "Por favor, llevadla (a la cerveza) al lugar donde espera destruir a los hombres." Entonces la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto, Re, se aprestó temprano a trabajar en lo profundo de la noche para derramar ese provocador de sueño. Y los campos se llenaron tres palmos con el líquido, mediante el poder de la Majestad de este dios.

Y la diosa acudió al amanecer, encontró inundado ese (lugar). Y su rostro reflejó la belleza. Entonces bebió y su corazón se alegró. Así pues, regresó ebria sin haberse ocupado de la humanidad.

(El resto de esta historia tiene que ver con el origen de ciertos nombres y costumbres tales como el uso de una fuerte bebida que se emplea en la Fiesta de Hat-Hor).

12) Así se alude al Sacerdote Supremo de Re que se rasuraba el cráneo salvo de un lado en el cual se hacía una trenza o cairel largo, a la usanza también del niño Horus. Parece que este peinado simbólico es de posible origen libio.

EL PRINCIPE PREDESTINADO

George Ebers y Goodwin fueron los primeros en presentar este papiro al mundo occidental. Ebers lo llamó "El Príncipe Encantado", título que yo no conservo en esta traducción porque no se hace referencia a encantamiento alguno. A pesar de que el texto queda trunco y no se conoce el final, se ha pensado que, supuesto que el príncipe parece predestinado, el destino debe haberlo alcanzado por fin. Yo personalmente no comparto esta suposición, sino que, por el contrario, creo que esta narración presenta una cierta idea flexible respecto a la predestinación.

Se trata realmente, de un cuento maravilloso que posee los elementos más clásicos de los Märchen mundiales. Su estilo es característico de la época imperial y se pone énfasis en las peripecias del héroe.

El cuento se encontró en el verso del Papiro Harris 500 (Ver Wallis Budge, Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum, 2nd. series, Pls. XLVIII-LII) ~~que se escribió~~ durante el reinado de Ramsés II (ca. 1250).

Entre la bibliografía referente a este documento, debe citarse también a Lefebvre, Romans et Contes, págs. 117-118, a Adolf Erman, op. cit., pág. XXXII, Jaroslav Cerny, ASAE, 41 (Annales du Service des Antiquités de l'Egypte, Cairo, 1942, págs. 336-338 y Girgis Mattha, ASAE 51 (1951), págs. 269-272, ~~ambos~~  
~~Los Contes Populaires de Maspero, pág. 196 y ss.~~ *Tomo el texto*

*de Erman, op. cit. pag. 161-164*

EL PRINCIPE PREDESTINADO

Hubo una vez un rey que no tenía ningún hijo varón. Así que pidió un hijo. Lo dices a quienes servía, éstos decretaron que tuviese uno. Aquella noche durmió con su mujer, ella concibió. Pasados los meses, dio a luz un hijo.

Cuando llegaron las Hadores (i) para predecir el destino del niño, dijeron: "Morirá por el cocodrilo, o por la serpiente, o por el perro". Los que estaban junto al niño oyeron esto y se lo contaron a Su Majestad, que quedó muy afligido. (2)

Su Majestad mandó construir para él una casa de piedra en el desierto, provista de todo lo necesario y de todas las buenas cosas de palacio, y ordenó que el niño no saliese nunca de ella.

Pero un día, cuando el niño fue mayor, subió al tejado y vio a un galgo que seguía a un hombre por el camino. Le dijo al criado que estaba junto a él: "¿Es ese que va detrás del hombre que viene por el camino?" El servidor dijo: "Es un galgo". El niño le dijo: "Quiero que me traigan uno como éste". El día se lo contó a Su Majestad, y la Majestad dijo: "Que le den un perro pequeño para que su corazón se reconforte" y le trajeron el galgo.

Después de pasaron muchos días, el niño se había desarrollado en todos sus miembros, y envió un mensaje a su padre, diciéndole: "¿De qué sirve que me case aquí si vida ocioso? Ya que me amenazan tres destinos adversos, déjesele oír según mi deseo, y Dios hará su voluntad". Entonces le dieron un barco equipado con varias armas y un baje para que

le acompañara. Le transportaron a la costa oriental y le dijeron: "Ve pues a donde quieras". Y dejaron con él al galgo.

Siguiendo sus caprichos, se encaminó al Norte por el desierto, viviendo ~~de la mejor~~ de las bestias del desierto. Así llegó a la morada del príncipe de Nabjarina. El príncipe de Nabjarina no tenía hijos varones, sino únicamente una hija, para la cual había levantado una casa cuyas ventanas estaban alejadas del suelo setenta varas. Convocó a todos los hijos de los príncipes del país de Agaru (3) y les dijo: "El que suba hasta la ventana de mi hija, la tomará por esposa". (4)

Pero cuando habían pasado muchos días los príncipes de Agaru estaban ocupados a diario, pasó por allí el príncipe de Egipto. Le llevaron a la casa, le mostraron toda suerte de amabilidades, le perfumaron, lavaron los pies, y le dieron pan a su criado. En tono de conversación, le dijeron: "De dónde vienes, bello joven?" El les dijo: "Soy hijo de un oficial del país de Egipto (5). Mi madre ha muerto y mi padre se ha casado con otra mujer. Mi madrastra me ~~odio~~ <sup>teno</sup> odio, y yo escapé de ella". Entonces le abrazaron y le besaron en todos sus miembros.

Pero cuando hubieron pasado algunos días, él les dijo a los príncipes: "¿Qué hacéis ahí?" Le respondieron: "El que suba a la ventana de la hija del príncipe de Nabjarina se casará con ella". El les dijo: "Acaso pueda yo. Conjuraré mis pies, para subir con vosotros". Los príncipes, como todos los días, trataron de subir, mientras el príncipe de Egipto se mantenía alejado, viendo la escena, y la mirada de la hija del príncipe de Nabjarina se posó sobre él.

Cuando hubieron pasado algunos días, el príncipe de Egipto trató también de subir con los hijos de los demás príncipes alcanzó la ventana de la hija del príncipe de Nabjarina. La princesa le besó abrazó -

en todos sus miembros.

Fueron a alegrar al padre de la princesa con esta nueva, y le dijeron: "Un hombre ha alcanzado la ventana de tu hija". Preguntó el príncipe por él y dijo: "¿De cuál de los príncipes es hijo?" Le respondieron: "Es hijo de un oficial. Ha huido de Egipto para escapar a la cólera de su madrastra". Entonces el príncipe de Najjarina montó en cólera y dijo: --- "¿Daré a mi hija a un fugitivo del país de Egipto? Que se vaya a su tierra".

Llegaron y le dijeron al príncipe: "Márchate por donde has venido". Pero la princesa lo abrazó y juró por Dios, diciendo: "Por Ra-Jarajté, Si me separan de ti, no comeré ni beberé jamás y me moriré al instante". Un mensajero fue a comunicar al padre lo que ella había dicho.

El príncipe mandó llamar al mensajero a su hija, y besando y abrazando a aquél en todos sus miembros le dijo: "Cuéntame quien eres, --- pues ahora eres para mí como un hijo". El joven respondió: Soy hijo de un oficial del país de Egipto. Murió mi madre y mi padre volvió a casarse, y yo me he ido, huyendo del odio de mi madrastra". El príncipe le dio a su hija por mujer y también una casa, gente y tierras, así como ganado y todo género de cosas buenas.

Pero después que hubieron pasado muchos días, el joven le dijo a su mujer: "La fatalidad me depara tres destinos: el cocodrilo, la serpiente o el perro. Ella entonces le dijo: "Que maten, pues, al calgo que te sigue". El le dijo: "¡Por Ra! No dejaré matar al perro, a quien he criado desde pequeño". Ella entonces comenzó a vigilar cuidadosamente a su marido y no le dejaba salir solo.

Pero el joven (deseó recorrer la tierra de Egipto. El cocodrilo del río apareció en la ciudad en que estaba el príncipe. Pero había

en ella un gigante (6) que no dejaba salir al cocodrilo. Cuando el cocodrilo dormía, el duende salía a pasearse, y al ponerse el sol, el gigante tornaba a su albergue; y así diariamente durante dos meses.

Luego que hubieron pasado los días, el príncipe se quedó en casa para divertirse. A la noche se acostó en su lecho y el sueño se apoderó de todos sus miembros. Su mujer llenó una taza con (?) y otra con cerveza. Salió en esto una serpiente de su agujero para morder al joven, pero la mujer estaba junto a él sin dormir, velándole, y las criadas le dieron a la serpiente la cerveza, que ésta bebió hasta emborracharse. Al fin se quedó dormida sobre sus espaldas, y la mujer la hizo pedazos con su hacha. Despertaron al marido, y ella le dijo: "He aquí que tu dios ha puesto en tus manos uno de tus destinos. El te pondrá también los otros". Entonces hizo ofrendas al dios Re y le adoró y exaltó su poder durante todos los días de su vida.

Y después que hubieron pasado los días, el joven salió a pasear por sus dominios, seguido de su perro. Como el perro tratara de morder, (7) el príncipe corrió bajó al lago. Entonces salió el cocodrilo y lo arrastró a donde estaba el gigante. El cocodrilo le dijo al príncipe: "Yo soy el destino que te persigue. Pero te dejaré el día que el gigante deje de existir"..... pero cuando veas..

Cuando amaneció se hizo nuevo día, vino.....(8)

NOTAS AL PRINCIPE PREDESTINADO

- 1) Las Siete Hatores, según la creencia del Reino Nuevo o Imperio, determinaban el destino de la persona. Se les menciona también en el Cuento de los Dos Hermanos.
- 2) Lo oyeron únicamente, ya que las Hatores son invisibles.
- 3) Siria-Palestina.
- 4) Es un tema que recurre en infinidad de cuentos orientales. El príncipe debe escalar o brincar con su caballo hasta la ventana de la alta torre donde mora la bella princesa.
- 5) Nunca se llega a saber por qué razón cuenta esta mentira.
- 6) El papiro habla más bien de un gigantesco duende de las aguas.
- 7) Algunos <sup>traductores</sup> alemanes traducen: "entonces el perro asumió el don de la palabra y abrió el hocico".
- 8) Por desgracia, ignoramos el final del cuento. Erman piensa que el perro causó la muerte del príncipe. Yo creo que no fue así, sino que la princesa probablemente lo salvó, o que las Hatores, como hadas madrinas que son, lo perdonaron.

## EL NACIMIENTO DE AMON

Se trata de un fragmento correspondiente al capítulo 100 en el papiro de los Poemas de Tebas y su Dios que se encuentra actualmente en Leyden. Es de la época de Ramsés III II y originalmente lo publicó A. Gardiner en Zeitschrift für Ägypt. Sprache XLII, ps. 12 y ss. Tanto el principio como el final se perdieron quedando únicamente veintiocho secciones. Me baso en la traducción que da Erman en The Ancient Egyptians pág. 299 para la versión que ahora doy en castellano.

## EL NACIMIENTO DE AMON

Aquél que existió desde el primer momento, fue Amón quien surgió a la existencia desde el principio y nadie conoce su naturaleza misteriosa. Ningún dios nació antes que él y ninguna otra deidad estuvo con él para determinar su forma. No tuvo madre que le diera el nombre ni padre que lo haya engendrado o que haya exclamado: ¡Soy yo! (1)

Fue él mismo quien formó su huevo (2).

El es el dios poderoso, de nacimiento pleno de misterio, que creó su propia belleza. El dios que se creó a sí mismo.

Todos los dioses se crearon después de que él comenzó a existir.

## NOTAS

- 1) Reconociéndolo, mediante esta fórmula, como su hijo y continuador.
- 2) Se trata de un dios original que nace de un huevo cósmico, como Mitra y tantos otros dioses posteriores. El huevo fue siempre símbolo de la creación primigenia y de la deidad primordial en Persia, Etruria, Grecia y otras partes.

En épocas prehistóricas y predinásticas, los egipcios enterraban a sus difuntos con uno o varios huevos de avestruz pintados o esgrafiados. El simbolismo era siempre la esperanza de una resurrección.

UNA CARTA DE FELICITACION

Este tipo de cartas se ha encontrado con frecuencia porque servía como modelo para que lo copiaran los estudiantes. Es de suponerse que si el maestro había escogido estas misivas era por haber considerado que su estilo era bueno. Sabemos que, ocasionalmente, las cartas procedían del archivo personal del propio maestro y llegaron a copiarse tantas veces que inclusive las tenemos repetidas. La que damos como ejemplo a continuación se encuentra en el Papiro Anastasi v. II, 7 ss. y la tradujo Adolf Erman en su obra citada, pág. 202.

CARTA DE FELICITACION

Penamen, Comandante de las tropas auxiliares e Inspector de los Países Extranjeros, a Pejeripide, Comandante de Auxiliares:

Con vida, prosperidad y salud en el favor de Amón Rg, rey de los dioses, así como en el del Ka del rey Seti II (1)

Pido a Ra Jarajti: "¡Mantén en buena salud al faraón, nuestro buen señor! ¡Que celebre un millón de jubileos, y que yo mientras me mantenga en su favor!

Me he enterado de lo que me escribiste diciéndome: "El faraón, mi buen señor, ha llevado a cabo sus buenos designios respecto a mí. Me ha nombrado capitán en jefe de las tropas auxiliares del aguaje" (2). Así me has escrito.

Rg te ha mostrado su favor, ya que ahora ocupas la posición que antes ocupara tu padre. ¡Bravo! ¡Te reitero lo anterior varias veces!

Cuando me llegó tu carta, me regocijé enormemente. ¡Qué el faraón te vuelva a mirar! ¡Que te fortalezcas aún más y me escribas de nuevo para comunicarme tu estado de salud así como el de tu padre mediante los portadores de misivas que de tu lugar llegan.

Por lo demás, todo marcha bien respecto a mí a los dominios del Faraón. No te angusties por mí. ¡Hasta pronto!

1) Sucesor de muneptah

2) Posición fortificada en la carretera a Palestina

LA ESTELA DE MERNEPTAH

Merneptah (1223-1211), hijo de Ramsés II, llegó al trono tardíamente y en edad relativamente avanzada. De inmediato comenzó una larga etapa de disturbios en Asia y las últimas líneas de la inscripción parecen implicar que Merneptah tuvo que sofocar varias revueltas en Siria-Palestina, aunque no se hace ninguna referencia a ello en el material del Antiguo Testamento, pero, por otra parte, los faraones a veces decían conquistar lugares que la evidencia histórica niega. En cualquier caso, el rey tuvo que abandonar pronto Asia debido a que en el quinto año de su reinado, los libios amenazaron con invadir el territorio egipcio. Los libios se habían confederado con algunos Pueblos del Mar entre los cuales estaban <sup>ciertos</sup> algunos grupos pregriegos. Merneptah derrotó a sus enemigos, pero éstos habrían de volver unos cuarenta años después para librar la batalla definitiva contra Ramsés III quien <sup>los</sup> habría de vencerlos para siempre.

Para conmemorar sus hazañas, Merneptah mandó grabar una estela antigua de granito negro que había pertenecido a Menhotep III y al reverso ordenó inscribir varios himnos de victoria y la colocó en su templo mortuario de Tebas al mismo tiempo que instalaba un duplicado en el gran templo de Karnak. El texto que traduzco no se encontró completo, pero la última estrofa resulta especialmente importante porque en ella encontramos la única mención que los textos egipcios hacen del pueblo de Israel.

La mejor traducción del documento, <sup>o mi método de ver,</sup> la da el Prof. John Wilson en ANET 376-378, <sup>en su libro de 1905</sup> también viene la traducción hecha por R. J. Williams <sup>que viene</sup> en Documents from Old Testament Times, editado por D. Winton Thomas, Harper & Row, New York, 1961, <sup>de la cual me basé</sup>

LA ESTELA DE MERNEPTAH

El sol (1) dispersó la nube que se cernía sobre Egipto, y To-Meri (2) vio los rayos del disco solar. Y se quitó la montaña de cobre que pesaba sobre el cuello de los patricios (3), dando aliento a los plebeyos que permanecían encerrados.

Se atendió el deseo que Menfis sentía respecto a sus enemigos, haciendo que los Tjanen (4) se regocijaran sobre sus adversarios.

Se abrieron las puertas de Menfis que estaban clausuradas y sus templos recibieron ofrendas de comida.

- - -

(5)  
El único que restará el valor de cientos de miles, pues el aliento retorna a la nariz de quien lo ve.  
Irrumpió durante su vida a la tierra de Lemeh (6) e implantó para siempre el terror en los corazones de los Meshevesh (7).  
Hizo que los libios, que habían pisoteado Egipto, se retiraran con gran temor en el corazón a causa de To-Meri.  
Su vanguardia abandonó la retaguardia.  
Sus pies perdieron firmeza y corrieron.  
Sus arqueros abandonaron sus arcos.  
Los corazones de los hombres que corrían estaban desmayados por el viaje.  
Se despojaban de los pellejos que contenían agua y los arrojaban al suelo.  
Destaban sus bagages y los dejaban perder.  
El desdichado príncipe libio escapó solo en mitad de la noche. Su tocado esta desplumado y sus pies descalzos.

Sus esposas fueron capturadas en su presencia  
y se le quitó el grano para su sustento.

No tenía agua en su pellejo para sostenerse vivo y los rostros de sus  
hermanos eran tan feroces que podían haberlo matado.

Sus jefes disputaban unos contra otros,

mientras que sus tiendas ardían y se convertían en cenizas.

Todas sus pertenencias se convirtieron en botín para los soldados.

Cuando por fin llegó a su propia tierra, transido de dolor,

Todos los que en su país quedaban vivos lo recibieron con desagrado.

En Egipto cundió la alegría y el júbilo se apoderó de la ciudad de  
To-Meri.

Todos relataban las victorias que Merneptah forjó en Tehenu.

¡Cuánto es amado, el rey victorioso! ¡Cuán exaltado entre los dioses!

¡Cuán afortunado el gran comandante! ¡Cuán placentero es poder hoy  
sentarse a conversar!

- - -

Uno puede caminar libremente por el sendero, sin que haya temor en  
los acorones.

Las fortalezas hoy se pueden dejar solas y los pozos se abren a los  
mensajeros.

Los contrafuertes de la muralla circular permanecen seguros a la luz  
del sol hasta que los centinelas despiertan.

Los Medjay (8) están tendidos durmiendo y los Ijuten (9) cazan en  
los campos a su placer.

- - -

Los príncipes se postran diciendo: ¡Salve! (10) y ninguno entre los Nueve Arcos alza la cabeza. ¡Destrucción para Tehenu! Hati se ha apaciguado, Canaan cayó bajo el saqueo y padece todos los males; Ashcalón (12) sucumbió; Gezer (13) se capturó; Yansam (14) no existe ya; Israel (15) está desolado y su simiente ha muerto. Hurri (16) se ha convertido en la viuda de Po-Meri (17) y todas las tierras en su totalidad están en paz.

Todo aquel que era nómada quedó domado por el faraón Ba en Re Meri Amón, hijo de Re, Merneptah Hotep-hir-Maat, vivificado como Ra diariamente.

## NOTAS A LA ESTELA DE MERNEPTAH/.

- 1) El sol es sinónimo del faraón su hijo, o sea, Merneptah.
- 2) To-meri es otra forma de mencionar a Egipto.
- 3) La montaña de cobre es una alegoría que simboliza el peso que representaban para el país las invasiones. Se dice que semejante montaña no deja respirar a los egipcios, pues les aplasta el cuello.
- 4) Tjanen es un antiguo dios tebano similar a Ptah.
- 5) Los egipcios, debido a su concepto de rey-dios, adulaban siempre al monarca representándolo como si él solo lograra todas las victorias, a veces hablan de él comparándolo a "un halcón solitario".
- 6) Temeh significa una parte de Libia.
- 7) Los Mexhwesh eran una tribu libia o bereber, de las más importantes de entre los Pueblos del Mar. (Ver la introducción referente al texto de La Guerra contra los Pueblos del Mar).
- 8) Los Medjey fueron mercenarios nubios durante el Reino Nuevo, pero se especializaron en patrullar el desierto.
- 9) Los Tjukten eran mercenarios que se enlistaban como soldados en el desierto occidental. En el Antiguo Testamento se les llama Sukim (2 ~~Amón~~ Cron. XII, 3).
- 10) Aquí se está utilizando una forma de saludo canaanita semejante al Salaam árabe o al Shalom hebreo.
- 11) Hati es el territorio hitita, por supuesto.
- 12) Ashcalón se menciona en Jud. I, 18, Zef. II 4 y Sac. IX, 5.
- 13) Gezer se menciona en Jos. X, 33.
- 14) Yanoam no se menciona en el A. T., pero se identifica con Tell-en Na'meh, al norte del Mar de Galilea.
- 15) Hrru es Hurri, de los hurritas u horitas del A. T. Quedaba al noreste de Siria en el antiguo territorio amorita.
- 15) Por esta mención, al prejo de Hurri y Hati, debemos suponer que Israel ya era de considerable importancia para entonces. Empero, aquí se utiliza en el determinativo egipcio de pueblo, gente y no de país o territorio, así que claramente se implica que estas tribus de Israel todavía no se asentaban de modo sedentario. Este momento correspondería definitivamente a la conquista del territorio de la Palestina central llevado a cabo hacia 1225 por Josué y su gente.
- 17) Aquí se hace un juego de palabras con Hurru y j'rt:viuda.

## LAS ADVERTENCIAS AL ESTUDIANTE

La composición de estos fragmentos data de diferentes momentos de la dinastía décimonovena y describe, en gran medida, las condiciones sociales contemporáneas.

Se conservaron estos escritos fragmentarios en diversos manuscritos tales como el Papiro Sallier II y parcialmente en el Anastasi VII. Ambos documentos se encuentran hoy en el Museo Británico y los escribió, aparentemente, el mismo escriba. Algunos fragmentos pequeños se encuentran en una tablilla escrita en la dinastía decimioctava y en el papiro Chester Beatty 19, así como en diversos ostracones de época ramésida.

La mayor parte del material que tradujo Erman en The Ancient Egyptians págs.189-198, cuya versión, por cierto, me sirvió de base para ~~es~~ la traducción que aquí ofrezco, proviene de la transcripción jeroglífica que publicó A. H. Gardiner en sus Late-Egyptian Miscellanies (Bibliotheca Aegyptiaca VII, Bruselas, 1937 y de la traducción que, con su respectivo comentario elaboró Ricardo Caminos bajo el mismo título, Londres 1954. Sin embargo, existen textos de la misma naturaleza exhortativa y admonitoria en los papiros de la colección Chester Beatty y en diversos tjestos (ostraca), que también trabajó Caminos. Puede consultarse al respecto también a Maspero en Du genre epistolaire chez les Egyptiens de l'epoque pharaonique, Paris, 1872.

Existen ~~xxix~~ además, varios artículos especiales sobre el tema y sus variantes como el de Baudoin van de Walle: "Le thème de la satire des metiers dans la littérature égyptienne" (Chronique d'Egypte, año XXII, no. 43, enero 1947, págs. 53-67).

Otra traducción que consulté y me resultó muy útil, fue la de Miriam Lichtheim en su Ancient Egyptian Literature, Vol. I, págs 184-192.

Los escribas formaban la **clase** intelectual más importante en Egipto y gozaban de ciertos privilegios que defendían ante todos los demás. Al muchacho se le instaba, por todos los medios, a convertirse en parte de esa elite y se le apaleaba si haraganeaba, ya que el egipcio opinaba de la siguiente manera: "el muchacho tiene el oído en el trasero. **Dégale y escuchará.**"

De pequeño, la madre preparaba un cesto con viandas <sup>diariamente</sup> y llevaba al niño a la escuela donde se le enseñaban los primeros rudimentos. Más adelante, los maestros enseñaban a los adolescentes a tomar dictado y a copiar algunos trozos literarios selectos. El patrono de los escribas era el dios Tot, y diariamente los jóvenes escribas debían invocarle. Naturalmente la formación de los estudiantes incluía el practicar las matemáticas y se les hacía resolver diversas ecuaciones y problemas de cálculo elemental, así como de geografía e ingeniería.

Sus materiales de trabajo eran los pinceles, la ollita para diluir las tintas, y la paleta con las pastillas de pintura negra una, y otra roja. El texto normal se escribía en negro y se reservaba el rojo para los títulos o bien las indicaciones rituales, si se trataba de un himno o texto cultural. Al correr del tiempo, el escriba debía convertirse también en pintor.

Los jóvenes no practicaban al principio sobre papiro, ya que éste era muy costoso, sino que hacían sus ejercicios sobre trozos de cerámica que hoy llamamos tiestos u ostraca previamente rayados o cuadriculados, y en ellos se han hallado multitud de trozos literarios de suma importancia que, de otro modo, hubieran perecido, y en este caso se encuentran los fragmentos que a continuación presentamos, a los cuales Maspero llamó por vez primera "La Sátira de los Oficios", porque describen ~~los~~ destinos del soldado, panadero, labrador, sacerdote y funcionario comparándolos con el del escriba, y subraya siempre la superioridad de éste mientras que pinta con negros tonos los destinos de los demás. En este sentido, algo tienen estos escritos en común con "Las Quejas del Campesino" o con "El Campesino Elocuente".

Sin embargo, es obvio que las cosas no podían marchar tan mal para los que no eran escribas, porque de ser así, el país difícilmente hubiera prosperado como lo hizo durante ciertas épocas.

Fué sin duda del gran grupo de escribas de donde salieron los intelectuales y ellos moldearon durante tres milenios el pensamiento, la ciencia y la literatura del Egipto. Lo que de ello sabemos, se debe principalmente a los escribas, así que no en vano estuvieron tan orgullosos de su oficio.

ADVERTENCIAS AL ESTUDIANTELOS DEBERES DEL ESTUDIANTE (1)

Te pongo en la escuela con los hijos de los hombres prominentes para educarte e instruirte, a fin de que puedas ocupar una ~~carga~~ importante.

¡Mira! Te relataré lo que acontece con el escriba cuando...  
¡Levántate! Los libros están ya delante de tus compañeros. Echa mano a tus ropas y busca tus sandalias. Cuando te asignen tu tarea cotidiana (2) no seas perezoso, y lee diligentemente en el libro. Cuando hagas cuentas de memoria, que no se te oiga ni una palabra.

Que tu mano escriba y lea tu boca. Pregunta a (los más adelantados). No te desalientes, no pases ningún día en la ociosidad, o tus miembros lo lamentarán. <sup>Compéntrate de</sup> ~~Empápate en~~ los métodos de tu maestro y atiende a sus instrucciones. Yo estoy (continuamente) a tu lado. Ten cuidado y no digas....

SE DILIGENTE (3)

¡Oh escriba, no seas holgazán, no seas <sup>hazagán,</sup> holgazán, si no te castigarán duramente! No pongas en las diversiones tu corazón, pues, de lo contrario, caminas a tu ruina. Escribe con <sup>la</sup> ~~tu~~ mano, lee con la boca, y pide consejo a los que saben más que tú.

Procúrate ese nombramiento de magistrado para que te brinde seguridad en tu vejez. ¡Afortunado aquel escriba que es hábil en su oficio y que es un maestro de la educación! Persevera en el

trabajo duro, y conseguiras la maestria deseada. No pases  
ningun dia de ocio o te pague. El vida del joven esta en su  
trabajo y cuando se le llega, vive.

Pon tu corazón en las palabras que te digo, que te serán  
provechosas.

Se enseña a bailar hasta con el raeri (4), se doma a los  
bailas, las aves de presa se acostumbrar al nido, se le atan las  
alas al un halcón. (5)

Persevera y pide consejo, no te desdenes y no tengas vergüenza  
de escribir *adobando*.

Pon tu corazón en las palabras que te digo, que te serán provechosas.

PON ATENCION (6)

No seas un insensato <sup>no ignorante</sup> sin ~~inspección~~. Por la noche te enseñan  
por el día te educan, pero tú no pides ninguna explicación  
y haces lo que te viene al pensamiento.

El raeri, aun cuando lo traen de Etipia, escucha las pala-  
bras que se le dicen. Se educa a los leones, se doma a los caba-  
llos, <sup>pero</sup> solo tu manera de ser no tiene igual en todo el país. Haz  
el favor de poner atención.

SE APLICADO (7)

Mi corazón se causa de seguir <sup>adobando</sup> ~~adobando~~.

Aunque te den cien golpes, tú no haces caso de ellos. Eres  
como un burro <sup>como un burro</sup> ~~apercado~~, que, a pesar de <sup>todo</sup> ~~eso~~, sigue terco, eres  
como un negro cuando lo llaman <sup>como pago del</sup> ~~al~~ tributo. (8)

Se pone al milano de un nido, se atan las alas del halcón,  
se parte de él un hombre, muchacho perverso. *¡Quiera mi!* <sup>¡Quiera mi!</sup> ~~¡Quiera mi!~~

PLACERES DESORDENADOS (9)

Me dicen que abandonas la escritura y te entregas a las diversiones; que andas <sup>por los callejones</sup> ~~de calleja en calleja~~, <sup>allí buscas</sup> ~~buscando~~ tu perdición, ~~en~~ <sup>de tu</sup> donde huele a cerveza. La cerveza ahuyenta a los hombres ~~de ti~~ y pierdes tu alma.

Eres como un <sup>limón</sup> ~~como~~ moto que no obedece en ningún sentido. Eres una capilla sin Dios o un hogar sin pan.

Te han encontrado trepando por los muros y rompiendo..... La gente <sup>huye</sup> ~~corre~~ de tí, porque la maltratas y hieres.

¡Ojalá <sup>comprendieras</sup> ~~supieras~~ que el vino es abominable, ~~y~~ jurases no probar la bebida del chedeh, (10) y no pusieras tu corazón en la botella. ¡Ojalá olvidaras el telek (11)!

Aprende a tocar la flauta, a cantar acompañado por la zampoña, a tocar el kinorinanen y a cantar con el nezej (12).

Te aposentas en la casa y <sup>te</sup> ~~estás~~ rodeado de mujeres; te pones de pie y haces... (¿pinelás?)

Te sientas ante la muchacha, rociado de aceite; la corona de ichetpenu (13) cuelga de tu cuello y tamborileas en el vientre con los dedos.

Te tambaleas, caes y te revuelcas en el barro.

EL <sup>estudiante</sup> DISCIPULO ENCADENADO (14)

He oído que persigues los placeres. No vuelvas la espalda a mis palabras. ¿Será que tu ánimo se encamina a todo género de cosas sordas?

~~He visto~~ tus pies tropiezan <sup>te</sup> cuando andes por las calles y serás golpeado con un látigo de piel de hipopótamo.

Sin embargo, he visto que muchos como tú trabajaban en el despacho de los escribas y que cuando decían: "por Dios", añadían:

siempre: "los libros no sirven para nada". Sin embargo, han llegado a ser escribas y el faraón recuerda sus nombres para los encargos importantes.

Si quieres tomar ejemplo de mí, te recordaré que cuando tenía tus años pasaba mi tiempo con esposas en las <sup>mujeres</sup> ~~manos~~ y que ellas fueron las que domaron mis miembros, cuando las tuve puestas durante tres meses, <sup>firmemente</sup> encerrado en el templo, mientras <sup>que</sup> mi padre, mi madre y mis hermanos estaban en el campo. Cuando <sup>al fin</sup> me las quitaron y mis manos se vieron libres, aventajé <sup>respecto a</sup> lo que había sido antes. Fui el primero de mis compañeros y los sobrepasé en el arte de la escritura.

Haz lo que te digo, y <sup>veloz como</sup> mañana encontrarás <sup>que está sano sano y</sup> ~~que~~ que no tienes a ningún superior sobre de tí.

### ESTUDIA. (15)

Me dicen que <sup>dejas</sup> ~~dejas~~ tu trabajo de <sup>escriba,</sup> escritura y ~~haces de él.~~  
<sup>Abandonas</sup> ~~dejas~~ la escritura <sup>tan</sup> ~~todo~~ <sup>como</sup> ~~le~~ aprisa <sup>que</sup> tus pies ~~te~~ <sup>que</sup> te permiten. Eres como un tronco de caballos... (16)

Tu corazón revolotea, ~~y eres~~ como un pájaro; tu oído (no escucha reflexiones), <sup>eres</sup> como un asno a quien se <sup>golpea</sup> ~~te pega~~ <sup>muñamente</sup>  
 Eres como un antílope ~~en la huida.~~

~~Bese~~ tú no eres un cazador del desierto o un Matoi del Oeste,  
 No eres <sup>un</sup> ~~un~~ sordo ~~que no oyes~~ al que hay que hablar con las manos.

375  
Eres como el grumete de un barco, que <sup>no</sup> es hábil ~~en la nave~~ <sup>y ello no obstante</sup> ~~se~~ <sup>se</sup> coloca a proa. No se fija en los vientos contrarios ni repara en la corriente, y cuando se suelta el cable, se enreda en él.

(Sigue un pasaje <sup>mucho</sup> oscuro <sup>y termina diciendo</sup> todavía que ~~esto~~ ~~se describe su cáñica palaca etcétera~~)

Tiene una oreja grande el día del asno y un tison el día del barco (?)

Yo le haré todo esto si vuelve la espalda a su destino.

### NO TE HAGAS LABRADOR (17)

Me dicen que abandonas la escritura y te entregas a las diversiones; que te dedicas al trabajo de los campos y vuelves la espalda a la palabra del Dios. (18) ¿No piensas en lo que le ocurre al labrador, cuando le imponen la contribución sobre la cosecha? La mitad del grano se la han llevado los gusanos, y lo demás los hipopótamos. En el campo hay muchas ratas y hancaído sobre él las langostas. Come el ganado y roban los gorriones. ¡Pobre labrador!

Del resto que se ha encerrado en el granero, dan fin los ladrones. Se han echado a perder (los aperos) de cobre; muere la yunta ~~avando~~ <sup>al estar arando</sup>.

Aparece <sup>entonces</sup> el escriba a imponer la contribución sobre la cosecha. Los alguaciles traen varas y los negros traen vergajos de palmera

(19). y Todo <sup>dicen</sup> ~~se resuelve a decirle~~ al labrador: "Trae acá tu grano". "No tengo ninguno", <sup>contestan abatiendo a golpes</sup> Le pegan hasta que queda tendido, le atan y le tiran al canal. <sup>maniatan</sup> ~~Atan~~ a su mujer en su presencia y encadenan a sus hijos. Sus vecinos lo abandonan; huyen y ponen a salvo su grano.

<sup>en tanto que</sup>

*En cambio,*  
Pese al escriba es quien dirige el trabajo de todos. *Para el* No hay impuestos ~~para él~~, pues paga con sus escritos, ni le alcanza ~~ninguna~~ contribución. ~~por favor~~, *alguna*, entérate!

NO TE HAGAS SOLDADO (20)

Trabaja *en la profesión de* ~~la escritura~~ *en tu* corazón, pues *por* estarás así por *prestigio* encima de todas las labores y llegarás a ser *hombre* un funcionario *prestigioso* prestigioso.

¿No piensas en la suerte del *hombre* ocioso cuyo nombre es desconocido? Se le carga como a un asno y tiene que llevar su carga *ante* al escriba, que ha entendido cuánto vale.

Déjame ahora que te diga cuán miserable es la suerte de un *funcionario* ~~oficial~~ inferior, dada la muchedumbre de sus jefes. El general, *de* el coronel, *de* las tropas auxiliares, el saket que le precede, el portestandarte y el lugarteniente, el escriba del ejército y el jefe de los iwai, todos ellos entran y salen del palacio real y Todos le dicen al *subalterno* oficial: "Trabaja".

Le despiertan cuando apenas ha transcurrido una hora y le tratan como a un asno. Trabaja hasta que se pone el sol, hasta bien entrada la tarde. Pasa hambre y su cuerpo está muerto, aun cuando vive todavía.

SOBRE EL MISMO TEMA (21)

¿Qué quieres decir con eso de que los soldados la pasan mejor que los escribas?

*Deja* que te diga cuál es la suerte *del recluta* desde el momento en que le llevan siendo un niño todavía para encerrarle en las barracas. Recibe en su cuerpo un golpe que quema, en el ojo un golpe que

destraza, en las cejas un golpe que le deja <sup>muerto</sup> tendido, y le hienden la cabeza de una herida. Le tienden en el suelo y le golpean como si fuese un <sup>rollo</sup> ~~documento~~ (de papiro). Los azotes lo destrozan. <sup>¡y a disembarque!</sup> ~~Ven que te diga~~ cómo va a Siria y cómo marcha por las montañas. Lleva la espalda, como carga de asno, su pan y su agua; se le pone el lomo como el de un <sup>asno</sup> ~~asno~~ y su espalda pronto se encorva. Su bebida es agua maloliente. Cuando se hace <sup>un</sup> ~~alto~~ en la marcha tiene que hacer guardia, y cuando llega ante el enemigo, es como un pájaro atrapado, sin fuerza alguna en sus miembros.

Si <sup>¡con</sup> ~~retorna~~ a Egipto, es como un pedazo de madera ~~roída de~~ <sup>podrida</sup> ~~gusano~~; si cae enfermo, le <sup>colocan</sup> ~~ponen~~ sobre un <sup>asno</sup> ~~asno~~, le roban sus vestidos y su asistente se escapa.

¡Oh escriba Enyana! (22) No creas, <sup>pues</sup> ~~la opinión de~~ que el soldado tiene ~~mejor~~ suerte que el escriba.

EL MISMO ASUNTO (23)

Vuelve durante el día tu rostro a la escritura y lee <sup>per</sup> a la noche, pues ya sabes cómo el soberano distribuye los cargos entre todos. Se examina a todos los súbditos y se <sup>se</sup> coge a los mejores; al hombre se le hace <sup>funcionario</sup> ~~escriba~~ y al joven, recluta. Al niño ~~solo~~ se le alimenta, <sup>¡y!</sup> para arrancarle de los brazos de su madre, cuando llega a ser hombre, tiene <sup>¡y!</sup> los huesos destrozados.

¿Acaso eres un asno al que se <sup>¡y!</sup> ~~conduce~~, porque no tiene inteligencia ~~en su cuerpo~~?

Busca un buen empleo de escriba, <sup>¡y!</sup> agradables y ricos <sup>¡y!</sup> ~~son~~ tus <sup>¡y!</sup> ~~utensilios~~ de escribir <sup>¡y!</sup> y tu rollo de papiros, <sup>¡y!</sup> ~~estará~~ <sup>¡y!</sup> alegre a diario.

<sup>¡y!</sup> ~~Sábelo~~ bien!

8

NO SEAS AURIGA (24)

Procura ser escriba, para dirigir el mundo entero. ~~Ven que~~  
Te hable de un triste destino, el de ~~oficial~~ de la carrocería.  
En consideración a su buena familia, le ponen en los establos del  
rey, con cinco esclavos, dos de ellos ~~se~~ le dan como asistentes.

Corre a buscar caballos en los rebaños de Su Majestad; y  
cuando obtiene ~~los mejores~~ se alegra y regocija. Llega con  
ellos a su ciudad; pero no sabe lo que le aguarda.

Se gasta el caudal que ~~tiene de~~ su padre y ~~de su~~ madre <sup>le dieron</sup> para  
comprarse el carro; el tronco le cuestra tres deben y cinco deben  
el carro.

Lleno de ardor, se marcha a la guerra con su carro. Pero ~~por~~  
la montaña el carro no rueda y tiene que marchar de pie, como si él  
mismo fuera caballo. ~~Por fin~~, tiene que dejar el carro en la es-  
pesura, y sus pies se destrozan <sup>por tanto</sup> y su camisa ~~está~~ <sup>ahora</sup> llena de des-  
garras.

Cuando se trata de instruir a la tropa, pasa grandes tormentos;  
~~se le tiende~~ en el suelo y le dan cien azotes.

NO SEAS MILITAR, SACERDOTE, NI PANADERO (25)

¡Házte escriba! Los escribas están dispensados de todo tra-  
bajo <sup>de</sup> y libres de toda labor. <sup>No hacen ni labor</sup> Están dispensados del trabajo con  
la azada y no necesitan acarrear cestos ni afanarse con el remo.

Siendo escriba no tendrás demasiados años ni una multitud de  
superiores. No bien nace un hombre del vientre materno cuando ya  
se le arroja a las plantas de sus superiores. El muchacho se con-  
vierte en escudero de un oficial; un recluta incipiente. El hom-  
bre ~~ya~~ maduro se convierte en labrador y el hombre ciudadano en

en sirviente. Al (cojo) se le hace portero y al ciego se le dedica a alimentar el ganado. El cazador se pasa la vida a (la intemperie) y el pescador <sup>en</sup> en la humedad.

El jefe de cuadra está en su trabajo y deja en el campo lo que es suyo. Entre tanto, a su mujer se le arroja un poco de trigo y a su <sup>esposa</sup> ~~esposa~~ (a la orilla del río). Si sus caballerías huyen y le abandonan, le llevan a las tropas iwai, (26)

El oficial inferior, cuando va a la campaña de Siria, no lleva bastón ni sandalias. No sabe si vivirá o morirá en las garras de alguna fiera enfurecida. El enemigo acecha en la espesura, el adversario está dispuesto a la pelea; el oficial va hacia adelante, invocando a su Dios: "Ven a mí y sálvame".

El sacerdote (por su parte) trabaja en el campo, el sacerdote superior en los trabajos públicos del canal, donde le penetra la humedad; para él no hay diferencia entre el invierno y el verano, entre el viento y la lluvia (27) y vive empapado dentro del río.

Cuando el panadero mete el pan a cocer, mete la cabeza dentro del horno y su hijo le sostiene por los pies. Si la mano del hijo resbalara ~~se~~ caería en la hornaza, mientras que el escriba, en cambio, dirige todas las obras que se emprenden en esta tierra.

#### SE FUNCIONARIO (27)

No dejes que tu corazón vuele ligero como las hojas a merced del viento. No pongas tu corazón en los placeres, que de nada sirven ni prestan al hombre servicio alguno. El que trabaja corporalmente y tiene que servir al Colegio de los treinta funcionarios superiores (29), ~~trabaja~~ trabaja empeñosamente, empleando todas sus <sup>fuerzas</sup> ~~fuerzas~~

pues su labor es dura. No tiene criado que le traiga agua, ni mujer que le cueza el pan; en cambio, sus más afortunados compañeros (que se han hecho escribas), viven a su antojo y sus criados hacen por ellos los trabajos duros. Entre tanto, el insensato trabaja y sus ojos miran con envidia al escriba.

Fíjate, pues, perverso <sup>o</sup> obstinado, <sup>te dice.</sup> no oyes lo que te ~~hablan~~.  
 Apresúrate a <sup>te</sup> coger el buen cargo. El escriba ~~es el que~~ dirige todos los colegios de funcionarios <sup>así como</sup> a los cortesanos que rodean al ~~rey~~. ~~¡Fíjate bien!~~ <sup>Fíjate bien, ¡fíjate de ellos!</sup>

NOTAS A LAS ADVERTENCIAS A UN ESTUDIANTE

1. Papiro Anastasi V. 22. 6 ss.
2. Parece que se habla de ciertos ejercicios aritméticos. No es seguro.
3. Papiro Anastasi III. 3.9.ss.; Ibid. V.S.I y ss. Traducido por Griffith.
4. Cierta animal etipoe fácil de amaestrar ;tal vez una especie de antropoide?
5. Es decir, consecuentemente a ti también se te puede enseñar algo.
6. Papiro Bologna, 1094, 3. 5 ss.
7. Papiro Sallier, I, 7 9 ss.
8. El esclavo recién llegado que ignora la lengua egipcia.
9. Papiro Anastasi IV. 8. ss. Se encuentra este fragmento también, parcialmente en otros lugares, como el Pap. Sallier I. 9.9. ss. y Anastasi V.
10. Bebida intoxicante de sabor dulzón.
11. Cierta clase de bebidas embriagante, tal vez de origen extranjero.
12. Palabras extranjeras para ciertos instrumentos asiáticos. Tal vez variantes de liras, cítaras o arpas.
13. Cierta planta que da flores, se trata de una guirnalda festiva.
14. Papiro Anastasi V. 17. 3 ss.
15. Papiro Koller, 2. 3. ss. Aparece fragmentariamente también en otros capítulos. Lo tradujo Gardiner en Hieratic Texts, p. 38

16. Naturalmente uno piensa en carreras, cosa que aunque muy probable no se sabe a ciencia cierta que se practicara en Egipto.
17. Papiro Sallier I. 5. II ss. Traducido por Griffith.
18. ~~Los Escrituras, sacerdotes y los jeros...~~ *Pongo "el dios, para no implicar el problema del monoteísmo."*
19. Los negros aparecen como policías; los otros son oficiales menores.
20. Ostracón de Florencia y Blackman-Peet, Journal of E. A. XI, p. 291 s.
21. Papiro Anastasi IV, 9. 4 ss.
22. Este es el estudiante que copió los consejos del Papiro Anastasi V también.
23. Papiro Sallier I. 3. 6 ss.
24. Papiro Anastasi III, 6. 2 ss.
25. Papiro Sallier I. 6 9 ss.
26. Probablemente significa que si pierde los caballos durante estas escaramuzas lo pondrán en la infantería.
27. Ni siquiera él se haya a salvo de los trabajos duros.
28. Papiro Sallier I. 5. 4 ss.
29. El colegio de los altos ~~oficiales~~ *oficiales y en un momento*

## SALUDOS AL MAESTRO

Los diversos papiros que constituyen una colección de textos escolares se editaron en Bruselas en 1937 y los transcribió en jeroglíficos Sir Alan H. Gardiner en sus Basic Egyptian Miscellanies (LEM), Biblioteca Aegyptiaca VII/ <sup>págs. 164-168</sup> Más tarde, Ricardo Caminos los tradujo con un comentario en LEM, London 1954 págs. ~~XXXXXX~~ <sup>XXXXXX</sup> 85-88

Varios textos de esta misma naturaleza aparecen también en los papiros de Chester Beatty así como en algunos ostraca (trozos de cerámica o tepalcates con inscripciones).

Utilizaremos para nuestra versión en español los textos que aparecen en The Ancient Egyptians y que tradujo A. Erman (~~vid. op. cit.~~ <sup>op. cit.</sup>) págs. 211-213.

El primer fragmento forma parte del Papiro Anastasi IV 8.7 ss. y apareció también en el JEA XI, pág. 293 con un estudio de Blackman-Peet, mientras que el segundo fragmento es del Papiro Anastasi III 4.4

## PRIMER SALUDO AL MAESTRO

Me educaste como a un niño cuando estuve contigo y me pegaste en la espalda para que tus enseñanzas penetraran en mi oído.

Hoy soy como brioso corcel y el sueño no viene a mi corazón ni de noche ni de día, ya que mi deseo es serle de utilidad a mi señor.

Quisiera construir para ti una mansión nueva en el terreno de tu ciudad y plantar a su derredor muchos arbustos. Desearía que tus estables estuvieran llenos de ganado y tus graneros <sup>hubiera</sup> llenos de trigo y cebada; que ~~haya~~ ahí mucho grano y leguminosas, lino y vegetales, así como abundantes cestas de manzanas (1). Que el ganado doblara su número y tus vacas todas estuvieran preñadas.

Plantaré para tí al sur de la ciudad cinco medidas de tierra como hortaliza, con pepinos y otras verduras tan abundantes como las arenas y deciré que lleguen los barcos a cargar con los productos de ~~la~~ tu tierra para que hagas recuento de todo cuanto envías como ofrenda Ptah-nefer-hor para que él te cumpla todos tus deseos.

## NOTAS

1) Sin traducción mejor en español. Es la fruta que en hebreo se llama dudaim y que en inglés traducen como "love apples".

## SEGUNDO SALUDO AL MAESTRO

¡Buen señor! Que vivas largamente y que diariamente recibas vituallas con alegría. ¡Que seas alabado mil veces!

Que en tí se conjunte la alegría y la felicidad, mientras que tus miembros están llenos de salud. Que diariamente te vuelvas más joven y que ~~ningún mal~~ <sup>ningún mal</sup> se apodere de tí.

Ha llegado el momento en que uno recuerda tu belleza y no encuentra igual. Tus ojos son brillantes y tu oído agudo.

¡Que alcances multitud de años! ¡Que Pases tus meses con prosperidad, tus días con vitalidad y tus horas con salud.

Los dioses están satisfechos contigo y tus palabras los alegran.

Pospones el día de la muerte y por ello no envejeces ni enfermas sino que vas a completar los cien años en la tierra con miembros fuertes, como debe acontecer a los que como tú, son apreciados y recompensados por el dios.

Después, el señor de los dioses te entregará a los señores de la Montaña Occidental (1) y en Busiris (2) se te entregarán guirnaldas. En la necrópolis se te dará agua fresca. Tu alma saldrá de la tumba y podrá deambular por doquier.

## NOTAS

- 1) El reino de la muerte está al Occidente, donde muere el sol.
- 2) Ciudad sagrada de Osiris. Está en el norte.

HORUS Y SET

En este relato casi no reconocemos a los misteriosos dioses que decoran las paredes de los templos egipcios. La narración nos llegó en el papiro hierático número I de la colección de Chester Beatty que se encuentra en Dublín, y trata uno de los temas favoritos de la mitología egipcia, o sea, la rivalidad entre Horus y su tío, Set. Este pone en práctica diversos recursos para quedarse con el trono de Osiris, padre de Horus, que ha dejado vacante. Así las cosas, ambos dioses tienen que presentarse ante el tribunal que dirige Ra Jarajti, dios solar y soberano cósmico para presentar sus alegatos y defender sus derechos. Sin embargo, Horus es todavía, a la sazón, un niño pequeño y varios dioses tienen que abogar por él. De esta forma da principio el papiro cuyo estado de conservación es, por fortuna, excelente.

Horus fue una deidad solar que se asoció al halcón por ser éste el símbolo de aquel que vuela más alto, o sea, el sol. Empero, este animal participa, en la mitología egipcia, de ciertas características lunares, ya que uno de sus ojos es la luna y otro el sol. Asumió también varias formas y diversos nombres, como acontece comúnmente con los dioses solares. Horus representó a la realeza y el rey era el vicario del dios soberano que delegaba en él sus funciones. Algo semejante acontecía con Horus, quien representaba en la tierra a su padre Osiris y al soberano Ra Jarajti. La importancia de Horus comenzó a raíz de que se instauró la primera dinastía y se ligó estrechamente a la persona del rey como su protector especial.

Set, dios malévolo, con cabeza de onagro, asesinó a su hermano Osiris, quien acababa de engendrar a Horus. El niño dios resultó pues, hijo póstumo del dios bienhechor que se fue a reinar al inframundo desde donde hace florecer los campos, regula las cosechas y recibe a los difuntos. Hemos de recordar que en casi todas las religiones, los muertos son también los encargados de la fertilidad agrícola ya que entre muertos y semillas existe estrecha simbiosis pues tanto unos como otras se entierran, pasan una temporada en el inframundo y renacen.

El hijo de Isis y Osiris vive primero como niño (Horus Harpócrates), y luego como joven Horus, para vengar la muerte de su progenitor en la persona de Set. Al menos esto es lo que nos dice Plutarco en su "De Iside et Osiride". El ciclo teológico en torno a Horus parece haberse concebido en Heliópolis y con él, paulatinamente, desapareció el culto de la figura de Set quien siempre se asoció al Alto Egipto, o sea, al sur, y por último, quedó como un dios hostil, deidad de las borrascas, protector de los forasteros y especialmente de los habitantes del desierto. Tardíamente, los griegos habrían de identificarlo con Tifón, y así como Horus se asoció teriomórficamente al halcón, Set se identificó con el cerdo o jabalí, el asno y el hipopótamo, aunque en las inscripciones toma la forma de un extraño animal semejante a un <sup>onagro</sup> sedente con una enhiesta cola bifurcada y orejas erguidas. Se le asoció con el color rojo, <sup>el cual inclusive</sup> al grado de que así se le llamaba, El Dios Rojo, <sup>inclusa</sup> y se ha llegado a suponer que este es uno de tantos orígenes y antecedentes de la figura del Diablo y aun de la de Santa Claus. Era un dios terrible, al grado de que tras asesinar

a su hermano, le arrancó un ojo a su sobrino Horus y mató más tarde a la gran sierpe Apopis que amenazaba la barca solar de Ra. Durante el período hicsu, Set se convirtió en el dios estatal más importante y los faraones asiáticos lo identificaron con su propio dios Baal. Después, en la dinastía XIX, Seti I se hizo apadrinar mágicamente por esta terrible deidad, como su nombre dinástico lo indica, <sup>و</sup>La popularidad de Osiris, con el tiempo, relegó al olvido el culto a Set y de ser el dios más valiente de todos, se convirtió en vil demonio rojo.

Con el correr de los tiempos, el conflicto entre ambos dioses se consideró necesario para mantener el equilibrio de las fuerzas cósmicas y, supuesto que el faraón encarnaba este balance, desde los tiempos de la primera dinastía, se consideraba que el rey había heredado el poder de "Los Dos Señores", el del norte (Horus) y el del sur (Set), y por eso a la reina, que convivía con él, se le confería el epíteto de "Aquella que ve a Horus y a Set".

Este relato es el más largo que nos haya llegado de la época imperial. Se ha dicho que no tiene mucho mérito literario y que carece de suspenso. La verdad es que todavía no entendemos suficientemente la sensibilidad egipcia y erróneamente la queremos siempre equiparar con la nuestra. Tal vez esto no sea del todo justo.

Se ha sugerido que la narración se originó durante el Reino Medio, y que el texto que poseemos es solamente un resumen en la lengua coloquial del Imperio. Yo, por mi parte, creo que

habría que juzgar el documento desde un punto de vista más mitopoyético que literario y habrá que notar, supuesto que el comportamiento de las deidades nos resulta con frecuencia sorprendente, que los conceptos éticos del egipcio eran muy peculiares, a menos que se esté aquí satirizando a los dioses o a la alta nobleza cuyo comportamiento se reflejaba en el de las deidades. Semejante cosa es muy probable, ya que en algunos momentos de la narración definitivamente se transluce cierto burdo humor.

El episodio en el cual Isis arponea a los dos hipopótamos reaparece en otros documentos, como por ejemplo en el Papiro Sallier Iv, -recto 2, 6 ss. donde se relacione el hecho con determinada secuencia calendárica de días faustos y nefastos.

Tal vez resulte de utilidad indicar que las referencias bibliográficas principales para trabajar el documento pueden encontrarse en los siguientes lugares:

J. Gwyn Griffiths, The Conflict of Horus and Seth, from Egyptian and Classical Sources, Liverpool, University Press, 1960.

H. T. Velde, Seth, God of Confusion, Leiden, E. Brill, 1967 Y, deseo indicar, además, que mi traducción se basó en la versión de E. F. Wente que viene en el libro de Kelly Simpson (op. cit.) págs. 108-126

LAS CONTIENDAS DE HORUS Y SET

(Y vino a suceder) la adjudicación de Horus y Set, misteriosos en (sus) formas los más poderosos de cuantos príncipes y magnates hayan existido jamás. (Pero por ahora era el joven dios sentado en presencia del Señor Universal, quien reclamaba el mando de su padre Osiris (1), heroso de apariencia, (hijo de Ptah), que iluminó el oeste con su imagen (2) mientras que Totm presentaba su Ojo sacro al gran príncipe que está en Hehlióclis (3) el tercer dios Shu, (4) el hijo de Re, en presencia de (4), el gran príncipe que está en Hehlióclis: la justicia posee poder, Aimi ístral diciendo: "tómese el mando a Horus." Dijo Totm a la Eneada: "Tal cosa es correcta un millón de veces". Por consiguiente Isis dejó escapar un fuerte chillido resocijándose grandemente. Se acercó al Señor Universal y dijo: "¡Hecho del Norte id al oeste. Impartid las buenas nuevas a Osiris". (5) Entonces dijo Shu, hijo de Re: "Aquel que presenta el Ojo sacro es leal Eneada". (6)

El Señor Universal asevera: "En verdad ¿cuál es el significado de que se arzeis autari por vuestra cuenta?" Osiris dijo: "El deberá asarir el cartucho de Horus, la Corona Blanca habrá de colocarse sobre su cabeza". El Señor Universal permaneció largo este en silencio, furioso con la Eneada. Entonces Set, el hijo de Nut, dijo: "¡Robádle para conmigo que acaso os permita ver como mis manos prevalecen sobre sus manos en presencia de la Eneada, ya que se desconoce cualquier otra manera de despojarlo". Totm le dijo: "¿Acaso no debemos aserarnos a que es el impostor?" Set se dio a susurros, el hijo de Osiris aún esté vi su manda

tó se le otorgará a Set?" Ra-Jarajté enfureció porque quería entregarle el mando a Set, de gran virilidad, hijo de Nut. Anuri lanzó un grito a la cara de la Eneada diciéndole: "¿Qué haremos?" Entonces Atum, (7) el gran príncipe que está en Heliópolis, dijo: "Que comparezca Banebjede, el gran dios vivo, para que escoja entre los dos jóvenes". Banebjede, el gran dios que mora en Sehel y Ptah-Tatenen se presentaron ante Atum y éste dijo: "Escojan entre los dos jóvenes y no dejen que sigan peleando todos los días". Por consiguiente, Banebjede, el gran dios vivo, contestó lo que ya había dicho: "No nos forcéis a ejercer nuestra autoridad en la ignorancia. Mejor enviemos una carta a Neit la Grande, la Madre del Dios, y lo que él nos diga, eso hacemos." La Eneada dijo a Banebjede, el gran dios viviente: "Ya una primera vez se les enjuició en 'La Corte de la Verdad Única'"

Entonces la Eneada dijo a Toty en presencia del Señor Universal: "Por favor escribe una carta para Neit la Grande, Madre del Dios, a nombre del Señor Universal, el Toro que mora en Heliópolis". Toty dijo: "Así lo haré. Así lo haré seguramente". Entonces se sentó a redactar la carta y escribió: "El Rey del Alto y Bajo Egipto, Ra-Atum, bien amado de Toty, Señor de los Dos Países, el heliopolitano, disco solar que ilumina Los Dos Países con sus tonalidades su río Nilo de poderosa corriente, Ra-Jarajté (mientras Neit la Grande, la Madre del Dios, que iluminó el primer rostro, está viva, saludable joven), la manifestación viviente del Señor del Universo, el Toro de Heliópolis, que es el buen Rey de Egipto. A saber, tu humilde servidor pasó toda la noche en honor Osiris consultando los Dos Países cada día, mientras Sobek dura por siempre. ¿Qué debemos hacer con estos dos individuos que ya durante ochenta años han estado en los tribunales, aunque ninguno de los dos puede ser juzgado? Favor de escribirnos lo que debemos hacer".

Entonces Neit la Grande, la Madre del Dios, mandó una carta a la Eneada diciendo: "Adjudíquese el puesto de Osiris a su hijo Horus. No se cometan evidentes actos de iniquidad ilegales, o me enfureceré y haré que el cielo se junte a la tierra. El Señor Universal, el Toro que mora en Heliópolis debe quedar advertido. Enríquese a Set en cuanto a posesiones. Dádle a Anat y a Astarte, vuestras dos hijas (8) e instalad a Horus en la posición de su padre Osiris". Así, la carta de Neit la Grande, la Madre del Dios, llegó a la Eneada cuando estaban sentados en la corte de "Horus, de Prominentes Cuernos", y la carta se puso en manos de Thot. Al instante éste se la leyó al Señor Universal en presencia de todos los de la Eneada que unánimemente declararon: "La diosa está en lo correcto". Entonces el Señor Universal se puso furioso con Horus y le dijo: "Bres despreciable este mundo es demasiado para ti, nozuelo a quien todavía le queda un mal olor de boca. (9)

Osiris se enfureció en grado sumo y también todos los de la Eneada que constituían el Concilio de los Treinta, Nebón, el dios, (10) se levantó y le gritó a Ra-Jarajtá: "¡Tu templo está vacío!" Ra-Jarajtá se ofendió por el insulto y se tendió de espaldas muy triste. Y así la Eneada entera salió de la corte y gritó al dios Nebón a la cara. Le dijeron: "Lárgate! La ofensa que has cometido es demasiado grande" Y se fueron a sus cosas. (11) Y así el gran dios se pasó el día tirado de espaldas en su tabellón muy triste y completamente solo.

Después de un tiempo considerable, Hator, Señora del Sicomoro Meridional, llegó, se presentó frente a su padre, el Señor Universal y expuso su varina ante los propios ojos del Señor. El Señor se rió de ella. Entonces se levantó y se sentó entre la gran Eneada y dijo a Horus y a Set: "Decid lo que pensáis". Set, el de gran virilidad (12), hijo de Nut, dijo:

"Por lo que a mí respecta, soy Set de gran virilidad entre la Eneada, y yo mato al oponente de Ra (13) diariamente cuando voy en la Barca de los Millares, (14), lo que ningún otro dios es capaz de hacer. Debo entonces recitar el mando". Entonces ellos dijeron: "Set, el hijo de Nut, está en lo correcto". Onuris Toty gritaron diciendo: "¿Acaso cuando el hijo todavía vive, el mando ha de ser adjudicado a un tío materno?" Entonces Banejedé, gran dios viviente, dijo: "Y ha de ser mientras Set, su hermano mayor, (15) todavía vive que el mando ha de otorgársele a un mero muchacho?"

La Eneada gritó, dirigiéndose al Señor Universal: "¿Cuál es el significado de las palabras que habéis proferido que son inadecuadas — aún para oírse?" (16) Horus, hijo de Isis dijo: "No está bien engañarme en presencia de la Eneada que se me despoje del mando de mi padre Osiris". A continuación Isis se enfureció contra la Eneada y juró por (el) dios en su presencia, diciendo así: "Por mi madre Neit, la diosa, y por Ptah-Tatenen el de las altas plumas, quien doma los cuernos de los dioses, estos asuntos deberán someterse a la consideración de Atum el gran príncipe, que está en Heliópolis y también ante Jepri que reside en su barco". Y la Eneada contestó: "No te enojas. El derecho se le otorgará a aquel que lo tenga. Todo lo que has dicho se hará".

Set, el hijo de Nut se enfureció con la Eneada cuando le dijo esto a Isis la Grande, la Madre del Dios. Así Set les dijo: Tomaré mi cetro de 4,500 nenset de peso y mataré a uno de vosotros cada día". Y juró por el Señor Universal, diciendo: "No acudiré al tribunal mientras Isis esté (todavía) en él. Y dijo Re-Jarajté a la Eneada: "Embarcarán hacia la Isla de en medio decidirán allí entre ellos decide a Nerti, el barquero, que no cruce hacia la Isla a ninguna mujer que se parezca a Isis." Y así la Eneada embarcó hacia allá se sentaron a comer pan. (17)

Entonces Isis se acercó al barquero Nenti cuando éste estaba sentado junto a su barca, después de haberse transformado en una viejecita que caminaba cojeando y (usaba) un pequeño anillo-sellador de oro en su mano. Ella le dijo: "Es conveniente que tú me cruces hacia la Isla de en Medio. He venido a tí, cargando esta vasija con alimento, porque hay un mozo que ha estado pastoreando ganado durante cinco días en la Isla de en Medio tiene hambre". El le dijo: "Se me ha dicho que no embarque a ninguna mujer hacia allá". Pero ella le contestó: "Es en relación con Isis que se te dijo esto que merezcas". El replicó: "¿Qué me darás para que yo te embarque hacia allá?" Isis dijo: "Te daré un pastel". El contestó "¿De qué me sirve tu pastel?" "¿Crees que por él habré de conducirte a la Isla de en Medio cuando se me ha dicho que no embarque a ninguna mujer hacia allá?" Entonces ella le dijo: "Te daré el sello de oro que está en (mi) mano". Y él contestó: "Dame el anillo de oro". Y ella se lo dió. Entonces él la embarcó hacia la Isla de en Medio.

Ahora bien, cuando caminaba bajo los árboles, buscó y vió a la Eneada sentada comiendo pan en presencia del Señor Universal en su pabellón. Set miró y vió que se acercaba. Entonces ella mediante un conjuro mágico, se transformó en concelle cuyo cuerpo era primoroso sin par en el mundo. De inmediato él la deseó con lujuria.

Set se levantó dejando a la Gran Eneada comiendo pan y procedió a alcanzarla, no habiéndola visto nadie más que él. Entonces él se paró detrás de un sicomoro y la llamó diciendo: "Estoy aquí contigo, bella concelle". Y ella le dijo a él: "Reflexiona, mi gran señor. De mi parte, yo fui la mujer de un ganadero a quien di un hijo. Mi esposo murió y el muchacho empezó a cuidar el ganado de su padre, pero luego llegó un extranjero y se apoderó de mi establo. Me habló así a mi hijo: "Debo apalearte,

confiscar el ganado de tu padre y desposeerte". Así dijo el extranjero. - Ahora mi deseo es que tú lo protejas". A continuación, Set le dijo: "¿Acaso cuando el hijo del esposo vive se le ha de dar el ganado de su padre a un extraño?" Y entonces Isis se transformó en pájaro voló a posarse en la rama de una acacia. Ella llamó a Set y le dijo: "Avergüénzate de tí mismo. Tu propia boca lo ha dicho. Tu propia inteligencia te ha juzgado. ¿Qué respuesta tienes ahora?" Y así, avergonzado fue a donde estaba Rajarajti éste le dijo: "¿Qué es lo que todavía te molesta?" Set le dijo: "Esa malvada mujer ha venido a mí otra vez. Me ha vuelto a engañar transformándose ante mis ojos en hermosa doncella. Me dijo: "Yo era la esposa de un granjero. El murió yo le di un hijo que está atendiendo el ganado de su padre. Un extranjero vino a vivir en el establo con mi hijo y yo le di de comer. Ahora, después de muchos días, el extranjero le dijo a mi hijo: "Debo apalearte confiscar el ganado de tu padre para que el ganado sea mío". Esto fué lo que ella me dijo".

Entonces Re-Jarajti preguntó a Set: "¿Y qué le contestaste?" Y Set le dijo: "Le contesté: ¿Debe dársele a un extraño el ganado mientras el hijo del padre aún viva? Le dije: 'Al extraño debe azotársele con una vara en el rostro, debe despojársele y el hijo puesto en la posición de su padre'. Eso le dije". Re-Jarajti se apresuró a decirle: "Mira, eres mismo quien ha juzgado. ¿Cómo vas a desdecirte ahora?" Set contestó: - Traigan al barquero Nenti castiguenlo severamente, diciéndole: "¿Por qué la transportaste?". Así debe decirsele. Entonces Nenti fue traído ante la Eneada le cortaron la punta de los pies. Así Nenti recurrió y maldijo el oro hasta el final de sus días, en presencia de la Gran Eneada, diciendo: oro será, por mi causa, atominado en mi ciudad" (18)

Entonces la neada navegó hacia la ribera occidenal se esta

bleció en una montaña. Después, Re-Jarajti y Atum Señor de los Dos Territorios, el heliopolitano, describió a la Eneada diciendo: --- "¿Qué estén haciendo sentados aquí todavía? Por lo que concierne a los dos jóvenes, ellos terminarán sus días en el tribunal. Cuando les llegue mi carta, deberán poner la Corona Blanca en la cabeza de Horus, hijo de Isis y darle las posesiones de su padre Osiris".

Set se enfureció terriblemente. Y así le dijeros los de la Eneada a Set: "¿Por qué te enfureces? No estás de acuerdo con lo que Atum, Señor de los Dos Territorios, el heliopolitano y Re-Jarajti han dicho debe llevarse a efecto?" Entonces se puso la Corona Blanca en la cabeza de Horus, hijo de Isis. Set, muy disgustado, le gritó a la cara a la Eneada diciendo: "¿Es, mientras vivo yo, su hermano mayor, que el gobierno se le habrá de adjudicar a mi hermano menor?" Entonces pidió lo siguiente: "La Corona Blanca deberá quitarse de la cabeza de Horus, hijo de Isis y deberá echarse a Horus al agua a fin de que yo pueda disputarle el puesto de Gobernante". Re-Jarajti asintió.

Luego Set le dijo a Horus: "Ven, vamos a transformarnos en hipopótamos y a sumergirnos en la profundidad de las aguas en mitad del mar. ahora, aquel que emerja dentro del plazo de tres meses consecutivos, perderá el mando y éste no le será otorgado". Entonces ambos se sumergieron e Isis se sentó lloró diciendo: "Set ha matado a mi hijo Horus". Entonces tomó una madeja de estambre. Tejió con el estambre una cuerda, trajo un pedazo de cobre que pesaba un deben, le dió la forma de un arnés, le amarró a un extremo de la cuerda y lo lanzó al agua por el sitio en que Horus y Set se habían sumergido. Pero la saeta se asió en la persona de su hijo Horus. Horus gritó diciendo: "¡Socórre madre Isis! ¡Madre mía, ayúdame! Has que tu anzuelo se desenganche de mí Soy Horus, hijo de Isis,

Por lo que Isis con un fuerte grito de dolor imploró al anzuelo de cobre: "¡Déjalo ir! Ve que es mi hijo Horus. Es mi pequeño" Y así, el gancho — soltó a Horus.

Entonces ella volvió a lanzar al agua el arpón y este se enganchó en la persona de Set. Fue Set entonces el que gritó diciendo: "¿Qué mal te he hecho Isis, hermana mía? Llama a tu arpón de cobre y dile que se desenganche de mí. Soy tu hermano materno, Isis" (19) Entonces ella sintió extrema compasión por Set. Luego Set volvió a llamarla diciendo: "¿Prefieres extraños a tu hermano materno?" (20) Y así Isis apeló a su arpón de cobre diciendo: "Desengáñate de él. Es mi hermano materno al que has enganchado" Y el arpón se desenganchó.

Horus, hijo de Isis, se enfureció con su madre y emergió con un rostro tan fiero como el de una pantera del Alto Egipto, empuñando su mandoble de 16 deben de peso. Decapitó a su madre Isis, la portó en brazos ascendió a la montaña. Entonces Isis se transformó en una estatua de obsidiana sin cabeza. Dijo Re-Jarajti a Thot: "¿Qué es eso que ha llegado y que no tiene cabeza?" A lo que Thot contestó: "Mi buen Señor, esa es Isis la Grande, madre del Dios, después de que Horus, su hijo, la decapitó". Re-Jarajti emitió un grito y dijo a la Eneada: "Vamos a infligir un severo castigo a Horus". Entonces los dioses ascendieron a la montaña para buscar a Horus.

En cuarto a éste, estaba echado bajo un árbol sherusha en la tierra del Oasis. Set lo encontró, lo levantó, lo tiró de espaldas a la montaña, le sacó los ojos los enterró en la montaña para que iluminaran la tierra. Los dos globos de sus ojos se convirtieron en bulbos que crecieron como plantas de loto. Set retornó y dijo a Ra-Jarajti falsamente: "No encontré a Horus", a pesar de que lo había encontrado. Entonces Hator,

Dueña del Sicomoro Meridional, salió y encontró a Horus tirado llorando (?) en el desierto. Capturó a una gacela y la ordeñó. Le dijo a Horus: "Abre las cuencas de tus ojos de manera que yo pueda echar en ellas esta leche". Así lo hizo Horus y ella vertió en ellos la leche, tanto en la cuenca derecha como en la izquierda. Le dijo: "Abre tus ojos" Y él los abrió. Ella los miró comprobó que estaban curados. (21)

Ella se fue a decirle a Ra-Jarajti: "Encontré a Horus tras de que Set le había sacado los ojos, pero yo lo alivié. Ved, ha vuelto. Dijeron los de la Eneada: "Que Horus y Set vengan a nuestra presencia para ser juzgados". Los llevaron ante la Eneada y dijo el Señor Universal: --- "Horus y Set: id y obedeced mis órdenes tal cual las digo: Comerán y beberán para que podamos tener paz. Dejad de reñir como hasta ahora desde hoy al final". Entonces Set le dijo a Horus: "Ven, vamos a hacer una fiesta en mi casa". Horus contestó: "Así lo haré seguramente: así lo haré, así lo haré".

Más tarde se les preparó el lecho y se acostaron, pero durante la noche, Set hizo que se le endureciera el miembro viril y lo introdujo entre los muslos de Horus, bien colocó las manos entre sus piernas y recibió el semen de Set. Horus fue a contárselo a su madre Isis: "Ayúdame --- Isis, madre mía, ven a ver lo que Set me ha hecho. Abrió sus manos y le mostró a Isis el semen de Set". Ella dejó escapar un grito, tomó su cuchillo de cobre, le cortó las manos las lanzó al agua. Después le puso --- unas manos nuevas equivalentes, tomó un unguento fragante y con él untó el falo de Horus hasta ponerlo erecto, lo insertó en una vasija e hizo que en ella se derramara el semen.

Por la mañana Isis llevó el semen de Horus al jardín de Set y le preguntó al jardinero: ¿Cuál es el vegetal que Set come aquí en tu ---

compañía?" El jardinero le dijo: "En mi compañía Set no come más que lechuga". (22) Isis vertió el semen de Horus en la planta. Set llegó como lo hacía habitualmente comió la lechuga que acostumbraba, quedando así preñado por el semen de Horus. Así que Set fué a decirle a Horus: "Ven, vamos al tribunal para que yo contienda contigo". Horus dijo: "Lo haré seguramente, lo haré, lo haré".

Ambos fueron al tribunal y se presentaron ante la Eneada. Los dioses dijeron: "Digan qué les ocurre". Set dijo: "Otorgadme el mando de Gobernante, puesto que he ejercido sobre Horus, que está aquí siendo juzgado, la función de macho". La Eneada gritó, los dioses vomitaron y escupieron al rostro de Horus. Horus se rió de ellos. Después juró ante dios como sigue: "Cuanto ha dicho Set es falso. Sáquenle el semen a Set para ver de donde proviene requieran al mío propio para ver de quien proviene". Entonces ~~Tyot~~, señor de los escribas y escritor de la verdad entre la Eneada, puso la mano en el hombro de Horus y dijo: "Sal, semen de Set" Y el semen contestó desde el interior de las aguas del pantano. (23) ~~Tyot~~ puso la mano en el hombro de Set y dijo: "Sal tú semen de Horus". Entonces el semen le dijo: "Por dónde debo salir?". "Sal por su oreja". A continuación el semen le dijo: "Debo salir de su oreja, considerando que soy semilla divina?" Entonces ~~Tyot~~ le dijo: "Sal por su coronilla". Y el semen emergió en forma de un dorado disco solar de la coronilla de Set. Set se encolerizó y extendió su mano para quitarse el dorado disco solar. ~~Tyot~~ se lo retiró lo puso sobre su propia cabeza como una corona. Entonces la Eneada dijeron: "Horus tiene razón Set está en un error".

Set volvió a enfurecerse y gritó con estruendo cuando ellos le dieron la razón a Horus dijeron que Set estaba errado. Entonces Set hizo un gran juramento con los dioses: "Horus no tomará el mando hasta que -

salga conmigo y él y yo construyamos sendos barcos y compitamos en una carrera. Y el que venza a su rival será el que reciba el mando de gobernante. Entonces Horus construyó para sí un barco de pino y lo cubrió de yeso y lo botó al mar cuando no había nadie que lo observara. Set al ver el -- barco de Horus pensó que era de piedra, y se fué a la montaña, cortó la cima de la montaña y construyó su barco de piedra de 138 codos.

Se embarcaron ambos respectivamente en presencia de la Eneada. Entonces el barco de Set se hundió en las aguas y acto seguido, Set se transformó en hipopótamo y barrenó el barco de Horus. Horus empuñó su arpon de cobre e iba a lanzarlo sobre la persona de Set. Entonces la Eneada le dijo: "¡No lo lances!" Así que Horus juntó sus arpones, los colocó dentro del barco y navegó corriente abajo hasta Sais para contarle a Neit la Grande, la Madre del Dios, lo siguiente: "Pasa ya el juicio respecto a mí y Set en vista de que hace ya ochenta años que hemos estado en el tribunal para que se dicte sentencia y los dioses no han sido capaces de llegar a un veredicto sobre nosotros, ni él ha sido sentenciado en mi contra, aunque ya son mil las veces ahora que he estado en lo justo en contra de él y él jamás ha tomado en cuenta lo que la Eneada ha dicho. Yo he contendido con él en la corte del "Sendero de la Verdad" y fui vindicado en su contra. Yo he contendido con él en la corte de "Horus el de los cuernos Enhiestos" y (yo) me he sido vindicado. He contendido contra él en la corte de "Horus, el de Prominentes Cuernos" y se me ha vindicado. He peleado con él ante la corte de "El Campo de los Juncos" y se me vindió en su contra. Yo he comparecido con él en la corte del "Lago del Campo" también se me vindió.

Y la Eneada dijo a Shu, hijo de Ra: "Horus, hijo de Isis tiene la razón en todo lo que ha dicho". Aseveración que Tjety le hizo al Señor Universal: "Haz una carta y envíasela a Osiris para que él pueda deci-

dir entre los dos jóvenes". Entonces dijo Shu, hijo de Ra: "Lo que ~~Tjotj~~ le ha dicho a la Eneada es un millón de veces correcto". Dijo entonces el Señor Universal a ~~Tjotj~~: "Siéntate escribe una carta a Osiris para que sepamos qué debemos hacer". ~~Tjotj~~ se sentó y hizo la carta para Osiris en las siguientes palabras: "Toro, león que caza solo; Las Dos Damas que protegen a los dioses y se juzgan a los Dos Territorios; Horus de Oro, que inventó el género humano en tiempos primigenios (24), Rey del Alto y Bajo Egipto, Toro en medio de Heliópolis; hijo de ~~Ptah~~ el más glorioso de las "Dos Riveras", que comparece como padre de su Eneada mientras se alimenta con oro y resplandor. Poseedor de la santidad, te suplicamos, escriberos lo que debemos hacer en relación con Horus y Set, a fin de que no ejerzamos (nuestra) autoridad sin conocimiento".

Después, la carta llegó al Rey, hijo de Re, Grande en Generosidad y Amo de los Mantenedores. Claró tras que la carta le había sido leída y la contestó (escribiendo) muy, muy de prisa, al lugar en donde el Señor Universal estaba acompañado de su Eneada, diciendo: "¿Por qué se ha de defraudar a mi hijo Horus, cuando fui yo quien te hice poderoso fui yo (solamente) el que pudo crear la cebada el trigo a fin de sostener a los dioses, y al ganado, según las deidades, en tanto que ningún dios o diosa fue (suficientemente competente) para hacerlo?".

Así, la carta de Osiris llegó a donde estaba Re-Jarajte rodeado de su Eneada en el Monte Blanco de Jois. Se leyó en su presencia y la de la Eneada, Re-jarajte dijo: "Por favor contesten de inmediato a Osiris y díganle: "Si tú no hubieras llegado a ser, si jamás hubieras nacido, el trigo la cebada existirían igualmente". (25)

La carta del Señor Universal llegó a manos de Osiris y se leyó en su presencia. Entonces él volvió a escribirle a Ra-Jarajti lo siguiente

te: "Es sumamente bueno todo lo que has hecho, oh! tú que inventaste a la Eneada como verdadero logro, aunque la justicia se haya hundido hasta el inframundo. Por favor, mira a tu vez la situación. Por lo que respecta al territorio en el que yo me encuentro, está lleno de mensajeros con rostro salvaje que no temen a ningún dios ni diosa. No tengo más que dejarlos hacer ellos le sacarán el corazón a quien quiera que cometa un delito y me lo traerán. En verdad, cual es el sentido de mi estancia aquí descansando en el oeste mientras todos vosotros estáis fuera? Cual hay entre vosotros que sea más poderoso que yo? Pero mira, tú has impuesto la injusticia como una perfección. Cuando Ptah el Grande, al Sur de la muralla, Señor de Anj-tawi, creó el cielo, verdad que les dijo a las estrellas que allí se encuentran: "Es en el oeste, donde mora el Rey Osiris donde debéis poneros todas las noches?" (Y me dijo a mí), "Ahora, al igual que dioses, nobles y plebeyos deberán ir a reposar en el lugar en que tú estás". Así me dijo.

En seguida, la carta de Osiris llegó al lugar donde el Señor Universal estaba junto con la Eneada. Tyoty recibió la carta y la leyó en voz alta en presencia de Re-Jarajti y la Eneada. Ellos dijeron: "El Grande en Generosidad y Amor del Sustento, está doblemente correcto en todo lo que dice". Entonces Set dijo: "Llevadnos a la Isla de en Medio para que (yo) pueda contender con él. El fué a la Isla de en Medio, y Horus fué -- vindió en su contra. Entonces Atum, Señor de los Dos Países, el heliono litano, mandó a Isis diciendo: "Traed a Set maniatado. Isis lo trajo así, como prisionero y Atum le dijo: "¿Por qué no permites que se te juzgue. -- sino (en lugar de ello) usurpas por tí mismo el mando de Horus?".

Dijo Set a Atum: "Por el contrario, mi buen señor. Deja que Horus, hijo de Isis, sea citado y le sea conferido el mando de su padre --

Osiris.

Se trajo a Horus, hijo de Isis, se le puso la Corona Blanca sobre la cabeza y se le instaló en el puesto de su padre Osiris y se le dijo: "Eres un buen Rey de Egipto. Eres el buen señor de toda la tierra por toda la eternidad. De inmediato Isis lanzó un fuerte grito a causa de su hijo Horus, diciendo: "Tú eres el buen Rey. Mi corazón está jubiloso. Tú has iluminado la tierra con tu forma".

Entonces Ptah el Grande, Sur de su Muralla, Señor de Anj-tawi, dijo: "Qué debe hacerse en favor de Set: Pues mirad, Horus ha sido instalado en la posición de su padre Osiris". Y dijo Re-Jarajti: "Dejad que Set, hijo de ut, me sea entregado para que more conmigo, y esté en mi compañía como un hijo. Atronará el cielo y será temido".

Alguien fue a decirle a Re-jarajti: "Horus, hijo de Isis, ha sido elevado a Gobernante". y en seguida Re-jarajti se regocijó extraordinariamente y le dijo a la Eneada: "Debe regocijarse de una tierra a la siguiente en su honor puesto que Horus, hijo de Isis, ha sido elevado a Gobernante. Dijo Isis: "Horus ha sido elevado a Gobernante, La Eneada está de fiesta y el cielo se regocija. Los dioses se adornaron con guirnaldas cuando vieron a Horus, hijo de Isis, elevado a gran regidor. de Egipto. -- En cuanto a la Eneada, sus corazones estaban satisfechos, el país entero mostraba júbilo al ver a Horus, hijo de Isis, investido con el oficio de su padre Osiris, señor de Busiris.

Así se terminó existosamente en Tebas, lugar de la Verdad.

NOTAS A HORUS Y SET

- 1.- Se trata del niño Horus en su aspecto de Harpócrates, un bebé que se chupa el pulgar.
- 2.- Recordar que el oeste es el lugar por donde muere el sol y a donde van los difuntos.
- 3.- Se refiere a un objeto ritual que confería salud y bienestar a quien se le presentaba. En este caso se le presenta a Atón Re, como después se aclara.
- 4.- Un dios primordial del aire, de la atmósfera.
- 5.- Es otra designación del dios Osiris. Significa "Aquel que es continuamente benéfico".
- 6.- Se refiere al dios Tot.
- 7.- Atum, Atón o Aten fue objeto, durante la dinastía XVIII, de un culto monolátrico que encabezó el faraón Ajenaten (Ver la introducción al Himno al Sol en este mismo volumen). El Aten era el disco solar y en esa época se le consideró como deidad suprema y soberano cósmico. Se le identificó con Re Jarajti así como con otras deidades solares de nombres y teofanías diversas.
- 8.- Ambas fueron diosas extranjeras que empezaron a tener culto en Egipto asociadas a las armas y la guerra durante el Reino Medio. En el panteón egipcio se les asignó el papel de hijas de Re.

- 9.- Refiriéndose a que apenas acaba de <sup>ser destetado.</sup> nacer.
- 10.- Deidad en forma de babuino asociado a Tot.
- 11.- Es muy peculiar que se conciba a las grandes diosas morando en chozas, pero eso dice el original hierático.
- 12.- Este es un epíteto notable cuando se aplica, como en este caso, a una deidad que sufre la castración a manos de Horus.
13. Referencia a Set como matador del maléfico dragón Apopis que impedía el progreso de la barca solar.
- 14.- Millones de años equivalía para los egipcios a decir una eternidad.
- 15.- Por la fusión de dos o más mitos, a través del tiempo Set resultó hermano mayor de Horus.
- 16.- Las palabras del gran dios se omitieron del texto probablemente por ser impropias aun para escribirse.
- 17.- Una forma de hablar cuando se sienta uno a compartir cualquier clase de alimento.
- 18.- Parece que, en efecto, el oro era tabú en Yufiet, ciudad natal del barquero.
- 19.- En efecto, originalmente eran cuatro hermanos, hijos de Nut y Geb: Isis, y Osiris, Set y Neftis.
- 20.- Las relaciones matrilineales en Egipto fueron siempre predominantes. Resabios de una peculiar sociedad neolítica.
- 21.- Isis era la diosa madre y médica por excelencia. Era la deidad de las aguas, la regeneración y la fertilidad.
- 22.- Tal vez se consideraba que esta verdura era afrodisíaca, pues se asociaba también con el dios itifálico Min.

- 23.- Aquí, según creo, se está relacionando el semen, como elemento generativo con las aguas generativas del pantano o abismo acuoso llamado Nun.
- 24.- Referencia al mito respecto al cual la humanidad surgió de las lágrimas del dios solar.
- 25.- El que los egipcios hubieran concebido siquiera esta frase en ~~algún momento de su literatura~~, nos hace suponer que en determinado instante de su desarrollo filosófico el hombre del Nilo llegó tal vez a plantearse algunas ideas de tipo materialista.

UNA HISTORIA DE APARECIDOS

Han llegado hasta nosotros tres fragmentos de una curiosa historia de ultratumba que nos revela ciertas cosas peculiares de la forma en que el egipcio concebía el más allá.

El asunto trata de la aparición de un fantasma de un alto sacerdote de Amón. El aparecido le amenaza y conmina a que restaure su tumba olvidada.. Después de mucho buscar, el sacerdote la encuentra y hemos de suponer que la restaura.

A juzgar por el nombre del sacerdote, Adolf Erman, uno de los traductores que consulté para hacer la traducción al español, <sup>Erman op. cit. págs. 170-172)</sup> supone que la historia se escribió entre las dinastías XIX y XX, aunque el Rahotep que la narración menciona vivió a finales del Reino Medio.

Para traducir, utilicé también la versión que da E. F. Wente en la multicitada antología de W. Kelly Simpson, The Literature of Ancient Egypt, Yale University Press, 1972, págs. 137-141.

Existe otra historia de fantasmas fragmentaria que publicó G. Posener en Revue d'Egyptologie 12 (1960), 75-82, pero resulta que para nuestro gusto literario occidental y moderno, ~~se~~ acostumbra<sup>lo</sup> a leer a E. Allan Poe, etc.; estas narraciones egipcias tienen un sabor soso, ya que carecen aparentemente del elemento de suspenso que tanto nos deleita. Para explicarnos ésto, debemos recordar que el egipcio, cuando hablaba del fantasma, se refería probablemente al ka, uno de tantos tipos alma, o sea, una especie de, diríamos ahora, cuerpo astral hecho de materia muy ténue que guardaba enteramente la forma del cuerpo terrenal. El ka era la personificación

de la fuerza vital de la persona y no podía alejarse de la tumba por mucho tiempo, porque dependía del sahu, es decir, de la momia, o de los restos materiales del difunto: su retrato, sus objetos, para subsistir en la otra vida. De allí que al egipcio le era vitalmente importante tener en buen estado su cuerpo y su tumba, porque si algo acontecía con su momia o sus retratos y bustos, el ka ya no tendría en donde posarse y perecería.

Por otra parte, la muerte no significaba un estado angustioso, sino beatífico para aquel egipcio que había pasado por los ritos iniciáticos del culto osírico y aun se llegaba a considerar que los vivos podían comunicarse fácilmente con los muertos escribiéndoles cartas al más allá con la mayor naturalidad y sin temor alguno. Para asegurarse de que leerían las misivas, éstas se escribían generalmente, en la panza de algunas vasijas que contenían comida y ofrendas.

Sin embargo, el hombre arcáico pensó también que, cuando se relegaba al difunto al olvido, podía convertirse en un trasgo amenazador y poderosamente maligno, así pues, si el muerto manifestaba cierto deseo, había que complacerlo rápidamente y aplacarlo a toda costa, de modo que hemos de suponer que, en efecto, el sacerdote Jonsemheb terminó por restaurar la tumba del alma que lo perseguía.

Puede hallarse una amplia bibliografía respecto a este documento en Lefebvre, Romans et Contes, págs. 169-172, aunque existen varios fragmentos además que tradujeron Gerny y Gardiner en Ostracón- Gardiner 306 Hieratic Ostraca I, pl. 41,4.

UNA HISTORIA DE APARECIDOS

(El papiro empieza cuando el sacerdote está quejándose de la pesadumbre en que lo ha sumido el aparecido).

... No vislumbro la luz del sol y no respiro el... del aire. Perennemente me envuelve la oscuridad y no vienen a... (1)

El fantasma le dijo: "Cuando vivía en la tierra, fui el tesorero principal del rey Rahotep (2) y era, además, el Representante del Ejército (3). Estaba a la cabeza de los hombres y cerca de los dioses.

En el año catorce, en el segundo mes de verano, me fui a descansar, bajo el reinado del rey Mentuhotep (4). Me regaló cuatro vasijas funerarias (5), un sarcófago de alabastro y mandó que me construyeran una pirámide, como correspondía a un hombre de mi posición.

Hizo que se me enviase a descansar... ¡Mirad, el suelo ha envejecido y se ha caído (6)!

Respecto a lo que me has dicho... "¡Haré que remocen tu tumba!" Ya lo he oído cuatro veces, pero ¿qué cosa se ha hecho? (7)... Esto no se lleva a cabo con palabras...

Jonsemheb, el alto sacerdote de Amón Ra, rey de los dioses, le dijo: "Pronuncia para mí un mandato que me de un nombramiento (8): ¡Deberán hacer o mandar que se haga ésto para mí! Deberán dárseme cinco esclavos y cinco esclavas. En total, diez, para que me hagan abluciones y un capataz deberá vaciar agua para mí."

El fantasma se encolerizó y le dijo: "¿De qué me sirve lo que haces? ¿No está la madera expuesta al sol? La piedra

envejecida no aguanta y se derrumba."

(Se envía gente a buscar la tumba, pero las exigencias del espíritu continúan)

El aparecido dijo: ..."Deberá perpetuarse el nombre del padre de mi padre y también el de mi madre, y el alto prelado contestó: "Haré que se te cumpla. Haré que se te haga un buen entierro... como se le haría a un hombre de mi posición .

(Erman piensa que el sacerdote hace otras promesas, pero sigue un pasaje ininteligible).

Josemheb, el alto sacerdote, se sentó y lloró y no comió ni bebió (9).

(Supuesto que el difunto pertenecía al cuerpo burocrático de Rahotep, era de suponerse que se le habría enterrado cerca de este monarca).

Se enviaron tres hombres... de Amón Ra, rey de los dioses... Cruzó el Nilo y subió hasta una tumba cercana a la noble casa del rey Rahotep.

(Esta, sin duda, era la tumba que buscaba).

Fueron hasta la orilla del río y cruzaron hasta donde estaba Jonsemheb, el gran sacerdote de Amón Ra, primero entre los dioses, y lo hallaron oficiando en el templo.

Entonces los tres hombres dijeron al unísono: "¡Hemos encontrado el buen lugar!" y tomaron asiento ante él y se regocijaron, y su corazón se alegró también cuando le dijeron: "... el sol se ha elevado en su horizonte".

Y llamó entonces a Nentuka, representante de la Casa de Amón y le encargó el trabajo.

Al anoecer retornó a dormir a la ciudad y...

(Aquí, desgraciadamente, se interrumpe la narración).

## NOTAS A UNA HISTORIA DE APARECIDOS

- 1) Erman supone que está quejándose porque el fantasma le ha enviado una enfermedad.
- 2) Según algunos papirólogos, como Von Beckerath, aquí se está designando al segundo rey de la dinastía XVIII.
- 3) Título muy conocido y mencionado en los papiros.
- 4) No es muy seguro si aquí se refiere a Mentuhotep IV, quinto rey de la dinastía XVII o al gran Mentuhotep de la dinastía XI que poseyó un gran templo mortuorio en Deir el Bahri, Tebas.
- 5) Eran los obligados vasos canópicos donde se guardan las entrañas del difunto.
- 6) Tal vez, propone Erman<sup>ma</sup>, la tumba estaba hundiéndose.
- 7) ¿Deberá entenderse que ya se le apareció cuatro veces con anterioridad al mismo sacerdote y que éste le ha dado excusas? ¿O bien dice que se le ha aparecido a otros?
- 8) Aquí le está pidiendo especificaciones claras al espíritu para poder cumplir con todo.
- 9) ¿Tal vez porque no sabía donde hallar la tumba?

1) Jones, Allen H, "The Philistines and the Hearth: Their Journey to the Levant". JNES Vol. 31, No. 4, octubre 1972 Págs. 343-350

352

## LA GUERRA CONTRA LOS PUEBLOS DEL MAR

Los egipcios dieron el nombre de "Pueblos del Mar" a las hordas invasoras que entraban a Egipto por el delta del Nilo desde los tiempos primeros de la dinastía XIX. Sin embargo, el nombre no indica nada respecto al origen verdadero de los diversos pueblos y no quiere decir que todos ellos procedieran, por ejemplo de las islas egeas, como se ha pensado en ocasiones (1).

Durante varios siglos, del XIV al XI a. de C., estos grupos asolaron las costas orientales del Mediterráneo y provocaron la caída de diversas dinastías e imperios. Sus incursiones se temían porque eran verdaderos desplazamientos en masa y llevaban consigo a sus mujeres e hijos con lo cual se causaba gran escasez de comida y grave pánico. Todos los países costeros sufrieron su embate, tarde o temprano, pero los problemas que mejor conocemos son los que causaron a los egipcios desde 1300 a 1050 y a los micénicos del Heládico Tardío (1600-1100).

Toda la problemática en que vienen envueltos los movimientos de la gente del Mar es muy complicada, pero baste decir que a ello se debió probablemente la caída del tremendo imperio hitita, la guerra de Troya, el fin del período de los Jueces entre los hebreos y el establecimiento definitivo de los filisteos en Palestina. En realidad, la caída de Troya no parece

haber sido más que un pequeño episodio de importancia menor dentro del gran cuadro trágico de esta época de grandes trastocamientos políticos.

¿Quiénes eran, pues, estas misteriosas tribus que llegaban por el mar? ¿De dónde procedían? ¿Por qué y para qué se lanzaron al mar? ¿Cuál fue su origen u orígenes raciales? ¿Qué lenguas hablaban? Todas estas son preguntas que todavía no tienen contestación definitiva.

A través de los textos egipcios, sobre todo de los

que se han hallado inscritos en los muros de los grandes templos a Amón y que datan de los tiempos de Ramsés III, conocemos los diversos tipos físicos de los invasores así como, con gran detalle, sus vestimentas, tocados y armas. Conocemos, inclusive, el nombre que les dieron los egipcios y se ha tratado de identificarlos con diversos grupos humanos que se asentaron más tarde en diferentes sitios, pero dichas identificaciones no son todavía del todo seguras. Algunos de los posibles avatares de estas tribus irían más o menos así:

Los Sherden o Shardana: Su primera mención aparece durante Ramsés I. Fueron piratas tal vez procedentes de Asia Menor, como buena parte de estos pueblos, y se piensa que están relacionados con los sardos de Sardis así como con los antiguos habitantes de Cerdeña. Una estela de Tanis dice que llegaron en sus buques de guerra y nadie podía oponerseles. Más tarde se les ve incorporados como mercenarios a la guardia real de Ramsés III. Portaban cascos con cuernos, escudos redondos y espadas largas y pesadas.

Los Meshwesh: Su rey más importante fue Mesher. Se les menciona desde los tiempos de Amenhotep III y ~~al igual que los Kehek~~ se cree que pueden haber sido de origen bereber, según Steindorff y Seele en When Egypt ruled the East., Chicago University Press, 1971, pág. 254

Los Tejenu: Fueron libios de pelo rojo y proveían de ganado a Egipto. Eran altos y de ~~xxx~~ facciones aquilinas. Iban siempre muy adornados. Poseían una amplia línea de fortificaciones a lo largo del oeste del Delta hasta El Alamein. Tanto ellos como los Kehek son pueblos incircuncisos. En aquél entonces, los Kehek estaban al mando de un tal Maraye. Los libios iban también con el nombre de Libu. Ver también Libyer un Ägypter Glückstadt, 1937, así como Wainwright en The Peoples of the Sea, en JEA 25, págs. 148-153.

Los Luka o Luki Parecen haber sido gente procedente de la costa del Asia Menor que con el tiempo se convirtieron en los licios. Durante la batalla de Kadesh lucharon al lado de los hititas. lo mismo que los Dardanos (Dánaos).

Los Turshi son tirrenos procedentes de Asia Menor a donde volverán después para convertirse en lidios y un fragmento de estas tribus llegarán después a Italia y se mezclarán con otros pueblos para constituir el gran pueblo etrusco.

Los Ajaiwasha equivaldrían a los Ahiyava de las tablillas hititas quienes a su vez corresponden a los aqueos o tribu helena de la época homérica.

Los Sehkesb o Shakalasha ;Son gente tal vez procedente también de Asia Menor que después se establece tal vez en Sicilia y se mezcla con los sículos o Sikeloi.

Los Pulesata o Histiae fueron gente de las islas egeas, zona denominada en general Caftorp por los pueblos más tardíos. Llegaron a asolar Egipto durante los tiempos de Ramsés III y cuando el faraón los corrió, una buena parte de ellos se fueron hacia las costas de Siria Palestina a la que tal vez hayan dado su nombre al convertirse en el pueblo de los filisteos. ~~xxxxxxx~~

En algún momento se ha supuesto que pudieran todos estos pueblos estar constituidos por elementos indoeuropeos predominantemente, pero la verdad parece ser otra y debemos pensar en que, aunque sí había muchos pueblos de origen heleno (los Helebu), los Pueblos del Mar eran un verdadero mosaico de nacionalidades cuyos lugares de procedencia no nos son claros como tampoco las causas por las que hayan decidido abandonarlos en un momento dado.

La mayor agresión que sufrió Egipto aconteció durante el octavo año del reinado de Ramsés III, ya que fué una intentona de invasión por mar y tierra simultáneamente. En ese momento, Ramsés los derrotó en una terrible batalla naval y salvó al país de una invasión más grave que la de los hicsos, probablemente.

Todo este asunto tan complicado de los Pueblos del Mar resulta de importancia cada vez mayor, porque se está comprobando que los movimientos e interrelaciones de estas tribus nos presentan todo un trasfondo cultural común para todos los pueblos del Mediterráneo oriental y de modo especial entre Egipto, los canaanitas, los filisteos y las islas del Egeo, y de hecho, ya no se pueden comprender unas literaturas o historias sin las otras, así que estamos entrando en una era en la cual los grandes clásicos griegos solo podrán comprenderse bien a la luz de los textos y de la arqueología orientales. (Puede verse

*The Norton Library, 355  
N.Y. 1965 (3<sup>a</sup> ed.)*

en apoyo de esta idea, la obra The Ancient Near East, de Cyrus Gordon, passim, así como, del mismo autor, The Common Background of Greek and Hebrew Civilization, Norton Library, N. Y. 1960, y Ugarit and Minoan Crete de la misma editorial).

El documento que se ofrece a continuación se encuentra inscrito en un muro del templo de Amón en Medinet Habu y lo mandó inscribir Ramsés III hacia el año 1180 a. de C. El pobre rey ya viejo ya cansado tras haber batallado toda su vida contra los invasores de diversas índoles, retornó a su palacio tebano solo para sorprender un golpe de estado y sufrir en su persona una agresión criminal de la que nos habla el papiro conocido como La Conspiración del Harén que también traducimos para esta antología.

Nuestro texto de los Pueblos del Mar está traducido tomando como base la versión que nos da J. Wilson en el libro de Pritchard The Ancient Near East págs. 185-186

LA GUERRA CONTRA LOS PUEBLOS DEL MAR

Octavo año bajo la majestad de (Ramsés III)...

Los países extranjeros conspiraron en sus islas y de pronto las tierras se dislocaron y desparramaron durante el disturbio subsecuente. Ningún territorio pudo enfrentarse a sus armas, desde Hatti, Code, Carquemish, Arzawa y Alasiya en adelante (1), ya que quedaron segregadas al mismo tiempo. Se estableció un gran campamento en el lugar de Amor (2). Ese pueblo fue asolado su tierra quedó como si jamás hubiera existido. Venían hacia Egipto, donde ya se preparaba la flama para ellos. Su confederación estaba formada por los reinos unidos de los filisteos, Fjeher, Shequelash, Denye y Weshesh (3).

Posaron sus manos en las tierras de todo el circuito terrestre (4) con corazón confiado y seguro: "Nuestros planes tendrán éxito!", pero el corazón de este dios (5), el señor de los dioses, estaba preparado y listo para atraparlos como pajarillos.

Organicé mi frontera en Djaji (6), tanto a los príncipes como a los comandantes de guarnición y a los maryatt (7). Tengo preparadas las desembocaduras del río (8) como una muralla de contención con buques de guerra, galeras y guardacostas (totalmente equipados), con tripulación completa de la proa a la popa, de valientes soldados plenamente armados. Las tropas consistían de los mejores hombres armados que pudo producir Egipto se parecían a los leones que rugen en las

cimas de los cerros, mientras que la carrocería estaba toda formada por corredores escogidos y por todos los guerreros aurigas eficaces y capaces. Los caballos se estremecían en su totalidad, listos para aplastar a los países extranjeros bajo sus cascos y yo era como el valiente Montu (9) a la cabeza de todos para que pudieran observar las capturas que harían mis manos...

De aquellos que llegaron a mis fronteras, ya no existe la simiente; su corazón, así como su alma, quedaron destruidos para toda la eternidad. Para aquellos que vinieron juntos por el mar, la llama entera estaba lista ante ellos en las bocas de los ríos, al mismo tiempo que los rodeó una palizada de lanzas en la playa (10) se les jaló hacia dentro, se les rodeó y debatió sobre la playa. Se les mató y amontonó de cabeza, al tiempo que sus barcos y bienes se hundían.

He logrado que las tierras (extranjeras) desistan de mencionar siquiera a Egipto, pues cuando pronuncian mi nombre en ellas, se queman. Desde que me senté en el trono de Jarajti y que la Grande en Magia (11) se fijó sobre mi cabeza, como Re, no he permitido que los países extranjeros miren la frontera de Egipto para poder alardear ante los Nueve Arcos (12). Le he arrebatado sus tierras y he añadido sus fronteras a las mías. Sus príncipes y sus tribeños son míos y me alaban, porque estoy incluido en los planes del Señor, mi augusto y divino padre, el Señor de los Dioses.

## NOTAS

- 1) Hati era el imperio hitita, Code la costa de Cilicia y norte de Siria y Carquemish, la ciudad en el Eufrates. Arzawa estaba cerca de Cilicia y Alashiya probablemente era Chipre.
- 2) La parte entre el norte de Mesopotamia y Siria. Lo que <sup>en</sup> la Biblia corresponde a la tierra de los amoritas
- 3) Los filisteos son los Pulesata o Peleset de quien trajo en la intrducción textual junto con los demás pueblos mencionados.
- 4) Se piensa que la tierra es plana y circular.
- 5) Amón.
- 6) La costa fenicia.
- 7) Los maryanu son guerreros con carro.
- 8) Las dos grandes ramas del Delta.
- 9) Montu es el dios egipcio de la guerra.
- 10) Una parte de la invasión tenía que detenerse por mar o por tierra, como quedó indicado en la introducción al texto.
- 11) El ureo real o sea, la serpiente mágica.
- 12) Los pueblos que tradicionalmente eran los enemigos de Egipto.

### LA CONSPIRACION DEL HAREN

Ramsés III fue, sin duda, uno de los reyes egipcios más famosos e importantes debido a la terrible época que le tocó vivir (ca. 1180-1100 a. de C.) Estos fueron momentos históricos muy difíciles para todo el mundo mediterráneo. Fue esta la época de la guerra de Troya, de la decadencia del mundo micénico, y de las avalanchas de pueblos piráticos que asolaron toda la costa oriental del Mediterráneo. Fue éste, pues, el momento en que se empezaron a asentar de manera definitiva los Luki, Shardana, Shakalahsa, Turshi, Pulesata, Danuna y Ajaivasha, extraños pueblos marinos que terminarán por encontrar acomodo en diferentes lugares bajo nomenclaturas étnicas que habrán de sonarnos más conocidas, como los danaos, aqueos, etruscos, licios y filisteos, entre otros.

Pues bien, <sup>con ayuda de la introducción a "La guerra contra los pueblos del Mar";</sup> todos estos pueblos y otros más pulularon por los mares desde el siglo XIV al XI, en que terminaron su asentamiento y éste se llevó a cabo, sobre todo, cuando vieron que no podrían aposentarse en Egipto como era su deseo. Ramsés III, de la dinastía XX, fue el faraón a quien le tocó hacerles la guerra. Toda su vida luchó por librar de la amenaza a su país y, por fin, ya viejo, logró expulsarlos del Delta del Nilo, cuando Egipto se encontraba exhausto ya por tanta guerra. El faraón retornó entonces, viejo y cansado, a lo que supuso sería su remanso de paz, su palacio de Medinet Habu en la orilla occidental de la zona tebana, pero aconteció que durante su ausencia se había gestado una conspiración en su contra en la cual se encontraban implicados varios personajes importantes y algunas de las damas más prominentes del harén.

En Egipto, como en tantos otros países orientales, la sucesión al trono a veces constituía un grave problema ya que, aunque el trono debía tocarle al primer hijo varón de la reina oficial, con frecuencia el primogénito nacía de alguna de las concubinas (y normalmente el harén constaba de más de mil personas, como el de Salomón). Por otra parte, si el futuro faraón no era el primogénito de la reina, debía legitimar su posición casándose con alguna dama de la familia real. Todo ello daba como resultado cierta inestabilidad política y que, con relativa facilidad, se diera casos de usurpación del poder.

Habiendo mencionado estos antecedentes, se comprenderá mejor el que, durante las largas ausencias forzosas del rey, se haya gestado semejante conspiración en el harén. En especial hubo cierta dama que deseando poner a su hijo en el trono, involucró hábilmente a otras señoras del gineceo, así como a algunos militares y cortesanos que falsificaron ciertos documentos, e inclusive se sospecha que se llevaron a cabo algunas prácticas mágicas en contra del faraón, lo cual, según las leyes egipcias, era grave crimen. En fin, que éste y otros aspectos del problema son todavía poco conocidos, pero estimulan enormemente la imaginación.

Han sobrevivido varios fragmentos de los registros y expedientes legales que se llevaron contra los participantes en la conspiración. La parte fundamental del legajo se describe en el Papiro Judicial de Turín que presenta la narración burocrática del proceso. El papiro da una lista de los acusados, sus crímenes, el juicio y los veredictos respectivos aunque carece de multitud de detalles que nos agradaría conocer.

Fue De Buck, en "The Judicial Papyrus of Turin", JEA 23 (1937)

págs. 152-164 quien llevó a cabo el estudio más importante de este papiro, el cual también apareció traducido más recientemente por John A. Wilson en Ancient Near Eastern Texts (ANET) (editado por J. B. Pritchard, ~~ver bibliografía final~~), págs. 214-216.

Sobrevinieron también, algunos otros documentos que trataban el mismo tema aunque, lamentablemente, a finales del siglo pasado, se destruyeron por diversas circunstancias y nos quedaron solamente las copias que de ellos hizo Rifaud, conocidas como "El texto hierático Rifaud" (BIFAO 50, 1952, págs. 107-117)

En este documento no siempre se nos dice el nombre de los culpables principales y muchas veces hay que deducirlo de las indicaciones circunstanciales. Por ejemplo, se habla de una persona que estaba relacionada con el manejo de documentos oficiales y se nos informa que se le sentenció a muerte. En este caso, Goedicke opina que se trató de Peiri, el superior <sup>vis</sup> del Tesoro.

Otro de los involucrados en la trama fue Pen jui bin, a quien se menciona en el papiro de Turín, donde parece indicarse que el hombre escapó o murió antes del juicio.

Por otra parte, respecto al hombre que aparentemente se suicida, resulta verdaderamente imposible identificarlo con cualquiera de los criminales señalados en la lista del Papiro Judicial y se ignora por último, la razón por la cual fracasó el golpe de estado.

Ignoramos también si fue el propio faraón convalesciente quien llevó el juicio personalmente o lo hizo otra persona en su nombre. Por otra parte, nada indica, como algunos han supuesto, que se haya tratado de un atentado con arma blanca. En cambio, la frase "con su débil mano", parece indicar un debilitamiento del faraón como el

causaría un intento de envenenamiento. Además, se ha recuperado la momia de Ramsés III y no presenta evidencia de herida alguna. (Ver Elliot Smith, The Royal Mummies, págs. 84-87, así como Maspero, Les Mommies Royales, Págs. 563-566).

En lo referente al lugar de los hechos, es indudable ya que se trata de Medinet Habu, el palacio fortaleza que Ramsés III mandó construir en la zona cercana a Tebas. Podemos, además, obtener cierta idea respecto a la temporada en que aconteció el hecho criminal, a pesar de que la cronología de Ramsés no ha podido establecerse de modo definitivo. La conspiración se desarrolló, sabemos, durante la fiesta de Opet, o sea, cuando llegaba anualmente a Tebas la sagrada barca de Amón, lo cual acontecía el día de la luna nueva del segundo mes de Verano, y el atentado no tuvo todo el éxito deseado, ya que Goedicke opina que Ramsés sobrevivió, por lo menos unos quince días al semifrustrado regicidio.

Ahora bien, respecto a la existencia de la pena de muerte en Egipto, hemos de indicar que la mención más antigua respecto a ella se encuentra en las enseñanzas de Ptah Hotep (Papiro Prisse 9, 7-13), aunque se conoce poco respecto a las formas de muerte que se admitían legalmente, salvo la que se indica en un decreto de Neferhotep donde se amenaza al malhechor con quemarlo vivo y esparcir sus cenizas al viento, cosa horrenda desde el punto de vista egipcio, ya que al destruir el cuerpo se destruía toda posibilidad de una vida en el más allá.

Tomo el texto de "La Conspiración del Harén" que aquí traduzco, del artículo de Goedicke titulado precisamente así y que apareció en el JEA, 49, 1963, págs. 71-92 y aunque hoy aparece en dos papiros diferentes: el Papiro Rollin y el Lee, originalmente formó un solo documento.

El relato como se ha dicho, resulta ambiguo en extremo. Parece ser, al menos parcialmente, un informe legal y en parte resulta la narración suscinta de los hechos. De allí que, considerando el carácter narrativo y carente de detalles de estos documentos, de Buck piensa que se trata solamente de algunas notas para que el rey muerto hiciera un recuento de los hechos ante Osiris. Es decir, que probablemente los papiros poseen ~~determinado~~ carácter funerario.

~~Veamos ahora directamente los hechos:~~

En cierta parte, el texto sugiere que el documento que los traidores solicitaron fue una especie de pase para penetrar al palacio y que, debido al entusiasmo por la festividad de Amón los guardias no lo examinaron bien. Tal vez se haya tratado de la falsificación de un documento real, y respecto a las frases "hacer de cera", y "debilitar los miembros", parecen indicar la idea de doblegar el carácter de las personas tal vez mediante la confección de figuras de cera como las usadas en las prácticas de brujería universalmente.

Veamos ahora algunos fragmentos textuales:

LA CONSPIRACIÓN DEL HAREN  
(TRADUCCION DEL PAPIRO LEE)

(Juró por el) Dios, para apuntalar su veracidad mediante juramentos reiterados: "No entregué escrito alguno a nadie de la oficina en la que estaba ni a nadie del país. Cuando Penjuibin, quien antes fue supervisor del ganado le dijo ¡Dáme un escrito otorgándome poder y autoridad!, le concedió un papel oficial de Weser-maet-re-meri-imen, el gran dios, su señor. Y aconteció que, debido a (la fiesta del) Arribo del Dios y al entusiasmo popular, pudo llegar hasta el lado del harén de ese altísimo lugar. Aconteció (ésto), debido a que se hizo de cera a la gente y a que se hicieron peticiones por escrito para que los prendiera el comisario Idrim, y mientras (algunos) miembros del grupo se desterraron y otros actuaban engañosamente, los pocos conspiradores arrestados llevaron (al hallazgo) de los demás.

Cuando se le examinó respecto a ellos, se encontraron hechos verídicos en cada cargo y crimen que su corazón había concebido. Había verdad en estos crímenes y los había cometido definitivamente junto con los otros grandes criminales de su calaña, abominación que son de todas las deidades y se le impuso el castigo de la pena de muerte, pues los dioses exclamaron: ¡Impóngasele! (El documento continúa tan fragmentario que resulta ininteligible) .....entre sus....en la cesta....Fue....con su débil mano.

Cuando los oficiales lo examinaron con respecto a ellos, se encontraron hechos verídicos en cada una de las ofensas que su corazón había concebido.....(Repite textualmente todo el párrafo anterior y termina diciendo):

Cuando los oficiales a cuyo cargo estaba se enteraron, (dijeron): ¡Se suicidó!.

Re, confirma enteramente aquello que dicen los escritos de las palabras divinas "¡Hágasele!".

LA CONSPIRACION DEL HAREN  
(TRADUCCION DEL PAPIRO ROLLIN)

Aconteció (todo esto), debido a que se elaboraron (ciertos) escritos para encantar con el objeto de confundir, de desterrar, ya que ciertas (efigies) de dioses se convirtieron en cera. (Se supone que se hicieron encantamientos utilizando ~~ENKEM~~ <sup>formulas</sup> escritas y muñecos de cera) así como algunos hombres. Se trató de debilitar los miembros de las personas y esos escritos llegaron a manos de Peybekamen. ¡Oh! ¡Que Re no hubiera permitido que actuara como jefe de la cámara y de los otros criminales principales. El les dijo: ¡Aproxímense! y los dejó aproximarse. Y cuando los criminales entraron, ¡oh! ese a quien Re no debiera jamás haber dejado crecer, actuó junto con ellos.

Se le examinó y se encontró que había verdad en todos los cargos y que en todos los crímenes que había concebido en su corazón había hechos criminales de verdad. Los había cometido en su totalidad junto con los otros grandes ofensores de su clase. Ofensas que ameritaban la muerte eran éstas, y para todo el país fue abominación aquello que habíase cometido. Y cuando Él comprendió que los crímenes que había cometido ameritaban la condenación, se dió muerte a sí mismo.

EL VIAJE DE UENAMON

El Prof. John Wilson translitera el nombre del personaje como Wen Amón. Lo mismo hace E. F. Wente, aunque Erman lo pone como Unamún. Siendo éste último el más antiguo de los tres autores consultados para esta traducción, y habiendo mayoría por el primer nombre, lo traduciré en español como Uenamón.

Sabemos que el papiro se ha publicado ~~de nuevo~~ <sup>en Rusia</sup> en forma reciente (1960) ~~en Moscú~~ <sup>en Moscú</sup> y que lo trabajó <sup>la</sup> académica <sup>Katzynebson y</sup> M. A. Korostovstev para la Academia Nauk SSSR, pero nos fue imposible conseguir este trabajo. (Papiro Hierático de Moscú N° 127)

~~Este~~ <sup>La</sup> narración es en realidad, el reportaje de un viaje verdadero que ~~un~~ <sup>el</sup> funcionario de un templo de Amón ~~acompañó~~ <sup>emprendió</sup> a finales de la gran época imperial. El objeto del viaje era conseguir madera de Biblos para las grandes construcciones sacerdotales. Se trata de un informe oficial de las peripecias malhadadas que le acontecieron al infeliz Uenamón quien no iba como representante del faraón del momento (que era Ramsés XI) sino ~~que~~ de los grandes sacerdotes amonistas. Esto explicaría, hasta cierto punto, por qué los fenicios lo recibieron tan mal. Es probable que, de haber ido representando al monarca, lo hubieran tratado un poco mejor, aunque por esos tiempos, la influencia económica y política de Egipto había declinado considerablemente en el Mediterráneo.

La razón por la cual el viaje de este hombre se hacía necesario era que Egipto no poseía árboles grandes que pudieran proporcionar madera para las construcciones arquitectónicas o

navieras, y urgía reconstruir la famosa barca sagrada estatal llamada Userhet que el dios Amón de Tebas usaba anualmente para sus festivales. La barca estaba ya en tan malas condiciones, que se estaba considerando la posibilidad de construir una nueva, para lo cual se necesitaba madera en abundancia y por ello los sacerdotes enviaron a Uenamón a Fenicia.

El príncipe de Biblos era el intermediario normal en este intercambio comercial, pero aconteció que para esas fechas, (ca. 1085), el poder de Egipto había declinado a tal grado que ~~el~~ se encontraba amenazado por la descentralización, supuesto que varios gobernadores de las provincias o nomos, como Jrijor de Tebas, o Esmendes de Tanis estaban disputándole el poder al rey. Así pues, para ir en busca del material requerido para la nueva barca, se consiguió parte del dinero y se envió con Uenamón, magistrado del Gran Templo de Amón en Tebas, la imagen viajera del dios; una estatua pequeña llamada "El Amón de los Caminos". Sin embargo, como no se completaran los gastos de viático, se le mandó con unas cartas de recomendación para Esmendes de Tanis y Tentamón, poderosa dama del norte, quienes habrían de proporcionarle el resto del pasaje a Biblos.

El mundo oriental por el que viaja el sacerdote, hemos de recordar, ~~que~~ <sup>que</sup> es el mismo de Odiseo, y el documento, aunque muy sencillo, nos revela diversos detalles muy interesantes de esta revuelta época del Mediterráneo; tiempos éstos en que los Pueblos del Mar se empezaban a asentar, en que los aqueos se hallaban en plena diáspora y en que están desgajándose los imperios hitita y egipcio, mientras que los filisteos y hebreos de Saul y David están repartiendo Canaan y la Palestina central, respectivamente y los prósperos fenicios controlaban cada vez más

eficazmente el comercio de la costa oriental del Mediterráneo. Este es el marco en <sup>el</sup> que se mueve Uenamón y bajo estas luces se desarrolla su viaje.

El papiro, que actualmente se encuentra en Moscú, procede de un sitio llamado El Jibé en el Egipto Medio y data de la dinastía **XXI** (ca. 1100). Su primer traductor fue Golenischeff y se encuentran referencias bibliográficas muy útiles en los siguientes sitios:

Erman, op. cit., pág. **XXXIV**; Kelly Simpson, op. cit., págs. 142-145, Jean Leclant "Les Relations entre l'Egypte et la Phénicie du Voyage d'Ounamon a l'expédition d'Alexandre", en William A. Ward (ed.) The Role of the Phoenicians in the Interaction of Mediterranean Civilizations, Beirut, 1968, págs. 9-11, así como Lefebvre, op. cit. págs. 206-207.

Traduciré cotejando tres versiones del texto: la del Dr. Wilson que viene en el ANEXA de Pritchard, págs. ~~26~~-29, la de E. F. Wente Jr. que parece en The Literature of Ancient Egypt de Kelly Simpson, págs. 142-155 y la de Erman en The Ancient Egyptians, págs. 174-185. ~~Las fichas bibliográficas enteras pueden consultarse en la bibliografía general que viene al final de la obra.~~ Otra traducción relativamente reciente aparece en el libro de Gardner Egypt of the Pharaohs, págs. 306 313

EL VIAJE DE <sup>VE</sup> UNAMÓN

El año V (1), el día 16 del tercer mes de verano, este día, yo, Unamón, administrador decano de la sala del templo de Amón de Karnak, partí a buscar la madera necesaria para la augusta embarcación de Amón-Re rey de los dioses, que se encuentra en el Nilo se llama User-het-Amón.

El día de mi llegada a Tanis, residencia de Esmedes y de Tent-Amón, entregué el escrito de Amón-Re, rey de los dioses. Esmedes (2) y Tent-Amón (3) mandaron que se leyese en su presencia, y dijeron: "Que se haga según dice Amón-Re, rey de los dioses, nuestro señor".

Permanecí en Tanis hasta el cuarto mes del verano, y luego Esmedes y Tent-Amón me embarcaron con el capitán del barco Menguebet (4), y el primer día del cuarto mes del verano me embarqué hacia el gran mar de la Siria.

Llegué a Dor (5), ciudad de los Zakares (6), y su príncipe Beder me regaló cincuenta pases, una medida de vino y un trozo de carne de vaca. Un tripulante de mi barco se escapó, robando un vaso de oro que valía 5 deben, cuatro vasijas de plata que valían 20 deben y una bolsa conteniendo plata por valor de 11 deben, lo que hacía un total de 5 deben (7) de oro y 31 de plata.

Aquella misma mañana me levanté, me fui en busca del príncipe le dije: "Me han robado en tu puerto, como tú eres el príncipe de este país y su juez, por tanto a ti te corresponde buscar mi dinero. Verdaderamente, ese dinero pertenece a Amón, señor de todos los países, pertenece a Esmedes, pertenece a Grigor, mi señor, a los otros grandes de Egipto; te

pertenece a ti y pertenece a Veret, pertenece a Me<sup>9</sup>emer y pertenece a Za--  
Karbaal, príncipe de Byblos".

El me respondió: "¿Estás colérico o hablas con benevolencia? -  
Pues yo nada sé (X) de esa historia que te cuentas. Si el ladrón fuese -  
de mi país, si hubiera entrado en tu barco y robado tu dinero, te lo hubie-  
ra reembolsado de mi bolsillo, hasta que encontrase al ladrón. Pero el la-  
drón que te ha robado te pertenece a ti y a tu barco. Quédate unos días -  
aquí para buscarlo".

Permanecí nueve días anclado en este puerto. Al cabo de ellos  
fui a verle, y le dije: "No has encontrado mi dinero, así que voy a partir  
con el capitán del navío y con aquellos que se marchan al mar." <sup>(8)</sup> ~~Salí de Ti-~~  
~~ro por la mañana.~~ ~~Salí~~ ~~por el gran mar de Siria para ir al lugar donde~~  
estaba Zakarbaal, príncipe de <sup>TIRO</sup> ~~Byblos~~. Pasé 19 días en su puerto, y dia-  
riamente me iban a decir: "A ver si te marchas de mi puerto".

Cuando el príncipe estaba sacrificando a sus dioses, el dios -  
poseyó a uno de los sacerdotes <sup>el sacerdote</sup> (9) y dijo: "Traed al dios. Que venga el men-  
sajero que lo porta. Aquél es quien le ha enviado; él es quien le hizo ve-  
nir".

Mientras el joven descansaba, aquella noche encontré un barco  
que iba destinado a Egipto, cargué en él cuanto poseía mirando a la os-  
curidad, pensé: "Cuando ella descienda, cargaré también la imagen del dios  
para que no la vea ningún otro ojo". En esto vino a mí el comandante del  
puerto y me dijo: "Quédate aquí hasta mañana a la disposición del prínci-  
pe". Yo le dije: "¿No eres tú <sup>quién</sup> ~~el~~ que venías a diario a decirme: "vete del  
puerto?" ¿Estás diciéndome ahora que me quede? Ahora el príncipe dejará --  
zarpar el barco que he encontrado y luego volverás tú a decirme: "vete del  
puerto".

Me volví la espalda y fue a referírselo al príncipe. Este mandó llamar al capitán del barco y le dijo: "Espera hasta mañana a la disposición del príncipe". Al llegar la mañana, mandó que me subiesen a su presencia, --- mientras el día descansaba en su tienda a la orilla del mar. Le hallé (10) en sus habitaciones superiores con la espalda hacia una ventana, mientras el oleaje del gran mar de Siria batía detrás de él.

Yo le dije: "Por la gracia de Amón". El me dijo: "¿Cuánto tiempo hace, hasta el día de hoy, que has salido de la morada de Amón?" Yo le respondí: "Cinco meses justos hasta hoy". El me dijo: "¿Dices la Verdad? ¿Dónde está el escrito de Amón la carta del Gran Sacerdote que debieras traer? (11) Yo le respondí: "Se las he dado a Smendes y Tent-Amón". El se puso colérico y dijo: "¿Ves cómo no tienes <sup>ni</sup> escrito ni carta? ¿Dónde está al menos el barco de madera de cedro que te ha dado Smendes? ¿Dónde está su tripulación siria? (12) ¿No te habrá dado a ese capitán para que te mate y arroje al mar? ¿Dónde se hubiera entonces buscado al dios? ¿Y a ti, dónde se te hubiera buscado?" Así me dijo. Yo le respondí: "Sin embargo, es un barco egipcio y una tripulación egipcia. *Lo tripulan para Smendes*

*y no tiene tripulación siria alguna.*

*Empreso* El me dijo: "Sin embargo, hay en mi puerto 20 barcos que están en <sup>sociedad</sup> ~~haber~~ con Smendes, y en Sidón, por donde tú has pasado, hay también 50 barcos que están en <sup>sociedad</sup> ~~haber~~ con Bircatel y navegan hacia su casa".

Yo me callé en este gran momento. El respondió y me dijo: --- "¿Qué misión te ha traído aquí?" Yo le dije: "He venido a buscar madera para la barca augusta de Amón-Re, rey de los dioses. Lo que hicieron tu padre y abuelo, bien puedes hacerlo tú también". El me dijo: "Lo han hecho. en efecto, y si tú me das algo por ello, yo lo haré también. Es cierto que los míos han cumplido ese encargo, pero el Faraón enviaba aquí seis

barcos cargados de productos egipcios, que se descargaban en los depósitos. Tráeme tú algo también". Mandó buscar los diarios de sus padres, hizo que se los leyesen y se halló que en el libro estaban registrados mil deben de plata. El me dijo: "Si el rey de Egipto fuese mi señor y yo su servidor, no hubiera enviado plata y oro al decirme: cumple el encargo de Amón. Tampoco fue una donación la de mi padre como las que se acostumbra a hacer entre reyes. ~~Yo~~ Yo no soy tu servidor y no soy tampoco el servidor de ~~quien~~ ~~quien~~ te ha enviado. Si grito hacia el Líbano, ábrase el cielo y caen los árboles vienen a colocarse en la orilla del mar. ¿Por qué no me entregas -- las velas que has traído -- los barcos que van a llevar las maderas a -- Egipto? (13). Dame las cuerdas que has traído para atar los troncos que -- yo te regale. ~~Si~~ Si ~~estas~~ estas cosas no puedes marcharte con la madera, y si yo te hago la vela para tus barcos, serán demasiado pesadas, se romperán y perecerás a mitad del mar. Pues Amón oruena en el cielo y manda bramar a Sutej. ~~Supues~~ <sup>Amón</sup> Amón ha repartido sus bienes entre todos los --- países -- la tierra de Egipto fue la más ricamente dotada. ~~y~~ <sup>de</sup> De allí han venido las artes hasta ~~tráelo~~ y ha venido ~~tráelo~~ también la ciencia, ¿para que te han hecho emprender este viaje pueril?"

No le dije: ~~no~~ <sup>no</sup> es cierto. El viaje que ~~yo~~ <sup>yo</sup> hago no es pueril. No hay ningún navío en el agua que no sea de ~~mi~~ <sup>mi</sup> Suyo es el mar, cuyo es el Líbano, del que tú dices: es mío. Suyo es el terreno donde crecen los árboles para la armada de Amón, señor de todos los navíos. Por eso --- Amón-Re, rey de los dioses, ha hablado a ~~mi~~ <sup>mi</sup> mi señor, diciéndole: "Envíame", él ~~me~~ <sup>me</sup> me ha servido con el gran dios a quien has desatendido durante veintinueve días desde que te arribar en ~~mi~~ <sup>mi</sup> puerto, sabiendo muy bien que estaba aquí ~~es~~ <sup>es</sup> es el dios que ha sido, y tú prete des regatear sobre el Líbano con su señor Amón. ~~cuando~~ <sup>cuando</sup> cuando dices que los ~~navíos~~ <sup>navíos</sup> anteriores han en-

...ado plata y oro, yo te digo que si lo que hubieran donado fuese vida y -  
sal, no habrían enviado esos presentes materiales. Tus antepasados han  
enviado esos presentes materiales. Tus antepasados han enviado esas cosas  
<sup>a</sup>  
a cambio de la vida y la salud.

Amón-Re, dios de los dioses, es el señor de la vida y la sa---  
lud fue el señor de tus antepasados, que durante toda su vida sacrifica-  
ron a Amón. *Tu* también eres siervo de Amón, y si tú ahora dices al ~~Amón~~ <sup>dios</sup>:  
sí, lo haré, cumples su encargo, vivirás y gozarás de salud y serás ----  
grado de a tu país a tus gentes. (14) Pero codicias lo que pertene-  
ce a Amón-Re, rey de los dioses, pues el lo manda que es suyo.

Manda llamar a ~~los~~ escribas para enviarle a Gmendes y a Tent-  
Amón, protectores de la ~~ciudad~~ <sup>ciudad</sup> sido colocados por Amón al norte -  
de su país; y ellos ~~van~~ <sup>van</sup> para falta. Yo les escribiré: Enviad  
lo hasta ~~yo~~ <sup>yo</sup> lo que os debo". Así le  
dijo. (15)

Le dió ~~carri~~ <sup>carri</sup> un emisario ~~carrió~~ <sup>carrió</sup> sobre la popa, quilla y  
el mástil varios ~~trozos~~ <sup>trozos</sup> más ~~de~~ <sup>de</sup> madera en total siete maderos, los envió  
a Egipto.

Su emisario ~~llegó~~ <sup>llegó</sup> a Egipto ~~llegó~~ <sup>llegó</sup> Siria en el primer mes  
del invierno ~~Gmendes~~ <sup>Gmendes</sup> Tent-Amón le enviaron cuatro recipientes y una --  
vasija de oro, cinco ~~trozos~~ <sup>trozos</sup> de plata, diez ~~piezas~~ <sup>piezas</sup> de lino real, diez ~~medidas~~ <sup>medidas</sup> ~~jered~~  
de buen lino del alto Egipto, 50 ~~rolos~~ <sup>rolos</sup> de ~~lino~~ <sup>lino</sup> fino, 500 pieles de ---  
buey 500 cuerdas, 20 sacos de lentejas ~~y~~ <sup>y</sup> 30 cestos de pescados. También -  
me envió Tent-Amón personalmente cinco vestidos de lino del Alto Egipto, -  
cinco ~~medidas~~ <sup>medidas</sup> de lino del ~~Alto Egipto~~ <sup>Alto Egipto</sup>, un saco de lentejas ~~y~~ <sup>y</sup> cinco cestos de  
de ~~medidas~~ <sup>medidas</sup>.

El ~~coipe~~ <sup>coipe</sup> se negoció ~~destinó~~ <sup>destinó</sup> 30 hombres y 300 bueves pa-

re derribar los árboles puso vigilantes a su cabeza. Derritaron los árboles, los trocos pasaron el invierno tirados en el suelo. (16) Pero al tercer mes de verano se les arrastró a las orillas del mar.

El príncipe salió, llegó a donde estaban ellos, mandó llamarme me dijo: "Ven". Al ponerme cerca de él cayó sobre mí la sombra del canullo de su sombrilla. Derrotó, uno de sus ayordomos se puso entre nosotros dijo: "La sombra del Facón, ¡vida, prosperidad, salud!, ha caído sobre ti". Pero el príncipe se irritó me dijo: "Déjale tranquilo" (17) Me puse a su lado él me respondió, dicitelo: "Ve: he cumplido la misión que antes habían ejecutado mis padres, aunque yo he hecho lo que tus padres habían hecho. Hasta la última de tus meter ha venido y ahí está. - Ahora otra según el deseo cámbalos, pues te los doy de corazón. Sin embargo, no consideres. para tí, lo terrible que es el mar, y si lo consideras, considera que también lo soy. Verdaderamente, yo no he hecho lo que se hizo a los enviados de Ja-em-wase (18), cuando estuvieron en este país diez años y los murieron en él". Me dijo a su familiar: "Llévale contigo enséñale como en que descansan"

Yo le dije: me la sabes. Me contes que Ja-em-wase envió como embajadores en hombres él tampoco era más que un hombre, y, yo no soy mensajero de guerra, sin embargo, me dices: "Ve contempla a tus padres sería mejor que te regocijases e hicieses levantar un monumento sobre el cual grabases esta inscripción: "Amón-Re, rey de los dioses, me envió como embajador a Amón-Viaero junto con Ue y Amón, su — entre ellos, me valera para una sacrificia Amón-Re, — ey lo dioses. la navera, la he cargado, le suministré is vías a trí me vié el cargamento cinco, me ob tener le me años e vida, (19) además de los que me están desti

pedos. Así sea"? Cuando en tiempos posteriores venga de Egipto un embajador que conozca la escritura y lea tu nombre grabado en la piedra, recibirás en el este (porad los envejecidos) agua, lo mismo que los dioses me allí están". El me dijo: "Es gran testimonio el que me has dicho". Yo le dije: "Por lo que toca a lo mucho que me has dicho, cuando voy presado a la morada del Gran Sacerdote de Anón y éste vea cómo has cumplido su encargo, seguramente te enviará algún don".

Me fui a la orilla del mar, donde estaba la madera, y divisé once navíos que venían por el mar, los cuales pertenecían a los Zakares y traían esta misión: "Decídale y que no salga de Egipto ninguno de sus navíos". Entonces me senté y me quedé en silencio.

El secretario me rió de mí. ¿Qué tienes?" Yo le respondí: "¡Mira las aves en gran cantidad por segunda vez en Egipto. Míralos; van hacia las frescas aguas. ¿Cuánto tiempo he de quedarme aquí? Pues ya ves que éstos vienen a prenderme". (20)

Se marchó y se lo dijo al príncipe, y el príncipe se echó a llorar, a causa de las tristes palabras que le decía, y me envió a su escriba a que me llevase los dones por un carrero. Me envió también a Tent-nut (21), una cantora egipcia que no seía, diciéndole: "Cántale, para que no le invada la tristeza". Y me mandó decir: "Come y bebe y no tengas preocupaciones. Mañana te diré lo que voy a decir". Al llegar la mañana, convocó a su consejo, y estando en medio de él, les dijo a los Zakares: "¿Qué manera de ver es ésta?" Ellos le dijeron: "Verimos persiguiendo los navíos que envías a Egipto con nuestros camaradas, que debían, en cambio, estar destrozados". El les dijo: "No puedo prender en mi país al emperador de Anón. Decídale que parta luego y se va a ir hasta capturarle."

Me embarcó me vió marchar. Navegué hasta que el viento me -  
arrojó al país de Arsa. (22) Los de la ciudad salieron contra mí para ma-  
tarme y me arrastraron con ellos hasta la morada de Jeteb, la princesa de  
la ciudad. La encontré cuando salía de una de sus casas para entrar en --  
otra.

La saludé, y les dije a los que estaban con ella: "Seguramente  
habrá alguno entre vosotros que entienda el egipcio". Uno de ellos dijo:  
"Yo lo entiendo". Yo le dije: "Dile a tu señora: Hasta en Tebas, en la mo-  
rada de Amón, he oído decir: "En todas las ciudades se hace el mal, pero  
en el país de Arsa se practica el bien". Y ahora veo que también aquí se  
comete injusticia". Ella me dijo: "¿Qué es lo que dices?" Yo le dije: --  
"Porque el mar embravecido el viento me hayan traído a la tierra en que  
vives, no permitirás que me prendan para matarme. Pon atención en lo que  
hagas. Piensa que me buscarán sin descanso. Y si matan, como quieren, a  
esta tripulación del príncipe de Byblos, su señor matará diez tripulacio-  
nes tuyas si las encuentra".

Ella mandó convocar a su pueblo vinieron. A mí me dijo: "Ve  
te a dormir"..... (23)

NOTAS AL VIAJE DE UENAMON

- 1) Año 19 de Ramsés XI. Esta fecha es clara, aunque las que siguen se prestan a confusión.
- 2) Wilson lo llama Ne-su-Ba-neb-Ded, y piensa que regía todo el Delta mientras que el Sumo Sacerdote de Amón era Jrijor y existía entre ellos un cierto pacto de poder. Ambos llegarían después a ser faraones.
- 3) Wilson llama a esta dama Tanet Amón y cree que era esposa de Esmendes.
- 4) Era un sirio.
- 5) Dor era un puerto al norte de Palestina.
- 6) Los Zakar o Tjeker eran uno de tantos Pueblos del Mar. Estaban emparentados con los Pulesata o filisteos de la Biblia quienes ocho años antes habían conquistado la costa fenicia.
- 7) Un deben equivalía a 450 gramos de oro o a unos 2.8 kilos de plata, en esta época (según Wilson). Erman anota que son 455 gramos de oro y 3 kilos de plata. Todo ello era para pagar la madera.
- 8) Aquí el documento es confuso y se interrumpe continuamente. Sin embargo, cotejando con los diversos traductores, parece que la historia va más o menos así: Después de que discute con el gobernante de Dor, le pide que, de encontrar su dinero se lo guarde hasta su retorno. Por fin llega a Tiro al amanecer, donde, al parecer, habla con el príncipe Zakar Baal. Viene luego otra laguna y después

parece que Uenamón se apodera de unos dineros de los Zakar, compensándose así indebidamente de su pérdida.

Al llegar a Biblos, buscá abrigo y se esconde la estatua cultual de Amón, pero es mal recibido porque tiene rencillas con los Zakar, así que el príncipe de Biblos lo manda correr del puerto. El egipcio rehusa marcharse alegando que no consigue barco para irse a Egipto, y así el texto continúa de la manera siguiente.

- 9) Tal vez sufrió convulsiones o un ataque epiléptico.
- 10) Se refiere ahora al príncipe. Nos da una visión muy plástica del personaje en su alto ventanal con la blanca espuma del Mediterráneo como fondo.
- 11) El gobernante supone que Uenamón es un estafador.
- 12) Los marineros son fenicios, en efecto, pero el dueño del barco es un egipcio, así que pueden considerarse bajo la protección de Egipto.
- 13) Todo esto se refiere irónicamente a que ni siquiera ha tomado el egipcio las precauciones necesarias más elementales para llevar a cabo tarea tan difícil y delicada, *y que debiera dejar pagado algo a cuenta o, por lo menos, una garantía.*
- 14) No te traigo oro, sino un dios vivo que te hace el honor de visitarte para conferirte vida y salud, además de beneficios espirituales.

- 15) Es decir, que Esmendes había de prestar el dinero y que Uenamón se comprometía a que se pagara la cantidad en cuanto llegara a Egipto. Ante esto, el príncipe decide enviar una porción del pedido.
- 16) Secándose y sazonándose.
- 17) *A la sombra del rey cogido cae sobre un soldado este enfermo o queda polucionado, cargado situadamente de "mama" o fuerza mágica que había que purgar o exorcisar.*
- 18) Probablemente sea el mismo Ramsés XI bajo el nombre que asumió a principios de su reinado, según Wente (op. cit., págs. 152, nota 29) o, tal vez, sea Jrijor, aunque Erman piensa que pudiera también referirse a Ramsés (op. cit., pág. 182, nota 4).
- 18) Wente traduce "cincuenta años" nada más. En cualquier caso se admite la posibilidad de modificar el destino.
- 19) Significa, sin duda, que ya lleva un año fuera de Egipto.
- 20) Wilson da el nombre como Ta-net-not. Había damas egipcias en el extranjero que participaban en los cultos, según se ve en las inscripciones de los marfiles de Medido, anota Wilson, en este punto.
- 21) Aquí empieza la narración de otra aventura, aunque nunca termina de contarnos el papiro cómo se libró de los Zakar, el sacerdote. *por fin,*
- 22) Arga, probablemente es Chipre.
- 23) El papiro, lamentablemente, termina aquí. ¿Regresaría a Egipto y lograría pagar sus deudas? Ojalá algún día se recobre, de alguna manera, el final de una historia tan llena de peripecias que nos ilumina toda una época

*completa la antigüedad.*

22 *Poesías*  
CANCIÓNES DE AMOR

Estos cantos pertenecen al Reino Nuevo, ya que son de las dinastías XIX y XX (1300-1100 a. de C.)

Con las conquistas territoriales, el auge económico, el lujo de la vida urbana, y el cosmopolitismo, las costumbres se dulcificaron, y fue entonces cuando aparecieron los poemas de amor tanto en papiro como en ostraca. Sin duda se cantaban al son de la música de flautas, arpas y tamboriles, y por ello son más bien cortas. Sin embargo, no se trata de una producción juglaresca, sino <sup>que lo es otra</sup> por demás refinada y graciosa, llena

imágenes sutiles comparables tan solo a las de El Cantar de los Cantares o a cierta poesía sufí, como la de Hafíz, tal vez, a juzgar por su dulce, pero vibrante sensualidad.

Trasminan estos cantos, un gran amor por la naturaleza, aunque no puede conocerse la métrica porque en egipcio con frecuencia dejaban de escribirse las vocales y no se sabe cómo se pronunciaba la lengua. Ello no obstante, si se juzga por el copto, que fue el egipcio decadente de los tiempos paleocristianos, es muy probable que también en la antigua poesía, cada sílaba palabra tuviera una sílaba acentuada y el ritmo fuera libre sin que hubiese una métrica rígida.

El uso de las palabras "hermano" y "hermana" ~~son~~ es típico de la lírica del Nilo, ya que refleja una sociedad matrilineal en la cual el faraón, por ejemplo, casaba generalmente con su hermana para refrendar su derecho al trono, y lo mismo acontecía en otros niveles sociales, ya que, supuesto que la herencia pasaba a las hijas, los hijos tenían que casarse con sus hermanas o parientas más cercanas para no quedar excluidos de la herencia.

→ Por otra parte, se recordará que en el texto del Viaje de Unamón, se habla de una cantante egipcia que reside en la corte del príncipe de Biblos, y sin duda, como ella, muchas otras intérpretes egipcias dieron a conocer en toda el Asia la

→ Yo preferí usar las palabras "amado" y "amada" porque resultan menos desconcertantes.

música y la poesía del país de Las Dos Tierras.

Es significativo el hecho de que no conozcamos propiamente la poesía amorosa babilonia, ni la hitita, asiria o cefense, por ejemplo, y sí la egipcia, en cambio. Es muy probable por lo tanto, que esta modalidad lírica haya sido una contribución de Egipto a la literatura universal, ya que la poesía canaanita y hebrea que caen dentro del género, son definitivamente más tardías.

Se han tratado de arreglar estos poemas en cinco ciclos o pequeñas colecciones, ya que se conocen unas cincuenta y cinco ~~XXXXXX~~ cantos en total.

La lengua en que se escribieron es un egipcio tardío y un tanto coloquial.

se menciona a

En cierto momento, un tal Meji, que fue un príncipe heredero, lo cual nos da la idea de que la poesía amorosa floreció de modo especial en el ambiente cortesano, y también se ha expresado la idea de que pudiera tener relación con los ritos hierogámicos de la realeza egipcia.

Supuesto que no podría incluir aquí ~~xxx~~ todos los poemas conocidos, seleccioné los más inteligibles, a mi modo de ver, en la esperanza de que mi traducción se acerque al sentido de la poesía egipcia. Me basé en la versión que de los poemas brinda W. Kelly Simpson en The Literature of Ancient Egypt, Yale University Press, 1972, págs. 296-325.

Pueden también consultarse varias obras que tratan el tema de los poemas de amor, como son:

Peet, T. E. A Comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia. (Schweich Lectures, 1929), 1931, págs 92-97

Wilson, J. A. en ANEA, págs. 267 <sup>-258</sup> y sig.

Erman, A. The Ancient Egyptians varias veces citada.

Kelly Simpson, op. cit.

Gardiner, A. H. The Library of A. Chester Beatty. The Chester Beatty Papyri, No. 2, 1931, págs 27-38 Oxford University Press.

Schott, Siegfried Les Chants d'amour de l'Egypte ancienne, Serie L'Orient ancien, ilustré, Paris, Maisonneuve, 1956.

Gilbert, Pierre, La Poésie égyptienne, Bruselas, Fondation Egyptologique Reine Elisabeth, 1949

Hermann, Alfred, Altägyptische Liebesdichtung, Wiesbaden, 1959

Müller, Max, Liebespoesie der alten Agypter, Leipzig, 1899

Lichtheim, Miriam, The Ancient Egyptians Literature, Vol. II,  
California 1973.

## POEMAS DE AMOR

(1)

Tu amor permea mi cuerpo como la sal  
 cuando se disuelve en agua,  
 como una medicina a la que se le añade goma arábica,  
 como la leche cuando se mezcla con el agua,  
 así que apresúrate a ver a tu amada  
 como un corcel en la pista,  
 o como un halcón que desciende hacia los papiros del pantano.

El cielo me envía este amor ~~como la~~  
 es como la flama cuando cae entre la paja.

- - - - -

Mi corazón todavía no se sacia de tu amor,  
 mi pequeño lobo, así que embriagémonos de amor.

No te abandonaré aunque me golpeen con varas  
 para correrme hasta las marismas del Delta,  
 o aunque traten de ahuyentarme hasta la tierra de Jor (2)  
 con mangas y bastos, (3)  
 o hasta Kush (4) con vergajos de palma,  
 hasta las colinas <sup>perpendiculares</sup> con bastones  
 y hasta los valles de labrantío con zurriagos.

No atenderé sus argumentos, ni me iré cuando tanto  
 necesito de tu amor.

- - - - -

Navego río abajo en la barca, mientras  
 me arrastra la corriente.

En mis brazos llevo un gran manojito de juncos  
 y llegaré a Anjtoui (5) para pedirle a Ptah, señor de la Verdad,  
 que me entregue a mi amada esta noche.

El río me parece vino; sus juncos son el mismo  
 Ptah, Sejmet son sus lotos, Earit sus capullos y Nefertem sus  
 gloraciones (6).

La diosa de oro (7) se llena de júbilo todo el día

tierra se alumbra con su belleza.

Menfis aparece como una ánfora de vino dulce  
ante el dios Ptah, el de hermosa faz.

- - - - -

Entraré en mi casa y fingiré estar enfermo.  
Mis vecinos me visitarán y con ellos vendrá  
mi amada.

Ella ahuyentará a los médicos, porque es la  
única que conoce de mis heridas.

- - - - -

Allá en la granja de mi amor, la puerta central  
de su hogar está entreabierta  
y su cerrojo ha saltado.

¡Mi amada está encolerizada!  
Si yo fuera el portero,  
la haría enojar para oír su voz,  
al menos cuando se encoleriza,  
y jugará a ser un niño temeroso de ella.

- - - - -

Voy río abajo navegando por el Canal del Príncipe  
y entro al de Re. Deseo ir a preparar los tabernáculos  
en la colina que mira la desembocadura del río. (8)

Izaré mi vela y en mi carrera recordaré a Re;  
así veré cuando llegue mi amada al parque.

Aguardaré contigo en la desembocadura  
para que te lleves mi corazón hasta la Heliópolis de Re  
y me retiraré contigo hacia la arboleda.

Cortaré unas ramas de árbol para hacerme un abanico

y veré tu rostro mientras lo confecciono.

Llevo los brazos llenos de ramas de persea  
y he perfumado mis cabellos con olorosos unguentos.

Cuando estoy así, contigo, soy como la Señora de  
Las Dos Tierras (9) y mi felicidad no tiene límite.

- - - - -

Si no estoy contigo, ¿Hacia dónde dirigirás  
tu corazón? (10).

Si no es a mí a quien abrazas, ¿A donde irás?  
Aunque la buena suerte saliera a encontrarte,  
no podrías ser feliz sin mí.

Empero, trata de acariciar mis muslos o mi seno  
y quedarás satisfecho.

¿Quieres marcharte porque has recordado que tienes  
hambre? ¿Eres pues, un glotón que solo vive para comer?

¿O tal vez deseas ir a vestirme a la moda?

Ven, yo te daré una túnica.

¿Te marchas porque tienes sed?

Toma mi seno que mana para tí nada más.

Más nermoso es un día en tus brazos  
que mil en cualquier otra parte.

- - - - -

Suena el graznido del ganso salvaje que quedó  
atrapado, pero tu amor me paraliza y no puedo acudir al llamado.

Mejor haré a un lado mis redes aunque,  
¿Qué podré responder a mi madre a quien retorno  
diariamente cargado de caza, cuando pregunte  
por qué no conseguí nada hoy?

Tu amor me ha atrapado.

- - - - -

El ave salvaje se eleva, luego se posa  
y se clava en el estanque.

Ahora aparecen más aves que vuelan en círculos  
y yo debo volver a mi labor.

Sin embargo, cuando estoy solo nuevamente,  
me vuelvo hacia tu amor. Mi corazón encuentra eco  
en el tuyo, y no puedo alejarme de tu belleza.

- - - - -

¡Oh, bellísimo doncel! ¡Quién pudiera ser  
tu ama de casa, ir de tu brazo y sentirse rodeada de tu amor!

Y repito en mis plegarias:

Si mi amado está lejso de mí esta noche,  
seré como alguien que ya está en la tumba, ya que  
¡No eres tú acaso mi ventura y mi vida?

Porque tú existes, la alegría me visita  
y mi corazón no cesa de buscarle.

- - - - -

Mi corazón recuerda tu amor.

Llegaste cuando sólo había peinado mi sien.

Fuí corriendo hacia tí y ~~me~~<sup>me</sup> olvidé ya de peinarme,  
pero si me permites iré a arreglar mis guedejas  
y estaré lista para tí en un momento.

- - - - -

¡Flores de Nejmej! (11) Mi corazón se inclina  
ante vosotras y os haré lo que él prefiere que seais  
cuando estoy en sus brazos.

Deseo pintar mis ojos para que, si os veo,  
mis ojos se iluminen.

Cuando me aproximo a vosotras sois lo más querido  
de mi corazón.

¡Cuán mable es esta hora!

¡Ojalá fuera eterna!

Desde que yací contigo,  
mi corazón se ha vuelto ligero.

Ya sea en el luto o la alegría,  
jamás te alejes de mí.

- - - - -

(12)

El pequeño sicomoro/que ella plantó con su  
propia mano, lanza su voz al viento.

Las flores de sus ramas son dulces como la miel.

Es muy hermoso, en verdad, y sus ramas refulgen  
con ~~un~~ verdor mayor que el de,....~~(13)~~

Está ya colmado de frutos maduros más rojos  
que el jaspe (13). Sus hojas son como la malquita (14),  
como cristal<sup>o</sup> su corteza.

Su madera semeja el lechoso feldespató y su savia  
el opioso besbes.

Atrae a quien no se encuentra bajo de él porque  
su sombra es fresca bajo la brisa.

Envía un mensaje mediante la mano de una muchacha,  
hija del jardinero.

Le hace dirigirse apresuradamente hacia la amada:  
¡Ven! Pasa un rato entre tus damas,  
el jardín está en plena floración y existen arboledas y escondrijos.

Mis jardineros se regodijarán como niños al verte.

Envía a tus servidores con sus vasijas,  
aunque al sentirte cerca me siento ya embriagado  
aunque no haya bebido.

Ello no obstante, tus siervos llegan ya con sus objetos  
y traen~~me~~ consigo todo tipo de bebidas y varias clases de pan.

Aportan el vino nuevo y el de ayer, así como todo  
tipo de frutas deliciosas.

Ven, pasa el día alegramente. Este, el de mañana  
y el de pasadomañana. Permanece por tres días sentada bajo  
mi sombra.

Tu amigo se encuentra a tu derecha  
y lo embriagas, al tiempo que haces lo que él quiere.

El festojo se ~~xxix~~ toma desordenado  
debido a la embriaguéz, y ella permanece con su amante.

Hay lugar de sobra bajo mi copa,  
donde mi dama pasea contenta,  
pero soy discreto y no diré lo que he presenciado a mi derredor.

- - - - -

La Única, la dama que no tiene comparación,  
la más perfecta del mundo,  
es como ~~xxx~~ estrella que se avisa  
al principio de un año auspicioso.

- - - - -

Mi corazón se propuso conocer su belleza  
al momento en que hallé en su casa.

Empero, me encontré con Meji que iba en su carro  
por el camino, acompañado de sus amigos bulliciosos  
y no sé como evadirme de su presencia.

¿Deberé cruzarme co él caminando pausadamente?  
¡Mira! El río es un sendero, pero no encuentro  
donde apoyar mis pies.  
¡Cuán tonto eres, corazón mío!  
¿Por qué deseas acercarte a Meji?  
Si paso cerca de él, tendré que contarle mis cuitas.  
Mira, le diré, ¡Soy tuya!  
y él clamará mi nombre.

Sin embargo, sé que me pasaría al harén  
del primer comandante de su tropa.

- - - - -

Mi corazón se desboca desde que recordé tu amor  
y no me deja caminar como los demás, sino que salta  
fuera de su sitio.

    No me deja portar una túnica ni cubrirme con  
un mlabelífero.

    No puedo pintarme los ojos ni ponerme  
siquiera ungüentos,  
y cada vez que lo recuerdo, mi corazón susurra:  
¡No aguardes más! ¡Vete a casa!

-----

    Corazón mío, ¡No actúes tan tontamente!  
    ¡Porque te comportas así!  
    ¡Domina tus impulsos, que ya viene el amante!  
aunque mis ojos hayan perdido su luz

-----

    No permitas que las doncellas murmuren diciendo:  
¡Allí va una muchacha abrumada de amor!  
    Corazón mío, mantente firme y no saltes  
cada vez que pienso en él.

-----

    ¡Cómo sabe la dama arrojar el lazo y escapar,  
en cambio, del pago de impuestos!

    Con su pelo me tiende el lazo; con sus ojos  
me atrapa, me estrangula con sus collares  
y me marca con su anillo de sello.

-----

¿Qué tienes que consultar con tu corazón?  
Abrazarla es todo tu deseo.

¡Ya que vive el dios Amón!  
Vengo hasta tí con mi vestidura al hombro.

- - - - -

Encontré a mi amado en el río.  
Sus pies estaban en el agua.  
Armaba una mesa para fiestas  
y ponía en ella cerveza.  
Me hace sonrojar, ya que es alto y esbelto.

- - - - -

¿Veis lo que ha hecho la dama?  
¡Bah! ¡Y he de permanecer callado por tratarse de ella?  
No hizo detenerme ante la puerta de su casa  
mientras ella penetraba en ella, y no fue para decirme:  
¡Pasa, doncel!.

Esta noche mi dama permaneció sorda a mis ruegos.

- - - - -

CITAS PARA LOS POEMAS DE ANCR

- 1.- Este fragmento se encontró en un ostracón del Cairo. El primero en registrarlo fue Max Müller (Ver bibliografía). Estoy consultando aquí la obra citada de Percy Simpson pags. 309-10 y la de Erman, también citada, pags. 243.
- 2.- Siria-Palestina.
- 3.- La palabra aquí es giant, idéntica a la palabra hebrea.
- 4.- Nubia.
- 5.- Menfis.
- 6.- Ptah es el Dios del Dios. Sejmet es diosa leona guerrera. Nefer-tem es el Dios de las Flores. Harit es deidad del rocío. Todas ellas son deidades veritas.
- 7.- La Aurora.
- 8.- Se trata de un ritual que se celebraba a principios de la inundación.
- 9.- Título de la Rei
- 10.- Poets del Papiro Harris 500

NOTAS A LOS CANTOS DE AMOR

11.- Este canto aparece también (17), como otros anteriores, en el recto del Papiro Harris 500 que está en Londres se escribió durante el reinado de Seti I. Este documento presenta varias canciones o poemas con tema semejante a los cuales se les ha llamado "Canciones Alegres" o "Canciones Floridas".

En este caso la muchacha teje una guirnalda de flores mientras piensa en su amado. Una de estas canciones floridas se llaman así pero comienza con el nombre de una flor.

12.- Viene en el papiro de Turín que Maspero encontró por vez primera en 1886. El manuscrito perteneció a un oficial cuya tarea era dar cobre a los metalurgos que trabajaban para el rey.

- 13) Erman lo traduce como "jaspe". Kelly Simpson como "cornalina".  
 14) Erman lo traduce como "malaquita" y Kelly Simpson como "turquesa".

LA CREACION SEGUN LA TRADICION MENFITA

Los egipcios hicieron diversas síntesis en las que ~~xxx~~ aplicaban el principio del henoteísmo según el cual un dios, más poderoso que los demás, un "dios por excelencia" se encontraba al frente de los demás, pero la teología menfita aventajó a las demás en cuanto a que convertía expresamente a los dioses en simples hipóstasis de Ptah y en este aspecto casi frisaba en el monoteísmo. La tradición de la creación según los heliopolitanos, subrayó, en cambio, al dios creador Re-Atum-Jarajti, un sincretismo de deidades solares primigenias que, conjungados en uno, se consideraron como deidad creadora. La teología menfita propone claramente ya algo muy importante que solo se soslaya en otras tradiciones: una creación mediante "la boca, lengua y dientes", es decir, una creación mediante la palabra, a semejanza de la del Logos hebreo.

Heliópolis, por su parte, inventó, para no quedarse atrás, la noción de Ja justicia personificada en Ma'at, diosa hija de Re por quien él gobernaba todas las cosas.

Según la teología heliopolitana, el dios creador Tot dió origen a las cosas. Surgió por sí mismo del caos acuático original, se irguió fuera de la inercia cuando ni el cielo ni la tierra se habían ~~xxxxx~~ manifestado e hizo la primera base de fundación en Heliópolis, el primer montículo o tierra creada y trajo a existencia a la Sagrada Ogdiada: cuatro parejas originales que elaboraron un huevo del que salió el sol, y éste, después de vencer a las fuerzas adversas, creó y organizó el mundo.

En Menfis, en cambio, Ptah ascendió al rango supremo del panteón y asumió el nombre de Tatenen, la primigenia colina emergida del caos, tras lo cual formó una Éneada con dioses que eran todos hipóstasis de Ptah, y Atum, H<sub>o</sub>rus y Tot, por ejemplo, se convierten respectivamente en el corazón, pensamiento y lengua de Ptah. Al igual que en el caso heliopolitano, a la voz

es la que crea al universo.

Es decir, que existieron muchas modalidades en lo que se refiere a mitos de la creación, pero la más antigua, modificada por las teologías heliopolitana y menfita nos presenta a Atum-Re tras haber salido del Nun, el caos húmedo, sentado en el montículo primieval creando a los dioses primero y a los hombres después, los cuales salieron de sus lágrimas.

En una forma más tardía, en los Textos de las Pirámides, se nos presenta a Atum-Re como surgiendo de las aguas y fecundándose a sí mismo para hacer la creación de los dioses del aire y la humedad: Shu y Tefnut, de cuya unión salió la pareja del cielo y la tierra: Nut y Geb, de donde a su vez saldrían las dos parejas de Isis, Osiris, Set y Neftis.

Estos dioses fueron quienes constituyeron la famosa Eneada.

Cuando Ptah, en este texto que traducimos concibe los elementos del universo en su mente y su corazón y los hace existir mediante el mandato de su lengua, vemos que la creación se plantea como una acción mágica e intelectual, no física, como en la otra versión.

La identificación paulatina de Ptah con Atum-Re constituyó el enlace entre ambas teologías.

La forma que nos quedó de la teología menfita es tardía, pues procede de una piedra que data aproximadamente del año 700 a. de C, aunque existe evidencia de que deriva de otro texto que tiene una antigüedad de dos mil años más. La famosa piedra conocida como "Piedra de Shabaka", se encuentra en el Museo Británico bajo el número 498 del catálogo y por desgracia su texto se halló mutilado porque había servido como piedra de molino.

Según se informa en la introducción textual, la inscripción se copió por mandato del mencionado rey Shabaka de la

dinastía vigésimoquinta, porque el papiro original estaba ya carcomido. El lenguaje es difícil y arcaico.

Según Sethe, el texto debe haberse dramatizado, y se acompañó con ~~xxx~~ trozos explicativos en prosa.

Junker, sin embargo, ve en él un tratado escrito parcialmente en prosa narrativa con intercalaciones de parlamentos que profieren los dioses en forma dialogada, en efecto, estos discursos se derivarían de representaciones dramáticas de los mitos a que se refiere el texto.

Aparentemente, el texto desarrolló tres temas fundamentales, y así lo divide Miriam Lichtheim: Ptah unifica a Egipto, Menfis se convierte en la capital del Reino unificado y 3) Ptah es el dios supremo y gran demiurgo.

Tomé como base para la traducción el texto que da John Wilson en The Ancient Near East págs. 1-2 y lo compare con la traducción que trae Miriam Lichtheim en su Ancient Egyptian Literature págs. 51-57

El texto egipcio fue publicado por J.H. Breasted en ZAS, 39 (1901) págs. 39-54 y páms. I-II y lo discutió en The Dawn of Conscience, Nueva York, 1933, Págs 29-42. También trabaja este texto J. Wilson en su Intellectual Adventure págs. 55-60 así como S. Sauneron y J. Yoyotte en Sources Orientales, I, 1959, págs 62-64

## LA TECLOGIA MENFITA

Surgió como (el) corazón y como (la) lengua (algo) en la forma de Aten. Poderoso es Ptah que transmitió (vida a todo) así como a los kas, mediante ese corazón por el cual Horus se convirtió en Ptah y mediante esa lengua por la cual Tot se convirtió en Ptah.

Y aconteció que el corazón y la lengua tomaron posesión de los demás miembros enseñando que él (Ptah), habita en todo, en las bocas de todos los dioses, de todos los hombres, en ~~en~~ todo el ganado, en todo lo que reptaba y en todo lo que vive, concibiendo y ordenando cuanto desea.

Su Eneada está ante él en forma de dientes y labios, equivalentes al semen y a las manos de Aten. En tanto que la Eneada de Aten surgió de su semen y dedos, la Eneada de Ptah, empero, surgió de los dientes y los labios de su boca que pronunció el nombre de todo, surgiendo de allí Shu y Tefnut así como la Eneada toda.

La visión de los ojos, el oído de la oreja y el olfato de la nariz. Se representan ante el corazón. Esto es lo que hace nacer todo concepto completo y es la lengua la que anuncia lo que el corazón concibe.

Así, todos los dioses fueron formados y su Eneada se completó. Todo el orden divino verdaderamente llegó a existir mediante lo que pensó el corazón y lo que ordenó la lengua.

De esta manera se hicieron los espíritus de los kas y los hemsut (?), quienes hicieron todos los alimentos mediante su habla. Así se hizo justicia a aquél que hace lo que es deseable e injusticia al que efectúa lo indeseable. Se dió vida así, al que es pacífico y muerte al cargado de culpa. Así se hicieron las labores y artesanías, la acción de los brazos, el movimiento de las piernas y la actividad de todos los miembros, de acuerdo con este mandato que el corazón concibió, la lengua profirió y que otorga el valor a todo cuanto existe.

Y aconteció que se dijo de Ptah: "El es quien hizo todo y creó a los dioses". El es Tatenen, en verdad, el que hizo nacer ~~ka~~ a las deidades. Todo existe por su causa, los alimentos y las provisiones, las ofrendas a los dioses y todo lo que es bueno.

Así se descubrió y se comprendió que su fuerza (la de Ptah) era mayor que la de otros dioses y Ptah quedó satisfecho tras haber creado todo, incluso el orden divino. Había formado a los dioses, había construido las ciudades, había establecido los nomos, había fundado las capillas, había colocado en ellas a los dioses y depositado las ofrendas en las hornacinas.

Había formado sus cuerpos a entera satisfacción y así, los dioses penetraron en los cuerpos de diversos elementos: la madera, la piedra, el barro y todo aquello que pudiese crecer en el cuerpo de Ptah (la tierra primigenia), en el cual se habían formado. Y todos los dioses, así como sus almas, se juntaron con Ptah contentos y se asociaron con el Señor de las Dos Tierras.

## EL DRAMA OSIRIANO MENFITA

Recordará el lector que cuando tratábamos de la teología menfita decíamos que se cree que se representaba durante el mes de Joiaj al inicio de la primavera.

Pues bien, este fragmento pertenece al drama mencionado y aparece en la Piedra de Shabaka, rey de la dinastía vigésimoquinta, aunque procede de épocas muy antiguas. Algunas partes del papiro original estaban muy destruidas y por eso el texto está plagado de lagunas lamentables. Sin embargo, resulta un fragmento tan interesante como el otro drama egipcio existente conocido como "El Drama Ramésida de la Coronación" que proviene de la época mencionada y se representaba cuando se coronaba a un nuevo rey.

El texto dramático menfita contiene grandes parlamentos que, supuestamente, pronunciaba un narrador, así como el libreto del drama que trata los temas de la lucha entre Horus y Set, la entronización de Horus y la muerte y resurrección de Osiris.

Se trata de un drama de tipo estacional que celebra un eclipse periódico así como la regeneración del topocosmos a través del dios Osiris, o sea, que los misterios osirianos trataban de convertir la pasión del dios pasando de un nivel local a uno cósmico (1).

Esta pieza se conoció en Edfú como "El Año Nuevo de Horus" y en Menfis se representaba también, dentro de la pieza misma, una batalla entre dos bandos y la obra terminaba con un himno a Ptah, el dios menfita ~~XXXXXXXXXXXXXXXX~~ por excelencia. Se trata del viejo tema folclórico del combate entre bien y mal, luz y sombras, vida y muerte, y tiene su paralelo en multitud de mitos semejantes característicos de todo el Cercano Oriente.

Encontré este fragmento en el libro Thespis de Theodor Gaster. Torchbook 1966, Nueva York, págs. 399-405 y de allí lo traduje.

1) Bundie Clark, R. T. Myth and Symbol in Ancient Egypt. pág. 164

## EL DRAMA CSIRIANO MENFITA

¡Larga vida a Shabaka, bienamado de Ptah, deidad que mora al sur de su capital y que vive para siempre como Rey!

Fue Su Majestad quien mandó inscribir este texto en el templo de su padre Ptah, dios que mora al sur de esta capital. Su Majestad lo halló en un documento carcomido por el tiempo y ya no era legible en su totalidad, así que lo mandó copiar para que subsistiera y su nombre perdurara para siempre en el templo de Ptah, su padre, que mora al sur de la ciudad.

El ilustre Shabaka quiso perpetuar su memoria mediante este documento que mandó reponer.

## PRIMER ACTO

Trata de la lucha de Hours y Set y de la subsecuente división de Egipto en dos reinos. Esta escena presenta el combate ritual. Primero lo manda ensayar el narrador y luego se lleva a cabo la representación.

**NARRADOR:** Menfis es el centro del reino conocido con el honroso nombre de "tierra de Tenen". Es el Alto y el Bajo Egipto en uno solo.

**SE PRESENTA AL REY:**

La unidad está simbolizada por el Faraón, a quien por ello se llama: Soberano de las Dos Tierras.

- - - - -

**SE PRESENTA LA INAGEN DE PTAH:**

Aquí veis a Ptah, el que se creó a sí mismo, (como lo llama Aum) El, a su vez, creó la Sagrada Familia de los Nueve Grandes Dioses.

**AHORAF, POR ASI DECIR, SE <sup>abre</sup> ~~corre~~ EL TELON:**

Y aquí aparecen los Nueve Dioses reunidos al rededor de Geb, dios de la Tierra, mientras que Ptah separa a Horus y Set que pretenden contender y

los conmina a que abandonen la lucha.

Le asigna la tierra del ~~REINO~~<sup>SUR</sup> a Set y lo instala como rey en So, su lugar nativo.

Hace lo mismo con Horus, a quien instala como rey sobre el Bajo Egipto en las tierras bajas, donde se ahogó su padre. Y en Ayan, donde se juntan las dos fronteras, se hace un pacto equitativo.

#### COMIENZA LA REPRESENTACION:

GEB DICE A SET: ¡Véte al lugar donde naciste!

GEB DICE A HORUS: ¡Véte a donde se ahogó tu padre!

GEB DICE A AMBOS: ¡Ved! ¡Hoy os separo uno del otro!

#### SEGUNDO ACTO

Horus logra dominar sobre ambos Egiptos y unificarlos. Geb decide darle preferencia a Horus y lo hace su heredero.

Esta escena representa la ~~re~~confirmación periódica del faraón como regidor de ambas tierras.

NARRADOR: Geb se encuentra, empero, triste al pensar que Horus, hijo de su hijo predilecto habrá de poseer tanta tierra como Set y no más, y decide convertirlo en su heredero.

#### SE REPRESENTA LA HISTORIA:

GEB SE DIRIGE A HORUS: ¡Tan sólo a tí te ~~hago~~ nombro heredero!

GEB SE DIRIGE A LA ENNEADA: ¡Tan solo él habrá de heredarme en ambos Egiptos! ¡Mi nieto, mi único heredero!

NARRADOR: Así es como Horus reina soberano en ambas Tierras. Unida está esta tierra de Tenen.

Reconciliado está todo cuanto abarca la mirada desde estos altos muros que pertenecen a Ptah, el eterno, con aquello que está en el otro Egipto.

El símbolo de esta conjunción serán las dos plumas que el faraón habrá de portar sobre la cabeza.

La unión se sella en esta ciudad amurallada  
que marca el lugar donde las fronteras se unen.

¡Aquí Horus ha de brillar y refulgir como el sol!

¡Monarca imperial de las Dos Tierras unidas!

EN AMBAS ENTRADAS AL TEMPLO DE PTAH SE COLONAN LOTOS Y PAPIROS  
RESPECTIVAMENTE/

EL NARRADOR: Estos vegetales representan la conjunción de Horus  
y su rival Set. Hoy se convierten en hermanos y se reconcilian.  
Su lucha ha terminado y se ha hecho la paz en Menfis, lugar  
conocido como "El Balance de Amas Tierras" porque está en medio  
de la tierra y mantiene con justicia el fiel de la balanza.

#### TERCER ACTO

Se revive a Osiris. Ahora la escena se desarrolla  
en las tierras pantanosas donde Osiris yace a punto de morir tras e  
el ataque de Set. Se ensaya primero la restauración del dios a  
manos de las diosas Isis y Neftis a quienes el narrador presenta  
y a continuación se actúa toda la escena.

NARRADOR: Este pantano que está en la tierra donde rige Sokar  
en donde Osiris se hundió y casi se ahogó.

Ved. aquí están Isis y Neftis observando angustiadas  
como se hunde el cuerpo de Osiris. Horus suplica que lo salven  
de hundirse, que lo rescaten:

HORUS: ¡Agarradle!

ISIS Y NEFTIS: ¡Ya vamos! ¡Ya le tomamos de la mano!

NARRADOR: Y ahora, ved cómo lo traen a tierra y lo llevan a  
la ciudadela de Menfis que está lejos de estos pantanos.

#### ACTO CUARTO

Este acto simboliza la instalación del rey en un  
palacio recién construido, lo cual es un elemento normal en el  
tipo de patrón ritual al que pertenece este drama.

NARRADOR: Y ahora se alza ante vuestros ojos una nueva ciudad.

SIGUE A CONTINUACION UNA PARTE MUY FRAGMENTARIA DONDE PARECE QUE LOS DIOSSES SE ACONSEJAN ENTRE SI RESPECTO A COMO HABRA DE CONSTRUIR SE LA GRAN MURALLA BLANCA DE MENFIS/

QUINTO ACTO

SE PACIFICA FINALMENTE A LAS DOS TIERRAS Y SE DETERMINA QUE HABRA SIEMPRE PROSPERIDAD ~~XXXXXXXX~~ EN ELLAS/ SE PERDIÓ EL PARLAMENTO DEL NARRADOR.

ISIS DICE A HOGES Y SET: ¡Escuchad! Os suplico hagáis un trato para desterrar la lucha entre vosotros, pues no tendréis bienestar hasta que hagáis la paz y roguéis al Señor que borre las lágrimas de todos los rostros.

SEXTO ACTO

SE LLEVA AL REY HASTA LA CIUDAD DE MENFIS, PERO DE HECHO SE ESTA LLEVANDO A HORUS/ SE PERDIÓ EL PARLAMENTO DEL NARRADOR TAMBIEN AQUI/

NARRADOR: Esta ciudad real es aquella donde en un principio....

EPILOGO  
HIMNO A PTAH

~~XXXXXXXXXXXX~~ LA REPRESENTACION TERMINABA CON EL HIMNO A PTAH EN DONDE SE MENCIONAN SUS DIVERSAS HIPOSTASIS:

¡Grande y poderoso es el señor que....  
y en quien se combinan.....  
en uno solo.

Varias divinidades son consustanciales con Ptah.  
Ptah mismo, en su alto trono,  
Ptah-Nun, a quien su padre Atum.....  
Ptah-Naumet, la madre poderosa que dio el ser a Atum  
y el gran Ptah que se convirtió en el corazón y  
los miembros de la Gran Eneada,  
Y Ptah el Alfarero, que moldeó a los dioses, así como  
a los hombres.

EL RESTO SE PERDIÓ/

## LA INSTRUCCION DE AMENEMOPET

Amenemopet, hijo de Ka-najt es, supuestamente, el autor de los conceptos sapienciales que daremos a continuación. Se trata de un texto hierático que se encuentra en el papiro No. BM 10474 del Museo Británico y parcialmente en una tablilla de Turín. El papiro, aunque de fecha incierta, es desde luego, tardío, ya que resulta posterior a la gran época imperial. Se piensa que debe haberse escrito entre los siglos X y VI a. de C. y, de hecho, los egiptólogos se inclinan a darle una fecha más bien cercana al año 600. Empero, hay estudiosos que piensan que el autor fue probablemente un residente de Ajmín, al norte de Abidós y que el texto data de los tiempos de Amenhotep III.

Para dar la versión en español seguí el método que usa John Wilson<sup>(1)</sup> quien va estableciendo los paralelismos bíblicos más interesantes al mismo tiempo que da la traducción del texto jeroglífico. En este caso, dicho método es necesario, ya que se nota con gran claridad la semejanza e influencia que existió entre, por lo menos, dos de las literaturas preclásicas: la egipcia y la hebrea, concretamente, entre el Libro de los Proverbios y esta Instrucción de Amenemopet. No podemos afirmar que los autores respectivos se copiaran uno al otro, desde luego, porque si las obras se escribieron dentro de un contexto histórico similar, lo más ~~probable~~ <sup>normal</sup> es que ofrecieran ciertos paralelismos ideológicos más o menos espontáneos, sin que tengamos necesariamente que hablar de difusión, aunque el caso de Amenemopet y Proverbios XXII-17 y XXIV-22 hace pensar que el hebreo copió al egipcio. (Ver I. Bell, Cults and Creeds in Graeco-Roman Egypt, Ares Publications, Chicago 1975, pág. 27).

Ya en la época del primer milenio, o sea, cuando ~~como~~ <sup>a</sup> consecuencia del cosmopolitismo de la Era del Hierro, sobrevinieron en el Mediterráneo oriental importantes cambios socioeconómicos, como <sup>fuero</sup> el desarrollo de nuevas clases sociales, el fortalecimiento de las capas populares que ahora al generalizarse y abaratarse el hierro pudieron armarse para reclamar sus derechos de modo efectivo; el surgimiento, desde el siglo VII a. de C. de

(1) *In the Ancient Near East*, pp. 237-243

una moneda acuñada por vez primera en Lidia, el ocaso parcial de los grandes terratenientes y la eclosión de un verdadero régimen esclavista, ~~que coincidió con el surgimiento de una fuerte clase artesanal y la~~ <sup>que se complementaba con la actividad febril de un fuerte grupo de mercaderes quienes emprendieron toda suerte de periplos y navegaciones aventuradas, durante las cuales, en la</sup> vigorosa búsqueda de metales, materias primas y mercados para bienes suntuarios, ~~efectuaron~~ <sup>los nuevos</sup> descubrimientos geográficos que hoy vislumbramos cada día con mayor asombro, <sup>a consecuencia de todo ello, decíamos,</sup> La gente fenicia, egipcia, cartaginesa, jonia y griega del primer milenio amplió el mundo conocido, su ecumene geográfica, hasta unos límites que apenas las investigaciones de nuestro días comienzan a revelar para nuestra sorpresa, ~~ya abarcaron~~ <sup>ya</sup> remotos puntos del Africa costera, <sup>hubieron</sup> algunos contactos comerciales con la India y aún llegaron a las costas americanas, según empieza a aceptarse por el descubrimiento de algunas monedas e inscripciones fenicias halladas en América. Todo ello nos permite hablar de un amplio cosmopolitismo que de ninguna manera se limitó a intercambios materiales sino que incluyó me manera especial el de ideas filosóficas, artísticas y literarias.

Así pues, ¿Cómo podríamos, dentro de todas estas circunstancias, suponer que una literatura o cualquier otro fenómeno histórico de la época pudiera permanecer al margen de todos estos intercambios? Evidentemente, ~~en~~ <sup>ante</sup> este panorama, se plantean multitud de posibilidades.

~~Después~~, Volviendo <sup>ahora</sup> al texto que hoy nos ocupa, advertiré que no solamente utilicé el trabajo del Prof. Wilson, sino que lo comparé y complementé con el de W. Kelly Simpson que viene en The Literature of Ancient Egypt, págs. 241-265, que a su vez dice haberse basado en la traducción de F. Ll. Griffith que apareció en JEA 12, 1926, págs. 191-231. Revisé y comparé también con la versión que da J. M. Plumley en Documents from Old Testament Times Ed. Winton Thomas, Harper 1961, 2a ed. págs. 172-186. Todo ello fue necesario para dar el texto lo más completo posible, ya que por ser extenso, los traductores solamente acostumbran dar fragmentos sueltos.

Otros libros que se pueden consultar para mayor abundamiento son los siguientes: A. Erman, L'Egypte des Pharaons París, 1952; Peterson, B. J., JEA 52 (1966); R. O. Kevin, The Wisdom of Amenemopet and its Possible Dependence upon the Hebrew Book of Proverbs, Filadelfia, 1931

El manuscrito no pudo estudiarse antes de 1923, ya que no fue sino hasta entonces cuando el Museo Británico lo publicó con el número de catálogo ~~BM 10474~~ *ya indicado*.

El texto aparece en versos de la misma forma en que aquí lo traducimos y se divide sucesivamente en treinta capítulos cortos. Algunos fragmentos pequeños han aparecido también en el Museo Pushkin de Moscú, en el Louvre, en un ostracón del Cairo, en el Museo de Turín y en un papiro de Estocolmo. Se ha trabajado considerablemente en sus diversas versiones y al grado de que J. Ruffle escribió una tesis sobre el tema hace ya algunos años, (1964), para la Universidad de Liverpool, mientras que Irene Grumach hizo también un estudio al respecto.

También se han publicado diversos artículos serios en JEA como es el de B. J. Peterson que ya quedó mencionado y el de J. Williams en JEA 47 (1961), págs. 100-106.

En este último artículo, por cierto, se refuta convincentemente la hipótesis de que la Instrucción de Amenemopet pudiera ser una traducción del hebreo o de ~~esta~~ <sup>alguna otra</sup> lengua semita, y se alega, entre otros motivos, que los conceptos expresados por el autor se encuentran ya en la literatura egipcia desde épocas muy anteriores, como es el caso del que establece un contraste entre el parlanchín y el hombre prudente y silencioso. Amenemopet pondera la sinceridad, la honestidad y la prudencia tanto como desprecia la charlatanería, los vicios, la impetuosidad y, en general, el carácter irracional, así que los consejos que brinda no solamente tienen como fin el enseñar como quedar bien con los dioses, sino también cómo lograr éxito en la vida.

El autor egipcio parece ser monoteísta o, por lo menos, monolátrico, y su mensaje es, parcialmente, semejante al de

los profetas éticos de Israel, y según estas enseñanzas, el hombre sereno, moral y piadoso será el que triunfe en este mundo y en el otro, no así su contrapartida. Empero, deberá notarse que traduzco "el dios" y no "Dios". Esta diferencia implica un matiz muy importante en las lenguas modernas, que en egipcio no existe. El asunto es delicado y no tenemos derecho a atribuirle al autor del papiro ideas que son, por decir lo menos, difícilmente comprobables, como es aseverar la posibilidad de que ya se trate de un monoteísta. Y ahora, veamos los textos.

## LA INSTRUCCION O ENSEÑANZA DE AMENEMOPET

Principio de la instrucción respecto a cómo vivir,  
 Guía para el bienestar, así como todo el procedimiento para tratar a los superiores. Los deberes del cortesano y la manera de refutar cualquier acusación que se haya lanzado (contra uno), y de enviar una respuesta al que haya escrito.  
 Cómo dirigirse por la senda de la vida  
 y prosperar en la tierra,  
 permitiéndole que el corazón descansa en su santuario  
 a la vez que se le libra de todo mal  
 salvándole de las habladurías,  
 como uno a quien se respeta cuando hablan los extranjeros.

Lo escribió el superintendente de la Tierra,  
 experimentadísimo en su cargo.

Proviene de la estirpe de un escriba de la Tierra amada, Superintendente de la Producción agrícola, que determina la medida del grano, y fija el impuesto para su señor, Registra las islas que aparecen como tierra nueva sobre los cartuchos de Su Majestad (1)  
 y establece los mojones que determinan los límites de la tierra laborable. Protege al Rey mediante sus escritos y registra la Tierra Negra (2).

El es el escriba que presenta las ofrendas divinas a todos los dioses y dona los títulos de tierras a la gente; él es el superintendente del grano que administra las ofrendas y abastece los almacenes de grano.

Es un hombre verdaderamente silencioso tanto en Tejeni como en el nomo de Ta-wer (3),  
 Uno cuyo veredicto se acata en Ipu  
 y que posee una tumba piramidal al oeste de Senut (4)  
 así como una capilla conmemorativa en Abidós.

Amenemopet, hijo de Kanajt,  
 cuyo veredicto se acaba en el nomo Tawer.

Para su hijo, el más joven de sus vástagos (5)  
 el menor de la familia,  
 iniciado en los ritos de Min-Kamutef (6)  
 y escanciador de libaciones para Unofre.

El es quien pone a H<sup>u</sup>rus sobre el trono de su padre  
 y le sirve de acólito en su augusta capilla.

Es el vate de la Madre del Dios,  
 Inspector del negro ganado de N<sup>in</sup>  
 y protector de Min en su capilla.

Su nombre verdadero es Horem-maz-geru,  
 hijo de un oficial de R lpu,  
 descendiente de un tañedor de sistro para Shu y Tefnut (7)  
 y cantor principal de H<sup>u</sup>rus ante la señora Tawosret.

#### CAPITULO I

¡Presta tu oído! ¡Escucha lo que se dice!  
 Presta tu corazón para comprender.

Conviene que pongas ésto en tu corazón (8),  
 porque ¡Guay de aquel que lo desprecie!

Permite que esta enseñanza descansa en el reci-  
 piente de tus entrañas (9)  
 para que pueda ser una cerradura<sup>(10)</sup> en tu corazón { }.

Cuando llegue el tiempo en que haya un torbellino de  
 palabras,  
 habrán de ser una amarra para tu lengua (11).

Si ocupas tu tiempo mientras ésto está en tu corazón, (12)  
 encontrarás el éxito.

Habrás de encontrar que mis palabras son un te-  
 soro de vida,  
 y tu cuerpo prosperará sobre la tierra.

## CAPITULO II

Guárdate de despojar al desdichado (13)  
y de imponerte sobre el débil.

No alargues tu mano para rechazar al viejo  
ni arrebatas la palabra al anciano.

No permitas que se te involucre en asuntos deshonestos  
ni te congracies con quien los lleve a cabo.

No te pronuncies contra aquel a quien has atacado,  
ni te respondas ofensa alguna por tal de justificarte.

Al que actúa con maldad, la misma margen del río  
lo abandona, y las aguas de la inundación lo arrastran.

~~Rx~~ El viento del norte sopla para terminar sus días  
y se une a la tempestad;

el trueno es sonoro y ~~ixx~~ perversos los cocodrilos.

Ch, hombre impetuoso, ¿Qué dices ahora? (X)

Clamas y tu voz llega hasta los cielos.

¡Oh, Luna (14), manifiesta su crimen!

¡Guíanos para que podamos llevarnos al hombre  
malvado, pues no habremos de actuar como él!

¡Levántalo, dale tu mano  
y déjalo en brazos del dios.

Llena tu vientre con tu alimento (15)  
para que se sacie y avergüence.

Otro acto bondadose ante el corazón del dios (16)  
es el de meditar antes de hablar....

## CAPITULO III

No te involucres en querrela alguna con el hombre  
conflictivo, ni lo incites mediante palabras.

Procede cautelosamente ante un opositor  
y cede ante el adversario.

Medita antes de hablar,  
pues la tormenta sobreviene como fuego en un pajar.

Cuando llega el momento del hombre irascible,  
pórtate comedido en su presencia.

Déjalo consigo mismo,  
ya que dios sabrá cómo responderle.

Si pasas la vida manteniendo todo esto en tu corazón,  
tus hijos vivirán para verlo.

#### CAPITULO IV

En cuanto al hombre que se encoleriza en un templo, (17)  
es como un árbol que crece a la intemperie (18);  
en el curso de un momento pierde su follaje,  
y ve su fin en los astilleros (19);  
se le hace flotar lejos de su lugar  
y la flama es su mortaja.

En cambio, el hombre verdaderamente callado se man-  
tiene aparte.

Es como un árbol que crece en un jardín;  
prospera y su producto se duplica.

Se yergue ante su amo,  
su fruto es dulce, blácida su sombra  
y el fin le llega en el jardín....(20).

#### CAPITULO V

No te apoderes de los diezmos del templo mediante  
la violencia.

No seas codicioso, y encontrarás la abundancia.

No te llesves a un siervo del templo para hacerle  
un favo a otro; no afirmes que el hoy es igua al mañana,  
porque ¿Cómo quieres que acontezcan así las cosas?

Cuando viene el mañana y el hoy pasa,  
aún las aguas profundas desaparecen de la ribera,  
los cocodrilos quedan al descubierto, los hipopótamos quedan  
en el barro seco, y los peces boquean buscando aire.

Los chacales engordan, las aves salvajes se rego-  
cijan y las redes se ponen a secar.

Todo hombre sensato que va al templo dice:  
¡Cuán grande es la benevolencia de Re!  
Así que acércate al hombre prudente y encontrarás la vida.  
Tu cuerno prosperará.

## CAPITULO VI

No cambies los mojones que hay en los límites de la tierra cultivable, ni perturbes la posición de la cuerda de medir.

No codicies un codo de tierra, ni invadas los terrenos de una viuda § §.

En cuanto al camino campirano que el tiempo borró, (21) a aquél que se apodera de él por la violencia o mediante engaños, el poder de la Luna lo atparará.

¡Ponga atención aquél que ésto haya hecho en la tierra, porque es verdugo de los débiles.

Es un enemigo que trastoca todo dentro de sí mismo.

Sus ojos denotan el deseo de la muerte, su casa es hostil a la comunidad y sus bodegas serán destruidas, arrobadas las propiedades de sus hijos y sus posesiones se repartirán entre otros.

Guárdate de precipitarte sobre los límites de los campos, para que el terror no se apodere de tí.

Se satisface al dios con la voluntad del Señor, cuando se determinan los límites de la tierra de cultivo....(22).

Trabaja en los campos, que has de cubrir allí tus necesidades y recibirás el pan de tu propio suelo trillado.

Es mejor la medida que el dios da que cinoco mil tomadas ilegalmente. Esas no pasan ni un día en el granero, ni en el silo y no llegan a ser parte de la provisión para el tarro de cerveza.

Solo lo que dura un minuto es lo que comprende su existencia en la bodega.

Cuando llega el nuevo día desaparecen de tu vista, así que es mejor la pobreza en la mano del dios que las riquezas en la bodega.

Mejor es el pan cuando el corazón esta contento (23) que la riqueza con amargura.

## CAPITULO VII

No empeñes tu corazón en el logro de riquezas,  
pues no hay forma de ignorar el Destino y la Fortuna (24).

No pongas tu corazón en la apariencia de las cosas,  
ya que cada hombre pertenece a su hora fijada.

No te esfuerces en buscar los excesos  
cuando te da seguridad el cubrir tus necesidades.

Si el pillaje te trae riquezas,  
no habrán de pasar ni una noche contigo.

Al llegar el nuevo día no estarán ya en tu casa.

Los lugares en donde yacían podrán verse, pero no  
estarán más ahí.

La tierra habrá abierto su boca...y se las habrá tragado,  
hundiéndolas en el inframundo.

Habrán abierto una grieta de su mismo tamaño  
y se habrán hundido como en una tumba,  
o les habrán crecido alas, como a los gansos,  
y habrán volado al cielo. (25)

No te regocijes por las riquezas obtenidas mediante  
el robo, ni te lamente por la pobreza

Si un arquero va a la vanguardia y se adelanta  
demasiado, su regimiento lo abandona.

La nave del codicioso encalla en el fango,  
mientras que la nave del hombre discreto boga con vientos propicios.

Deberás rezar al Aten cuando se levanta, diciendo:  
"¡Concédeme prosperidad y salud!"

Habrás de satisfacer tu necesidad en esta vida  
y estarás salvo del temor.

## CAPITULO VIII

Haz saber de tus hechos por doquier  
para que todos te saluden,  
se regocijen con el Ureo (26)  
y escupan contra Apofis (27).

Cuida que tu lengua no pronuncie palabras detractoras  
y serás amado por todos.

Entonces encontrarás tu sitio en el templo

así como tu parte en las ofrendas de pan que envía tu Señor.

Se te hará reverencia y se te colocará en la tumba,  
a salvo del poder divino.

No acuses a nadie, antes bien,  
calla si tienes noticia de una escapada.

Si oyes algo bueno o malo,  
dilo afuera, donde nadie escuche.

Guárdalo celosamente en tu corazón,  
mientras lo malo está todavía a cubierto dentro de tí,  
~~y habrá de satisfacerse tu necesidad en esta vida,~~  
~~y estarás a salvo del temor.~~

#### CAPITULO IX

No te asocies con el hombre atrevido (28)  
ni lo visites para conversar.  
Prohíbe ~~xx~~ a tu lengua que conteste a tu superior,  
y guárdate de hablar en su contra.

No le hagas pronunciar palabras que te confundan  
ni seas demasiado libre con tus respuestas.

Deberás discutir la respuesta solo con un hombre  
de tu misma talla  
y guárdate de precipitarte temerariamente,  
ya que las palabras, cuando el corazón está lastimado,  
brotan más rápidamente que el viento en las olas de proa.

No saltes para atraparlas,  
pues el terror te llevará (29).

(El hombre colérico) crea y arruina igualmente  
con su lengua. Calumnia y hace que por sus respuestas se ~~xx~~  
merezcan golpizas, porque cuanto hace es dañino.

Navega por todo el mundo,  
pero su carga es de mentiras.

Parece un batelero que urde palabras;  
va y viene ~~xx~~ alegando,  
pero cuando come o bebe en ~~xx~~ casa,  
su culpa le espera afuera,  
y cuando sus nebhos malvados lo lleven ante las cortes,  
ese día sobreviene el desastre para su piole  
~~xx~~ hasta el dios Jnum (30) vendrá corriendo, se apresurará

El, creador del hombre belicoso  
a quien moldeó y fogueó,  
(el hombre pendenciero) es como un lobezno en la granja;  
mira a su derredor, frunce el seño  
y siembra la disensión entre las familias.

Es el dios creador, el alfarero que ha hecho al hombre.

Va como las nubes ante los vientos,  
y su carácter desmerece bajo el sol;  
dobla la cola como un cocodrilito,  
se dobla sobre sí mismo como si estuviera herido  
y sus labios son dulces, pero su lengua, amarga  
al tiempo que arde la flama en su interior.

No corras a unirte a ese hombre  
sin temer que te hagan rendir cuentas.

417  
CAPITULO X

No salgas con violencia al encuentro de tu oponente encarnizado, ni lastimes con ello tu corazón.

No le digas falsamente "¡Honor a tí!" cuando sientas miedo en tu fuero interno.

No hables falsamente con los hombres (31).

Eso es la abominación del dios.

No cortes la relación entre tu corazón y tu lengua, para que todos tus asuntos resulten exitosos.

Se sincero en presencia de la gente sencilla, puesto que se está a salvo en la mano del dios.

Dios odia a aquel que faldea sus palabras y su abominación es aquél que tiene vientre contencioso.

CAPITULO XI

No codicies los bienes del pobre (32) ni sientas hambre deseando su pan.

Porque la propiedad del pobre es como un nudo para la garganta y provoca (vómito) en el ~~esófago~~ esófago si se ha obtenido mediante falsos juramentos.

Su vientre habrá pervertido su corazón.

Si te llenas demasiado la boca con pan, deglutirás, pero lo vomitarás, y estarás vacío de tu dios. (33) (34).

Considera, al examinar a un hombre pobre,  
mientras le tocan los palos,  
al tiempo que toda su gente está en grilletes,  
-considera-, ¿Quién deberá ser el ejecutado?

Cuando eres demasiado libre ante tu superior,  
entonces caerás en desgracia ante tus subordinados,  
así que evita al pobre del camino  
para que puedas verlo y no tocar su propiedad.

#### CAPITULO XII 9 (35)

No codicies la propiedad de un hombre de alto rango,  
y no te llenes la boca con comida en demasía.

Si te pone a manejar su propiedad,  
respétala y la tuya prosperará también.

No hagas tratos con un hombre colérico  
ni te asocies a un partido desleal.  
Si se te envía a transportar paja,  
respeta la cuenta,  
pues si se sorprende al hombre haciendo una transacción deshonestas  
jamás se le volverá a emplear.

#### CAPITULO ~~XXXXXXXX~~ XIII

No confundas a un hombre con una pluma sobre papiro  
(con un documento escrito).

Esa es abominación ante el dios.

No atestigües con falsas palabras (34),

No encubras a otra persona con tu lengua;  
no tomes ~~en~~ cuentas a quien nada tiene  
ni vendas tu pluma.

Si encuentras a un hombre pobre con una gran deuda (37)  
divídela en tres partes.  
Perdónale dos y haz válida una sola.

Habrás de encontrar ésto como un camino en la vida;  
dormirás bien en la noche y en la mañana encontrarás buenas buevas (38).

Más vale el pan cuando la mente está tranquila (39),  
que las riquezas cuando hay dolor....

## CAPITULO XIV

No atiendas especialmente a nadie  
ni te esfuerces por buscar su mano.

Si te insta así: "¡Acepta el soborno!"  
no le escuches pues las consecuencias no serán insignificantes.

No evites su mirada ni dobles la cabeza  
ni mires a otra parte.

Dirígale la palabra y salúdalo.

Cuando él se detenga, vendrá tu oportunidad.

No lo rechaces en su primer acercamiento,  
porque en otro momento habrá de juzgarsele.

## CAPITULO XV

Haz el bien y llegarás (a ser como yo).

No mojes el cálamo contra el que delinque.

El dedo del escriba es el pico del ibis,  
así que cuida de no perturbarlo (40).

El mono (41) descansa en el templo de Jnum.

Mientras que su ojo viaja por las Dos Tierras,  
si detecta con el dedo a alguno que delinca,  
ordena que la inundación acabe con sus bienes  
y su hijo no obtendrá trabajo (como escriba).

Si mantienes todo esto en tu corazón durante  
tu vida, tus hijos vivirán para verlo.

CAPITULO ~~XXXX~~ XVI

No desequilibres las balanzas ni falsifiques el peso.

No disminuyas las fracciones de la medida (42).

No desees una medida para el pueblo  
y desatiendas aquellas del tesoro.

El simio se sienta junto a la balanza (43)  
y su corazón es el fiel (de la misma).

¿qué dios es tan grande como Toth  
que descubrió estas cosas para hacerlas?

No hagas para tí mismo pesas deficientes,

pues (te llenarás de penas), por voluntad del dios ~~(44)~~ (44) y (45).

Se firme en tu corazón y afirma tu mente.

No te gobiernes solamente por tu lengua.

La lengua de un hombre es como el timón de un barco,  
pero el Señor de Todo es su piloto.

Si ves alguno que haya vuelto a delinquir,  
debes pasarlo de lejos.

No codicies el cobre; reniega de las ropas finas,  
¿De qué sirve un manto tejido de delidado lino  
cuando se ha abjurado del dios?

El esmalte recubierto con hoja de oro  
se convierte en plomo al amanecer.

#### CAPITULO XXVII

x 9            Guárdate de falsificar la medida de grano  
o de alterar sus fracciones.

No actúes erróneamente (cuando aparezca la Gran  
Constelación?)

Aunque la parte interna esté vacía (¿de la medida?)  
Mídela exactamente según su tamaño  
extendiendo tu mano con precisión.

No te construyas una medida con dos capacidades,  
pues irás, sin duda, al fondo.

La medida es el ojo de Re  
y él abomina al que roba.

Respecto al medidor de grano que multiplique sus  
transgresiones, su ojo se cerrará contra él.

No recibas el impuesto de la cosecha de un campesino,  
ni enrolles un papiro contra nadie que haya errado el camino.

No te coludas con el medidor de grano  
ni juegues ~~xx~~ a (arreglar el interior?)

Es mejor trabajar la cebada  
que jurar por el mismo trono divino.

#### CAPITULO XVIII

No pases la noche temiendo el mañana  
porque cuando amanezca, ~~¿cómo~~ te parecerá el mañana? (46)

El hombre no sabe como será el mañana.

Dios es (siempre) exitoso,  
mientras que el hombre ~~ex~~ fracasa.

Una cosa son las palabras que los hombres dicen (47),  
y otra lo que el dios hace.

No digas: "No te he hecho nada malo" (48),  
y no te empeñes en buscar querrela.

En cuanto a hacer el mal, ello es asunto del dios,  
y está sellado por su dedo.

No existe el éxito en la mano del dios,  
pero tampoco se fracasa ante él.

Si buscas el éxito,  
en un minuto puedes estropearlo.

#### CAPITULO XIX.

No penetres a la cámara del consejo en presencia  
de los magistrados  
para falsear tu testimonio.

No vayas para arriba y para abajo con tu acusación  
cuando tu testigo está ya preparado,  
ni enfatices (tu caso) mediante jurameos respecto a tu Señor  
ni mediante súplicas en vez de interrogatorios.

Dí la verdad ante el magistrado  
para que no se apodere de tu cuerpo.

Si te le presentas al día siguiente,  
asentirá a cuando digas,  
presentará tu caso en la corte ante el Consejo de los Treinta,  
y será benévolo una vez más.

#### CAPITULO XX

No confundas a un hombre en la corte  
ni desvíes al hombre recto.

No prestes atención únicamente al que viste de blanco,  
ni seas desconsiderado con el que está desaseado;  
no aceptes soborno del hombre poderoso,  
ni por él oprimas al incapacitado.

En cuanto a la justicia, el dios otorga la gran recompensa a quien él desea....

Su fuerza salva al desgraciado de que lo golpeen.

No falsifiques los registros de reclutamiento, pues eso es asunto grave que merece la muerte, ya que existen solemnes juramentos respecto a no hacer mal uso de un cargo oficial.

Si se pregunta a ciertos informadores, no deberás falsificar las constancias que se plasman en papiro, ni alterar los planes del dios.

No te adjudiques el poder de la divinidad sin acordarte del Destino y la Fortuna.(49)

Entrega la propiedad a su dueño legítimo y busca tu propia vida. No permitas que tu corazón construya en otra casa, porque entonces tu cuello estará en el bloque de ejecución.

#### CAPITULO XXI

No digas: "Dádme un protector fuerte y superior (50): porque un hombre de tu ciudad me ha dañado".

No afirmes: "He encontrado uno que pague los daños ya que alguien que me odia me ha lastimado", pues indudablemente que ignoras los planes del dios.

No puedes conocer el mañana, así que descansa en las manos de la deidad (,51) y tu silencio te (salvará) (52).

Ya no se teme al cocodrilo al que se ha arrancado la lengua.

No vacíes tu corazón ante todo el mundo, para que no opagues tu propia reputación.

No le hables a lagente del pueblo (53) ni te asocies con los de corazón indiscreto.

Un hombre que mantiene sus palabras dentro de su vientre es mejor que el que las suelta de manera indiscreta (54).

No se debe correr hacia el éxito, ni debe crearse sólo para destruir.



## CAPITULO XXV

No te burles del ciego ni te ensañes con el enano (58)  
 No perjudiques al lisiado  
 ni tientes al hombre que se halla en la mano del dios (59).

No le riñas si yerra,  
 pues el hombre es barro y paja (60)  
 y el dios es su alfarero.

El derriba y construye cada día (61).  
 Hace mil hombres pobres si así lo desea,  
 o hace mil capataces, si así lo prefiere.

Cuando está en su hora vital,  
 ¡Cuán feliz es aquel que llega hasta el Oeste! (62).  
 Una vez allí, está a salvo en la mano del dios....

## CAPITULO XXVI

No te establezcas en la taberna  
 ni te unas a otro mayor que tú,  
 sea éste de posición superior o inferior, joven o viejo.

Escoge como amigo a alguien compatible contigo.  
 Re te ayudará, aunque esté lejano (63)

Cuando afuera veas a algún superior  
 seguido de su cortejo, respétalo.

Auxilia al viejo que se ha embriagado;  
 y respétalo como lo harían sus propios hijos.

El brazo fuerte no sufre daños si queda desnudo  
 ni la espalda se rompe si se inclina.

No empobrecerá quien bien ~~hable~~ hable,  
 pero sí le acontecerá al rico petulante.

Piloto que escudriña alerta la lejanía,  
 no verá naufragar su nave.

## CAPITULO XXVII

Nada reproches a quien es mayor  
pues vio el sol antes que tú.

No permitas que, cuando el Aten se levante, le  
informen mal de tí diciendo: "Otro jóven ha reñido a un anciano".

Muy mal verá Re al jóven que regaña a un viejo.

Déja mejor que él te pegue y mantén los brazos <sup>que</sup> ~~que~~ <sup>inmóvil.</sup> ~~inmóvil.~~  
cruzados; que te reproche él mientras/tú ~~que~~ te quedas ~~inmóvil.~~

Así, cuando llegues ante él al día siguiente,  
compartirá gustosamente su pan contigo.

El alimento del sabueso pertenece a su amo  
y sólo a él le ladra para que se lo dé.

## CAPITULO XXVIII

No delates a una viuda si la sorprendes  
en los campos (64)  
ni dejes de ser indulgente (cuando escuches) su respuesta.

No niegues al extraño tu jarro de aciete,  
para que se doble así la medida ante tus hermanos.

Dios requiere buen trato para los pobres (65),  
más que respeto para los encumbrados.

## CAPITULO XXIX

No arrojes legos de tu barca a la gente que  
desea cruzar el río  
si todavía tienes un sitio en ella.

Si, en mitad de las aguas profundas se te ofrece  
un timón, habrás de doblar los brazaos para empuñarlo.  
ya que ello no será abominación ante el dios  
si es que el batelero no ha querido hacerlo.

No alquiles un bote en el río  
y a continuación trates de revender los pasajes.

Cóbrate al hombre de bienes, pero acepta gratuita-  
mente al desdichado.

## CAPITULO XXX

Toma en cuenta estos treinta capifulos.  
Entretienen e instruyen,  
y son el mejor de todos los libros.

Hacen que el ignorante sepa y,  
si se leen en presencia del ignaro,  
se/limpiará de ignorancia.

Lléname de ellos, guárdales en tu corazón,  
y conviértete en un hombre que pueda interpretarlos,  
como sabio maestro.

Y en cuanto al escriba que es perito en su oficio (66)  
digno será de convertirse en cortesano.

Ha llegado a su fin.

Es el escrito de Senu, hijo del Padre del Dios Pa-~~miu~~-miu (67)

## NOTAS A LA ENSEÑANZA DE AMENEMOPET

- 1) Cuando, al terminar la inundación se formaban islas nuevas en el Nilo, de inmediato se les reclamaba para el rey.
- 2) Nombre de Egipto
- 3) Abidós.
- 4) Ambos lugares estaban al norte de Abidós, cerca de Ajmín, cuyo dios era Min-Kamutef.
- 5) Se dirige al joven Hor-em-maa-geru (Horus, el vindicado, hijo de Amenemopet y Tawosret.
- 6) Min es un dios itifálico que preside sobre los misterios de la fertilidad y regeneración tanto de la tierra como de las almas. Como dios agrario se sincretizó pronto con otros dioses como el propio Osiris-Unofre. Aunque se culto se caracterizó por tener ritos sexuales, es dudoso que se haya configurado por fin en todo un ritual místico antes de los tiempos helenísticos.
- 7) Dioses de la Eneada prigigenia.
- 8) Prov. 22:17-18a
- 9) o sea, en tu fuero interno.
- 10) La palabra egipcia pnat es una llave o especie de chapa.
- 11) Mente y corazón, o sea heti y yib son intercambiables
- 12) Prov. 22:18-19
- 13) Prov. 22:22
- 14) La Luna es el dios Totu, que tenía cabeza de ibis brillante. Presidía en el Juicio de los Muertos y pesaba el corazón del difunto.
- 15) Prov. 25: 21-22
- 16) Nótese que traduzco siempre "el dios" y no "Dios", ya que en egipcio esta sutileza no queda clara y, en cambio, en las lenguas modernas esta diferencia es fundamental para interpretar el texto en sentido monolátrico y aun monoteista. Sin embargo, como el texto egipcio puede interpretarse ambiguamente, opté por decir simplemente "el dios" para no correr el riesgo de atribuirle al papiro ideas difícilmente comprobables.
- 17) Ps. 1 y Jer. 17:5-8
- 18) Wilson traduce así, pero Kelly Simpson y J. M. Plumley traducen: "es como un árbol que crece en un espacio reducido".

- 19) majerna puede significar también carpinterías. Wilson es quien traduce "astilleros".
- 20) La parábola de/dos árboles se ha discutido en diversos artículos. Ver Etienne Orioton en Drevnii Mir (Moscú, 1962), págs. 76-80 (Struve Festschrift).
- 21) Desde esta línea hasta "y sus posesiones se repartirán a otros", está tomado de Kelly Simpson, pues Wilson no lo trae.
- 22) Prov. 23:11
- 23) Prov. 15: 16-17
- 24) Aquí el texto habla del dios Shai y la diosa Renenut que supuestamente rigen el destino y como tales equivaldrían a las fuerzas inescrutables del Destino y la Fortuna.
- 25) Prov. 23: 4-5
- 26) Es la cobra que porta el faraón sobre la frente. Es sagrada y tiene poderes mágicos contra los enemigos de Egipto.
- 27) Apofis o Apepi es la gigantesca sierpe que amenaza con hacer sucumbir la barca de los dioses que cruzan las aguas del inframundo.
- 28) Prov: 22-24
- 29) Desde aquí hasta el fin del capítulo está traducido de Kelly Simpson, porque Wilson solo llega hasta aquí.
- 30) Es el dios creador, el alfarero que ha hecho al hombre.
- 31) Prov: 23: 67
- 32) Aquí termina el texto fragmentario de Estocolmo.
- 23) Prov. 23:8
- 34) Aquí termina Wilson. El resto del capítulo lo traduzco de Kelly Simpson.
- 35) Continúo con el texto de Kelly Simpson.
- 36) Prov. 14:15
- 37) Prov. 22: 26-27
- 38) Esta línea solo la trae Kelly Simpson, no Wilson.
- 39) Prov. 16:8
- 40) ~~xxxxxx~~ ~~xxxxxx~~ Totu, el dios ibis y cinocéfalo que es el patrono de los escribas.
- 41) Es el animal de Totu, dios justiciero. Deidad de Hermopolis.
- 42) Prov. 20:23
- 43) Nuevamente el animal de Totu.
- 44) Prov. 16:11
- 45) Desde aquí hasta el fin del capítulo, así como durante todo el capítulo 17, me baso en la traducción de Kelly Simpson.

46) Prov. 27:1

47) Prov. 19:21. Se trata duna variante de aquello que dice, "El hombre propone y Dios dispone".

48) Prov. 20:9

49) Lo restante del capítulo es de Kelly S. porque Wilson no lo trae.

50) Prov. 20:22

51) Prov. 27:10

52) Las dos frases siguientes solo Kelly S. las traduce.

53) Prov. 20:19

54) Prov. 12:23

55) Kelly S. traduce más estructuradamente: "No tomes alimento ante un magistrado, ni comas primero que él. Si te satisface comer por medios fraudulentos, entretente con tu saliva.

56) Prov. 23: 1-3

57) El fragmento de Turín duplica desde aquí hasta el segundo párrafo del capítulo 26.

58) Prov. 17:5

59) Se refiere al que está loco.

60) Ps. 103:14

61) Se subraya aquí y en otras partes que el dios puede ser tanto destructivo como constructivo.

62) La otra vida.

63) Re funge, en cierta medida, como "dios ocioso", ya que siendo el padre de los dioses, es un viejo cansado que ha dejado los asuntos cotidianos referentes a los hombres a otros dioses.

64) Es decir, que no deberá aprovecharse de una pobre viuda.

65) Prov. 22:22-23

66) Prov. 22:29

67) Pa-min fue el escriba responsable de los escritos.

## PAPIRO ARAMEO DE ELEFANTINA

Elefantina fue una colonia judía establecida en una isla al sur de Egipto, ~~cerca de Siena~~, que ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ floreció especialmente durante los siglos VII al V.

Es ahora un sitio arqueológico en donde se encontraron, entre 1898 y 1908, multitud de documentos pertenecientes al período en que Egipto era una satrapía persa. Se nota, sin embargo, que estos asiáticos residentes en Elefantina, están allí desde la época en que Psamético (593-588) los utilizó como mercenarios. Y es evidente que no sólo había judíos entre ellos, sino otros asiáticos mezclados y todos ellos hablaban arameo. Esto se hace notar porque, si bien ~~había~~ <sup>tenían un</sup> importante templo a Jeová, también había asiáticos politeístas y el templo mismo tenía, según se sabe, cinco puertas, una en honor de cada una de las cinco deidades mayores que allí se adoraban; Yahu (Jeová), Anat, Bethel, Ishum y Herem. (1)

No todos los documentos de Elefantina se han traducido todavía, pero en re los papiros arameos que surgieron a la luz está el que damos a continuación referente a la manumisión por parte de un judío de una esclava, al parecer egipcia, y de su hija en el siglo V. El documento fue traducido por H. L. Ginsberg, algunas de cuyas traducciones a documentos de Elefantina se encuentran en The Ancient Near East, Texts relating to the Old Testament. Princeton University 1958, págs. 170-172 y 278-282.

## NOTA

1) Cults and Creeds in Graeco-Roman Egypt de H. Idris Bell.-Ares Publishers. Chicago, 1975 págs. 29-30

PAPIRO ARAMEO DE ELEFANTINA

Manumisión de una esclava y de su hija. Junio 12, 427 a. de C.

El día 20 de Siwan, que es el séptimo día de Famenot, el año 38 del rey Artaxerxes- en ese entonces, Meshulam, hijo de Zakur, un judío del fuerte de Elefantina, del destacamento de Arpaku, dijo a la mujer Tapmut (como se le llama), su esclava -quien teiene en la mano derecha la marca "de Meshulam"- lo siguiente: "He pensado en tí benévolamente durante mi vida. Y por este medio te declaro en libertad al momento de mi muerte. Asimismo, también libero a la hija que me diste, Yehoyishma, (como se le llama). Ningún hijo o hija, pariente cercano o lejano, deudo o miembro de mi familia, tiene derecho alguno sobre tí o Yehoyishma, la hija que me diste; ninguno tiene derecho de marcarte o de entregarte como pago. Aquel que atente tal acción en contra tuya o de Yehoyishma, la hija que me diste, deberá pagarte una multa de 20 karsh de plata de las pesas del rey. Eres libre junto con tu hija, Yehoyishma, de la sombra del sol y ningún otro hombre es tu dueño o de tu hija Yehoyishma. Eres libre en nombre de Dios.

Y Tapmut y su hija Yehoyishma declararon: Habremos de servirte como un hijo o hija atiende a su padre mientras vivas, y cuando mueras, atenderemos a tu hijo Zakur, como un hijo atiende a su padre, tal como hemos venido haciendo durante tu vida. ~~(...)~~ Si alguna vez dijéramos: "No te atenderemos como un hijo a su padre, y a tu hijo Zakur, después de tu muerte", seremos

acreedoras tuyas y de tu hijo Zakur de una multa por la cantidad de 50 karsh de plata fina de las pesas del rey, sin juicio o proceso.

Escrito por Haggi, el escriba, en Elefantina, dictado por Meshulam, hijo de Zakur, siendo testigo Atarparan, hijo de Nisai; testigo Micaias, hijo de Ahio; testigo Berequias, hijo de Miptah, testigo Dala, hijo de Gadul.

(Endoso) Demanda escrita por Meshulam, hijo de Zakur a Tapmut y Yehoyishma.

## LOS SIETE AÑOS DE HAMBRE EN EGIPTO

El interesante documento que daremos a continuación se quiso situar en la época del rey Sozer de la Tercera dinastía (hacia 2700 a. de C.), aunque la verdad es diferente, ya que se encontró inscrito sobre una gigantesca roca en Siheil, una isla sureña, la cual sabemos, se labró por mandato de Ptolomeo V (finales del siglo II a. de C.).

La inscripción que ahora nos ocupa no es la única en Siheil, pero sí resulta la más importante, ya que las demás son muy cortas y narran acontecimientos pasajeros o contienen plegarias a los dioses de la región. Empero, el texto que presentamos, establece las razones por las cuales determinada zona del Nilo, al sur de Elefantina se dedicó desde época temprana al dios lunar Jnum.

Ahora bien, se ignora si el texto es un documento sacerdotal tardío que trata simplemente de justificar determinados privilegios territoriales o si, como se ha supuesto, hace referencia a una verdadera donación de los tiempos de Sozer.

Lo que resulta de gran interés es el hecho, aquí constatado de que la prosperidad de Egipto dependió siempre de la inundación anual y que cuando ésta no llegaba en el tiempo o en la cantidad requerida, el país sufría hambre. De esta suerte, Egipto frecuentemente sufría años de miseria entreverados, como dice el José bíblico, con "años de vacas gordas". Sin embargo, supuesto que se insiste en el número siete, nos llama la atención el hecho de que también en la literatura religiosa canaanita y fenicia (los poemas referentes a El y al dios Baal, por ejemplo), se habla de siete años agrícolas buenos y siete malos, de tal manera que nos pone a pensar éste hecho en que pudiera aludir a un elemento mítico combinado con la realidad histórica referente a que en algunas partes del Cercano Oriente, como fue el caso de los hebreos y los canaanitas, se dejaba descansar la tierra el séptimo año, al cerrarse el ciclo sabático en la esperanza de que el siguiente ciclo fuera mejor, y en otras partes, como en Egipto, se había notado que con frecuencia, los años desastrosos iban en serie de siete, alternando con siete años buenos (1). Este es un tema

1) The Ancient Near East por Cyrus H. Gordon. Chicago, 1965 p.99

recurrente pues, tanto en la literatura canaanita como en la egipcia o la mención que hace José respecto a los siete años de vacas flacas y siete de vacas gordas, cae dentro de este ambiente común de las culturas de todo el Cercano Oriente, De manera especial si consideramos que los tiempos del patriarca ~~eran~~ se caracterizaron por un gran cosmopolitismo y enorme intercambio comercial y cultural entre Egipto y sus vecinos asiáticos, ya que era precisamente la época hicsa.

*(Declaro de donde lo trasladé)*

*Para la traducción que doy me baso en el texto que publica J Nelson en ANEA, 25 27 pág.*

LA TRADICIÓN DE LOS SIETE AÑOS DE HAMBRE EN EGIPTO

Año 18 del Horus<sup>(1)</sup>: Netjer-er-jet, Rey del Alto y Bajo Egipto; Net-jer-er-jet; las Dos Diosas: Ntejer-er-jet; El Horus de Oro: Djoser, <sup>(o Sozer)</sup> bajo la tutela del Conde y Mayor, el Amigo del Rey y Supervisor de los nubios en Elefantina, a él, a Madir<sup>(2)</sup> le trajeron este decreto real:

Para que sepáis: Me sentí apesadumbrado en el Gran Trono, y aquellos que están en el palacio tenían el corazón afligido por un gran mal, pues el Nilo no se había desbordado en mi tiempo durante siete años. El grano era escaso, las frutas estaban secas y poco era lo que se comía. Cada hombre robaba a su compañero y la gente se movía sin avanzar. El niño gemía, el joven (esperaba); el corazón del viejo sufría, sus piernas se habían doblado y permanecían cuclillas con los brazos cruzados. Los artesanos se encontraban necesitados y los templos habían cerrado mientras que los santuarios sólo contenían aire. Todo estaba vacío.

1  
Mi corazón dio marcha atrás, hasta el principio, y pregunté a aquel que era el Chambelán, el Ibis, el Sacerdote Lector en Jefe, Imhotep<sup>(3)</sup>, el hijo de Ptah, el Sur de su Muro: ¿Cuál es el lugar de nacimiento del Nilo? (Quién es)... el dios de allí? ¿Quién es el dios?

- 1) Horus es el halcón, dios solar real, jefe mítico de los clanes neolíticos egipcios. Se le identificó con el rey.
- 2) ~~Madir~~ Era el gobernador de Elefantina.
- 3) Wilson translitera el nombre como Iemhotep. Se trata del gran escriba visir de Sozer ~~en~~ la 3a. dinastía.

*So Djer, como transliteró Wilson*

Entonces me respondió: "Necesito la guía de Aquel que preside sobre la casa de la Red para Cazar Pájaros<sup>(4)</sup>... para (establecer) la confianza en los corazones de todos los hombres acerca de lo que deben hacer. Habré de penetrar en la Casa de la Vida y esparciré las Almas de Re, (para ver) si pueden servir de alguna guía."

Así <sup>que</sup> fue y regresó de inmediato para instruirme respecto a la inundación del Nilo, ... y de todo acerca de lo <sup>se</sup> cual habían escrito. Me descubrió los hechizos ocultos que habrían seguido los antepasados sin igualdad entre los reyes, desde el principio del tiempo y dijo:

"Hay una ciudad en medio de las aguas (de la <sup>que</sup> ~~luna~~) surge el Nilo, llamada Elefantina. Es el Principio del Principio, el <sup>N</sup>omo <sup>Primo</sup> ~~Primo~~, que mira hacia el Wawat<sup>(5)</sup>. Es ahí donde se junta la tierra, la loma prístina de la tierra<sup>(7)</sup>, el trono de Re, cuando él <sup>plano</sup> ~~propició~~ <sup>dar</sup> ~~sobre~~ la vida <sup>a</sup> de todos. "Vida Placentera" es el nombre de la morada. "Las Dos Cavernas" es el nombre del agua; son <sup>(como)</sup> dos pechos de los que manan todas las cosas buenas. Es el lecho del Nilo, en el que el dios rejuvenece... El fecunda la tierra, montándose como el toro sobre la hembra; renueva (su) virilidad y mitiga su deseo. Tiene un torrente de veintiocho codos (de alto en Elefantina); y corre con siete codos (de alto) en Dióspolis. Innum está allí como un dios..." // Mientras dormía con vitalidad y satisfacción, descubrí al dios que estaba de pie, <sup>ante</sup> ~~frente~~ a mí. Lo propicié mediante alabanzas y oré en su presencia. Se me reveló y su rostro era fresco. Su palabras fueron:

- 4) Se refiere a Totj de Hermópolis, *dios de la sabiduría*
- 5) Parece que habla el papiro de revolver el scriptorium donde se encontraban ciertos libros mágicos.
- 6) La muy Verde, el mar.
- 7) El sitios de la creación primera que los dioses saca ~~del caos~~

"Yo soy Jnum, tu creador... Conozco el Nilo. Cuando se introduce en las tierras, su entrada brinda vida a cada nariz como (cuando da vida) a las tierras... El Nilo habrá de volcarse para vosotros sin debilidad, sin que cese de hacerlo ningún año en ~~la~~ <sup>el</sup> tierra. Las plantas crecerán y quedarán agobiadas de frutos. Renenut <sup>(8)</sup> estará a la cabeza de todo... Los dependientes habrán de satisfacer los propósitos de sus corazones, ~~así~~ <sup>así y también</sup> ~~como~~ <sup>el</sup> del año. El año de inanición habrá terminado y los préstamos en los graneros cesarán. Egipto se volcará en los campos, las orillas brillarán... y habrá más contento en los corazones del que jamás hubo antes".

Entonces me desperté rápidamente y venciendo la fatiga de mi corazón formulé este decreto junto a mi padre Jnum:

"Ofrenda que el Rey hace <sup>a</sup> Jnum, ~~el~~ Señor de la Región de la Catarata, Quien Preside sobre Nubia, en recompensa por estas cosas que habrá de hacer por mí.

"Os ofrezco vuestro oeste en Many y vuestro este (en) Bahau, desde Elefantina y hasta (Takompso) <sup>(9)</sup> a lo largo de doce (iters) <sup>(10)</sup> en el este y el oeste, sean tierras arables, desérticas o por las que corren ríos en cada parte de estos iters ..."

8) Isis la diosa de la cosecha.

9) Macizos montañosos que bordean el Nilo al oeste y occidente.

10) Antigua medida egipcia. Wilson dice que equivale al Dodekaskoinos de los griegos.

(El resto del texto continúa con la promesa de Sozer a Jnum; respecto a que la tierra que se da al dios habrá de dar diezmos para su templo. Y finalmente se estipula que el decreto habrá de inscribirse en una estela en el templo de Jnum.)

## EJEMPLO DE UN PAPIRO DE OXIRRINCO

Existe un pequeño papiro que ahora está bajo la custodia del Sr. C. Skeat del Museo Británico, quien lo restanró y tradujo recientemente. Data del año 288 d. de C. y se escribió durante el régimen de Diocleciano. El papiro lleva el no. 2477 del Museo en cuestión y se encontró en Oxirrinco, la aldea del Egipto Medio que tanto a contribuido en los últimos tiempos al estudio de la literatura helenística, ya que allí se han encontrado multitud de documentos arameos, grecoegipcios y romanos. Muchos de estos papiros, incluyendo el actual, se han publicado en el Journal of Egyptian Archaeology de Londres (JEA).

## EJEMPLO DE UN PAPIRO DE OXIRRINCO

Habiendo practicado el arte del pancratista y galardonado mi ciudad, como tú bien sabes, ahora deseo visitar<sup>1</sup> otros lugares con el objeto de obtener allí también algunas victorias en cualquier deporte que la providencia de los dioses, así como la ayuda de tu propio genio, me permitan ganar. Así pues, te someto mi petición suplicándote consientas a ella y envíes el certificado que se acostumbra en estas circunstancias.

T/C/S/

## BIBLIOGRAFIA

- Baer, Klaus JEA 51 (1965) págs. 139-142
- Baikie, James Egyptian Papyri and Papyrus-hunting. Londres, Religious Tract Society, 1925.
- Barnes, J/W/B/ The Ashmolean Ostrakon of Sinuhé. Oxford 1952.
- Bell, Idris H. "Arthur Surridge Hunt 1871-34" British Academy Proceedings Vol. XX 1934, p. 327
- Bell, Idris "The Historical Value of Greek Papyri" JEA Vol VI (1920) p. 243
- Bell, Idris Cults and Creeds in Graeco-Roman Egypt. Ares Publications Chicago, 1975
- Belzoni, Giovanni. Narrative of the operations and Recent discoveries within the Pyramids, Temples and Nubia. Londres, John Murray, 1820.
- Beyerlin, Walter (ed.) Near Eastern Religious Texts Relating to the Old Testament. Westminster Press. Philadelphia, 1978
- Breasted, Charles. Pioneer to the Past. The Story of James Henry Breasted. New York, Scribner's Sons, 1943
- Bonwick, James. Egyptian Belief and Modern Thought. The Falcon's Wing Press. Colorado E. U. 1956
- Breasted J. H. Development of Religion and Thought in Ancient Egypt. N. York. Harper Torchbook, 1959
- Breasted, J. H. ANCIENT Records of Egypt. The Historical Documents. Chicago University Press, 1905 (5 vols.)
- Breasted J. H. ZÄS, 39 (1901) págs. 39-54
- Brummer, H. JNES 25, 1966 págs. 130-131
- Brunner-Traut, Emma. Altägyptische Märchen. Dusseldorf-Köln, 1963
- Brunner-Traut, E. ZÄS 76, 1940
- Budge, E.A.W. By Nile and Tigris, Londres, John Murray, 1920 (2 vols.)
- Budge, E. The Rosetta Stone in the British Museum. Londres, 1929
- Budge, E. Osiris I y II. Dover Publications, New York, 1973
- Camino, Ricardo LEM, Londres, 1954, págs. 85-88
- Camino, R. "Persecución de unos esclavos" LEM, Oxford, 1954, Brown Egyptological Studies. págs. 254-258
- Camino, R. A. LEM, Brown Egyptological Studies, I. Londres, 1956.
- Camino, R. "Papyrus Berlin 10463" JEA, Vol. 49, (1963) pág. 29-37
- Ceram, C.W. (ed.) The World of Archaeology The Fontana Library, Thames and Hudson, Londres, 1966

- Cerny, Jaroslav. "Language and Writing", cap. 8 en The Legacy of Egypt de J. R. Harris (edl) Oxford, 1971, págs. 197-219
- Cerny, I. Paper and Books in Ancient Egypt. Londres, University College, 1952
- Cerny, I. ASAE 41 (1942) Cairo, págs. 336-338
- ~~Exxxxxi.~~
- Champollion, F. Monuments de l'Egypte et de la Nubie. (4 vols.) Paris, 1835-45
- Darby Nock, Arthur "A Vision of Mandulis Aeon" (1934) editado por Zeph Steward en Essays of Religion and the Ancient World, Vol. I, Harvard University Press, 1972
- Dawson, Warren R. Who Was Who in Egyptology Londres, 1951
- De Buck, A. "The Judicial Papyrus of Turin" JEA 23 (1937)
- De Buck, A. The Coffin Texts (7 vols.) Chicago, 1935-61
- De Buck, A. Egyptian Reading Book Leiden, Nederlandsch Archaeologisch Philologisch Instituut voor het Nabije Oosten.
- Deuel, Leo. Testaments of Time The Search for Lost Manuscripts and Records. Pelican, E. U. 1970
- Deuel, Leo. The Treasures of Time. Avon Book, E. U. 1961
- Donadoni, Sergio. La Rivista degli Studi Orientali/ Roma, 1953, 28 págs. 143-148
- Donadoni, S. Storia della letteratura egiziana antica/ Milán, 1957
- Edgerton, W. F. The Thutmoside Succession Chicago, 1933
- Erman, Adolf. The Ancient Egyptians. A Sourcebook of their Writings. Harper and Row, N. York, 1966
- Faulkner, Raymond, O. The Ancient Egyptian Pyramid Texts (2 vols.) Oxford, 1969
- Faulkner, R. O. "Elevación de Rejmire al cargo de Visir" JEA 41 (1955) págs. 18-29
- Faulkner, R. O. The Ancient Egyptian Coffin Texts, Vol. I, Spells 1-354. Warminster, 1973
- Faulkner R. O. Rd'E 8, 1951 págs. 171-189
- Faulkner R. O. "The Man Who Was Tired of Life" JEA 42 (1956) págs. 21 y ss.
- Flinders Petrie W. Seventy Years in Archaeology Londres, S\_mpson Low, Marston, 1931
- Gardiner, A. H. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XXXV págs. 165 y ss.

- Gardiner A. Egypt of the Pharaohs, Oxford University Press., 1961
- Gardiner, A. Egyptian Grammar Oxford University Press. 1957 (3a ed.)
- Gardiner, A. LEM Bibliotheca Aegyptiaca VII p. 164-168
- Gardiner, A. The Library of Chester Beatty. The Chester Beatty Papyri NO 8, 1931, Oxford University Press, págs. 27-38
- Gardiner, A. Notes on the Story of Sinuhé. Paris, 1916
- Gardiner, A. "The Coronation of King Haremheb" JEA 39, 1953, págs. 12-31
- Gardiner, A. "Escritura y Literatura" en El Legado de Egipto. Madrid 1944
- Gardiner, A. Hieratic Ostraca Oxford, 1957
- Gardiner, A. The Wilbour Papyrus. Oxford university Press, 1948
- Gardiner, A. Late Egyptian Stories Bibliotheca Aegyptiaca, I, LEM Bruselas, 1932, págs. 9-29
- Gardiner, A. LEM, Bibliotheca Aegyptiaca VII Bruselas, 1937
- Gaster, Th. Thespis, Torchbook, 1966, N. York.
- Gilbert, Pierre. La Poésie égyptienne. Bruselas, Fondation Egyptologique Reine Elisabeth. 1949
- Goedicke, Hans. "The Capture of Joppa" Ch d'E. 43 (1968) págs. 219-233.
- Goedicke, H. The Report about the Dispute of the Man with his Ba. Baltimore, John Hopkins Press, 1970
- Goedicke, H. JEA 51, 1965 págs. 29-47
- Goedicke, H. JARCE 7, 1968, págs. 15-21 "La Instrucción de Amehet I"
- Goedicke, H. "La Conspiración del Harén" JEA 49 (1963) págs. 71-92
- Goedicke, H. JARCE 7, 1968. "Remarks on the Hymns to Sesostris III" págs. 23-26
- Gordon, Cyrus, H. The Ancient Near East. The Norton Library 1965 N. York, (3a. ed.)
- Gordon, C. The Common Background of Greek and Hebrew Civilization Norton Library, N. York, 1960
- Gordon, C. Ugarit and Minoan Crete. Norton Library, New York, 1961
- Greener, Leslie. The Discovery of Egypt. Londres, 1966
- Grenfell and Hunt. A Large Find of Papyri. Athenaeum No. 3785 Mayo 12, 1900.

- Grenfell, Hunt y Gilbert Smyly (eds.) The Tebtunis Papyri I  
Londres, H. Frowde, 1902
- Grenfell and Hunt. The Oxyrhynchus Papyri, Part I. Londres, Egypt  
Exploration Fund, 1898.
- Grenfell, Hunt and Hogarth. Fayum Towns and their Papyri. Londres,  
Egypt Exploration Fund 1900.
- Griffith F. L. The Inscriptions of Siut and Der Rifeh. Londres, 1889
- Griffith F. L. Hieratic Papyri from Kahun and Eurob. Londres, 1898
- Griffiths, J. G. The Conflict of Horus and Seth From Egyptian  
and Classical Sources. Liverpool University Press, 1960
- Hammad, M. Ch d'E. XXX 1955. págs. 198-208
- Harris J. R. (ed) The Legacy of Egypt Oxford, Clarendon Press,  
1971 (2a ed.)
- Hartleben, Hermine. Champollion, Sein Leben und Sein Werk. Berlin.  
Weidmann, 1906) Vol. I p. 559
- Hermann, A. Altägyptische Liebesdichtung. Wiesbaden, 1959
- Hunt, Arthur S. "Twenty-five Years of Papyrology" JEA Vol. VIII  
(1922) págs. 121
- Hunt, Arthur. "B. P. Grenfell 1869-1926" British Academy, Proceed-  
ings, Vol. XII, 1926, pág. 359
- Iversen, Erik. The Myth of Egypt and its Hieroglyphs in European  
tradition. Copenhagen 1961
- Jones, Allen, H. "The Philistines and the Hearth: Their Journey to  
the Levant". JNES Vol. 31, No. 4, octubre, 1972. págs. 343-350
- Kelly Simpson, (Ed). The Literature of Ancient Egypt. Yale University  
Press, 1972
- Kenyon, Frederic G. "Greek Papyri and their Contribution to Classi-  
cal Literature " Journal of Hellenic Studies Vol. XXXIX (1919)
- Kenyon, F. Ancient Books and Modern Discoveries Chicago, The Claxton  
Club, 1927
- Kevin, R. O. The Wisdom of Amenemopet and its Possible Dependence  
upon the Hebrew Book of Proverbs. Philadelphia, 1931
- Leclant, Jean. "Les Relations entre l'Égypte et la Phénicie du  
Voyage d'Ounamon a l'expédition d'Alexandre" en William A. Ward (ed.)  
The Role of the Phoenicians in the Interaction of Mediterranean  
Civilization. Beirut, 1968, págs. 9-11
- Lefévre, G. Romans et contes égyptiens de L'époque pharaonique.  
Paris, 1949

- Lichthéim, M,riam. JNES 4, 1945 pág. 173-212
- Lichtheim, M. Ancient Egyptian Literature Vol. I: The Old and Middle Kingdoms. University of California Press. Los Angeles E. U. 1973. El Segundo tomo es el referente al Nuevo Reino: New Kingdom.
- Mariette, Auguste. La Sérapeum de Memphis , Paris, 1857
- Maspero, G. Les Mommies Royales de Deir el Bahri" en Mémoires de la Mission Archéologique Française au Caire I, No. 4, 1889
- Maspero, G. Du Genre epistolaire cez les Egyptiens de l'epoque pharaonique. Paris, 1872
- Mattha, Girfis. ASAE 51 I(1951), Cairo págs. 269-272.
- Müller, Max. Liebespoesie der alten Agypter Leipzig, 1899
- Nylander, Carl. The Deep Well. Pelican, London, 1971
- Peet, T. E. A Comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia. (Schweich Lectures, 1929), 1931, Págs. 92-97
- ~~XXXXXXXXXXXX~~
- Piankóff, A The Pyramid of Unas. Bollingen Series, 40:5 Princeton, N. Jersey, 1968
- Piñero, Enrique, J. Literatura y Oficio Literario en el Antiguo Egipto. Ed. Kier, Col. Horus, Buenos Aires, 1973
- Posener, G. R d'E 12, 1960, págs. 75-82
- Posener, Georges. Littérature et Politique dans l'Egypte de la XIIe dynastie. Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, fasc. 307.
- Posener, G. Recherches littéraires, dans la R d'E. Paris, 1951.
- Posener, G. De la Divinité du Pharaon. Paris, Imprimerie Nationale, 1960, pág. 25
- Posener, G. R d'E 9, 1940 y R d'E 18, 1966
- Prithhard, J. B. (ANET) : Ancient Near Eastern Texts, Princeton, N. Jersey, 1950, 1955 (2a ed) y 1969(3a ed.)
- Pritchard J. B.(ANEA):The Ancient Near East/ An Anthology of Texts and Pictures. Prienceton University. N. Jersey. 1958
- Pritchard, J. B. (ANES): The Ancient Near East. Supplementary Texts and Pictures. Princeton University Press, 1969.
- Roberts, C. H. The Greek Papyri, cap. 13 de The Legacy of Egypt. ed. Harris.
- Roeder, G. Die ägyptische Religion in Texten und Bildern, 3, Zurich 1960

- Rundle Clark, R. T. Myth and Symbol in Ancient Egypt. Thames and Hudson, 1978
- Sauneron, Serge. L'Égyptologie. Presses Universitaires de France. Paris 1968
- Sethe, K. Das Hatshepsut Problem. Berlin, 1932
- Sethe, K. Die Altägyptischen Pyramidentexte (4 vols.) Leipzig, 1908-22  
Reedición Hildesheim 1969
- Shore, A. F. Christian and Coptic Egypt. cap. 14 de The Legacy of Egypt, ed. Harris.
- Steindorff G. y Seele, Keith, C. When Egypt Ruled the East. Chicago University Press, 1971 (7ª ed.)
- Steward, H. M. "Some Pre-Amarna Sun Hymns", JEA 46, 1960, págs. 83-90
- Schott, Siegfried. Les Chants d'amour de L'Égypte ancienne. Serée L'orient ancienne. Paris, Maisonneuve, 1956
- Thomas, Winston (ed.) Documents from Old Testament Times. Harper and Row, N. York, 1961
- Van de Walle, Baudoin. "Le Thème de la satire des métiers dans la littérature égyptienne" Ch d'E XXII, No. 43, enero 1947, págs. 53-67
- Van Seters. The Hyksos. Yale University Press, 1966
- Vandier, J. Le Papyrus Jumilhac. Paris, Centre National de la Recherche Scientifique. págs. 45-46 y 105-106
- Velde, H. T. Seth, God-of-Confusion. Leiden, E. Brill, 1967
- ~~XXXXXXXXXX~~
- Wadell W. G. The Lighter Side of the Greek Papyri. Newcastle, Cutter, 1932
- Wallis Budge, E. A. The Egyptian Book of the Dead. (The Papyrus of Ani). Egyptian Text, transliteration and translation, Dover Publication New York, 1967
- ~~XXXXXXXXXX~~
- Wente, E. F. JNES 21, 1962, págs. 118-28
- Wente, E. F. JNES 24 (1965) págs. 105-109
- Williams Ronald. J. JEA 48 (1962) págs. 49-56
- Wilson, J. y Th. Jacobsen. Most Ancient Verse. The University of Chicago Press. Illinois, E. U. 1963
- Wilson, John. Signs and Wonders Upon Pharaoh / University of Chicago Press, 1964
- Yoyotte, J. R d'E. 9, 1952, págs. 157-59

### Abreviaciones

ASAE+ Annales du Service des Antiquités de l'Egypte.

ANEA =

~~ANEA~~ = The Ancient Near East. An Anthology of Texts and Pictures.

Ed. Prithhard, Princeton, 1958

ANES = The Ancient Near East. Supplementary Texts and Pictures;

Princeton, 1969 Ed. Pritchard.

ANET = Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament Ed.

J. James B. Pritchard Princeton, N. Jersey, 1950.

JARCE = Journal of American Research Center in Egypt.

JEA = Journal of Egyptian Archaeology.

JNES = Journal of Near Eastern Studies.

LEM=Late Egyptian Miscellanies.

R d'E Revue d'Egyptologie.

ZAS = Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde.